

MEDIEVAL LATIN SERIES • VOLUME 15

CARMINA BURANA

Carmina Burana

Part One: Songs 1–90

with a word-for-word interlinear English translation
preserving the original word order

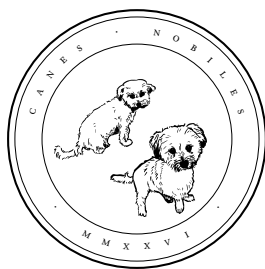


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles

The source text is in the public domain



Volume 15 of the Canes Nobiles Medieval Latin interlinear texts

The Medieval Latin text follows A. Hilka and O. Schumann's edition,
Carmina Burana I.1 (Heidelberg, 1930), for songs 1–55, and J. A. Schmeller's,
Carmina Burana (Stuttgart, 1847; Breslau, 1883), for songs 56–90

Set from page scans of the editions

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

CONTENTS

THE MORAL AND SATIRICAL SONGS

1 · Money's Hand	11
2 · Plenty and the Miser	14
3 · Honesty Lies Numb	15
4 · Stunned by Bitter Misfortunes	18
5 · Weep, Shudder	20
6 · Study Once Flourished	24
7 · True Nobility	28
8 · Though Sick with the Sick	30
9 · Judas Deserved Hell	36
10 · A Voice Cries in the Desert	39
11 · King Money	43
12 · Procuring Hatred	47
13 · On Envy	49
14 · O Fickle Fortune	51
15 · The Sky, Not the Mind	55
16 · I Bewail Fortune's Wounds	58
17 · O Fortune	60
18 · Fortune Is Fickle	62

THE MORAL AND SATIRICAL SONGS

(continued)

19 · Right and Wrong Walk Together	64
20 · A Measure in Words	68
21 · Truth of Truths	70
22 · Man, See How You May Thrive	77
23 · See, You Who Know Letters	80
24 · This Raging World	83
25 · Living Within Limits	85
26 · Return to Your Heart	86
27 · It Is Good to Trust	88
28 · He Praises God Duly	91
29 · In the Pit of Misery	92
30 · While Youth Flowered	94
31 · Of a Lost Life	96
32 · Why Is Man Tormented?	100
33 · Be Not Ashamed to Have Played	101
34 · Lead Down, Zion, Your Tears	107
35 · Great, Greater, Greatest	110
36 · To No One Is Penitence Cut Off	112
37 · On Gideon's Threshing Floor	116
38 · On Teaching	121
39 · In This World's Fatherland	122
40 · Prevenient Grace	130
41 · For Zion's Sake	131
42 · I Shall Use a Rebellious Song	147
43 · Rome, Forgetful of Your Mind's Health	154
44 · The Gospel of the Mark of Silver	157

THE MORAL AND SATIRICAL SONGS

(continued)

45 · Rome Keeps Its Old Custom	160
46 · Faith Fought Idolatry	162
47 · Let It Crucify All	171
48 · What David Foretold	178
49 · The Gospel's Voice Thunders	184
50 · Alas, in a Tearful Voice	189
51 · The World Rages over the Apple	198
52 · Solignac and Jerusalem	203
53 · In the Year of Christ's Incarnation	207
54 · Every Kind of Demons	211
55 · A Charm	215

THE LOVE SONGS

56 · Janus Rounds the Year	219
57 · Winter, Spring's Rival	222
58 · Now Spring Arises	226
59 · Behold the Chorus of Maidens	230
60 · Seized by Heavy Love	233
61 · If the Muses' Company	242
62 · When Diana's Glassy Lamp	251
63 · Once the Sweat of Hercules	256
64 · The Twelve Labors of Hercules	262
65 · However the Times Turn	264
66 · The Sun's Four Horses	271

THE LOVE SONGS

(continued)

67 · From the Old Globe	273
68 · Saturn's Livid Star	278
69 · Summer into Exile	282
70 · In Summer's Flowering Time	285
71 · Phoebus on His Golden Axle	292
72 · I Give Thanks to Venus	296
73 · Chronos Shut	298
74 · Joyfully Returned	302
75 · Let Us Leave Our Studies	305
76 · When I Turned in at the Tavern	307
77 · If I Speak with the Tongues of Angels	315
78 · The New Year Returns	336
79 · In the Summer Heat	339
80 · With Summer's Joy	343
81 · The Sun's Radiance Has Shone	345
82 · The Cold Is Gone	347
83 · The Wind's Breath Rages	350
84 · When Summer Tilled the Thickets	354
85 · In the Sweet Time of Spring	356
86 · I Do Not Touch Her	358
87 · Love Holds All Things	360
88 · I Play with Cecilia	364
89 · We Two Good Men	369
90 · She Went Out at Dawn	374

The Moral and Satirical Songs

Manus ferens munera

1 • MONEY'S HAND

Six stanzas against the venality of the Roman curia. The hand that brings gifts makes the pious impious, and where money speaks and preaches law is confounded and justice slips: the poor man is thrust out while the rich is drawn in and adored by the judge, and whoever gives nothing is condemned. Holy things are for sale, and the poet closes on a grammarian's joke, the ablatives that swallow up the living and, moved by datives, move genitives.

Manus ferens munera

The-hand bearing gifts

nummus iungit federa,

money joins treaties,

nummus lenit aspera,

money softens harsh-things,

nummus in prelatiis

money among prelates

nummo locum datis

to-money place you-give

pium facit impium;

the-pious makes impious;

nummus dat consilium;

money gives counsel;

nummus sedat prelium.

money calms battle.

est pro iure satis;

is for law enough;

vos, qui iudicatis.

you, who judge.

1

Nummus ubi loquitur,

Money where speaks,

pauper retro pellitur,

the-poor-man back is-thrust,

sed dives attrahitur

but the-rich-man is-drawn-in

fit iuris confusio;

there-is of-law confusion;

quem defendit ratio,

whom defends reason,

pretiosus pretio.

precious by-his-price.

hunc iudex adorat,

him the-judge adores,

pro quo nummus orat,

for whom money pleads,

facit, quod implorat;

does, what he-implores;

explet, quod laborat.

he-fulfills, what he-labors-for.

Nummus ubi predicat,

Money where preaches,

et causam, que claudicat,

and the-cause, which limps,

pauperem diiudicat

the-poor-man condemns

sic diiudicatur,

thus he-is-condemned,

iure sic privatur,

of-right thus he-is-deprived,

labitur iustitia,

slips justice,

rectam facit curia,

right makes the-curia,

veniens pecunia.

coming money.

a quo nichil datur;

by whom nothing is-given;

si nil offeratur.

if nothing be-offered.

Sunt potentum digiti

Are of-the-powerful the-fingers

tali preda prediti

with-such booty endowed

sed licet illiciti

but though unlawful

clericis non morum

for-clerics not of-morals

quorum nescit chorum

whose knows-not the-choir

trahentes pecuniam;

drawing-in money;

non dant gratis gratiam,

not they-give for-nothing grace,

censum censent veniam.

for-a-tax they-assess pardon.

cura, sed nummorum,

is-the-care, but of-coins,

chorus angelorum.

the-choir of-angels.

'Date, vobis dabitur:

'Give, to-you it-will-be-given:

danti pie loquitur

to-the-giver piously speaks

sed adverse premitur

but adversely is-pressed

quo vult, ducit frena,

where he-wishes, he-leads the-reins,

sancta dat crumena,

holy-things gives the-moneybag,

talis est auctoritas'

such is the-authority'

impiorum pietas;

of-the-impious the-piety;

pauperum adversitas.

of-the-poor the-adversity.

cuius bursa plena;

whose purse is-full;

sancta fit amena.

holy becomes pleasant.

Hec est causa curie,

This is the-cause of-the-curia,

defectu pecunie

by-the-lack of-money

tale fedus hodie

such a-pact today

nostros ablativos,

our ablatives,

moti per dativos

moved by datives

quam daturus perficit;

which one-about-to-give accomplishes;

causa Codri deficit.

the-cause of-Codrus fails.

defedat et inficit

defiles and infects

qui absorbent vivos,

who swallow-up the-living,

movent genitivos.

they-move genitives.

Responde qui tanta cupis modo

2 · PLENTY AND THE MISER

Five hexameters of dialogue. Plenty bids the greedy man name a limit; he asks for a full chest, then two more, then four, and she answers that he always seeks more the more she gives, and will never be full until he dies.

2 'Responde, qui tanta cupis!' modo Copia dicat.

Answer, you-who so-much desire! now let-Plenty say.

'Pone modum! que vis dono.' — "Volo plena sit arca." —

'Set a-limit! what you-wish I-give.' "I-want full be the-chest."

'Plena sit!' — "Adde duas!" — 'Addo.' — "Si quattuor essent,

'Full be-it! "Add two!" 'I-add.' "If four were,

sufficerent." — 'Sic semper agis: cum plurima dono,

they-would-suffice." 'Thus always you-do: when very-many-things I-give,

plus queris, nec plenus eris, donec morieris.'

more you-seek, nor full will-you-be, until you-die.'

Ecce torpet probitas

3 • HONESTY LIES NUMB

Five stanzas, each closing on the refrain that all men break the laws. Honesty sleeps and virtue is buried, avarice reigns, and the rich, insatiable as the sea, know above all how to ignore the verb do das dedi dare. No faith is kept, neither Jupiter's to Juno nor Dido's to Aeneas, and a life lived so rashly is no life.

Ecce torpet probitas,

Behold is-numb honesty,

fit iam parca largitas,

becomes now sparing generosity,

verum dicit falsitas,

the-truth tells falsehood,

Omnes iura ledunt

All laws harm

licite recedunt.

lawfully withdraw.

virtus sepelitur;

virtue is-buried;

parcitas largitur;

stinginess is-lavish;

veritas mentitur.

truth lies.

et ad res illicitas

and to things unlawful

3

Regnat avaritia,

Reigns avarice,

mente quis anxia

with-mind anyone anxious

cum sit summa gloria

since is the-highest glory

regnant et avari;

reign also the-avaricious;

nititur ditari,

strives to-be-enriched,

censu gloriari.

in-wealth to-glory.

Omnes iura ledunt

All laws harm

impie recedunt.

impiously withdraw.

et ad prava quelibet

and to depraved-things any

Multum habet oneris

Much has of-burden

verbum hoc pre ceteris

the-word this before others

divites, quos poteris

the-rich, whom you-will-be-able

Omnes iura ledunt

All laws harm

numeros excedunt.

numbers exceed.

do das dedi dare;

do das dedi dare;

norunt ignorare

know-how to-ignore

mari comparare.

to-the-sea to-compare.

et in rerum numeris

and in of-things the-numbers

Cunctis est equaliter

In-all is equally

perit fides turpiter,

perishes faith foully,

nec Iunoni Iupiter

neither to-Juno Jupiter

Omnes iura ledunt

All laws harm

licite recedunt.

lawfully withdraw.

insita cupido;

implanted desire;

nullus fidus fido,

no-one faithful to-the-faithful,

nec Enee Dido.

nor to-Aeneas Dido.

et ad mala devia

and to evils devious

Si recte discernere

If rightly to-discern

quod sic vivit temere

what thus lives rashly

non est enim vivere,

not is for to-live,

Omnes iura ledunt

All laws harm

quolibet excedunt.

any exceed.

velis, non est vita,

you-wish, not is life,

gens hec imperita;

the-race this unskilled;

si quis vivit ita.

if anyone lives so.

et fidem in opere

and faith in deed

Amaris stupens casibus

4 • STUNNED BY BITTER MISFORTUNES

Three stanzas. The voice of exultation has hung its instruments on Babylon's willows and, captive and wrapped in sorrows, has exchanged Zion's glad songs for mournful sounds. The church's state is shipwrecked: grace is sold in the curia's market, law is enslaved to money, hypocrisy flourishes, charity grows cold, faith is exiled, and greed goads everyone it bites.

4 Amaris stupens casibus

At-bitter stunned misfortunes

organa in salicibus

its-instruments on the-willows

captiva est confusionis,

captive is of-confusion,

Sion cantica leta sonis

of-Zion the-songs glad with-sounds

vox exultationis

the-voice of-exultation

suspendit Babylonis;

has-hung of-Babylon;

involuta doloribus

wrapped in-sorrows

permutavit flebilibus.

it-has-exchanged mournful.

Propter scelus perfidie,

Because-of the-crime of-faithlessness,

fluctuantis ecclesie

of-the-wavering church

gratia prostat et scortatur

grace is-for-sale and plays-the-whore

iuris libertas ancillatur

of-law the-freedom is-enslaved

quo mundus inquinatur,

by-which the-world is-defiled,

sic status naufragatur.

thus the-state is-shipwrecked.

foro venalis curie;

in-the-market venal of-the-curia;

obsecundans pecunie.

complying with-money.

Hypocrisis, fraus pullulat

Hypocrisy, fraud sprouts

que titulum detitulat

which the-title strips-of-its-title

frigescit ignis caritatis,

grows-cold the-fire of-charity,

aculeus cupiditatis

the-sting of-cupidity

et menda falsitatis,

and the-faults of-falsehood,

vere simplicitatis.

of-true simplicity.

fides a cunctis exulat,

faith from all is-exiled,

quos mordet atque stimulat.

whom it-bites and goads.

Flete perhorrete lugete pavete dolete

5 • WEEP, SHUDDER

A table of correlative verses, read across and down: in each couplet five subjects in the first line meet five verbs in the second. The church is trampled, the clergy canvasses, bishops err and kings are troubled, the abbot is puffed up and lays waste; virtue fails and simony rules, and Gerald, who presided and adorned morals, has fallen and left the fold bereaved. The last couplet prays the Almighty to banish the enemy and open paradise to the good.

5 Flete perhorrete lugete pavete dolete

Weep shudder mourn fear grieve

flenda perhorrenda lugenda pavenda dolenda!

things-to-be-wept to-be-shuddered-at to-be-mourned to-be-feared to-be-grieved!

Etates anni vitium peccata tyranni

The-ages the-years vice sins tyrants

currunt labuntur remanet crescant statuuntur.

run slip-away remains grow are-established.

Virtus ecclesia clerus Mammon simonia

Virtue the-church the-clergy Mammon simony

cessat calcatur ambit regnat dominatur.

ceases is-trampled canvasses reigns rules.

Pontifices reges proceres sacraria leges

Bishops kings nobles sanctuaries laws

errant turbantur turbant sordent violantur.

err are-troubled trouble are-filthy are-violated.

Abbas possessa prebendam contio fessa

The-abbot the-possessions the-prebend the-assembly weary

inflatur vastat minuit declamitat astat.

is-puffed-up lays-waste diminishes keeps-declaming stands-by.

Militibus laude monachos mundalia fraude

In-soldiers by-praise monks worldly-things by-fraud

gaudet inescatur horret colit insidiatur.

rejoices is-baited shudders-at cultivates lies-in-wait.

Subiecti stulti gnari contemptus inulti

The-subjects the-foolish the-knowing contempt the-unpunished

dissiliunt gaudent merent attollitur audent.

leap-apart rejoice grieve is-raised dare.

Ordo pudicitia pietas doctrina sophia

Order chastity piety learning wisdom

languet sordescit refugit rarescit hebescit.

languishes grows-filthy flees grows-rare grows-dull.

Insons pupillus humilis viduata pusillus

The-innocent the-orphan the-humble the-widowed the-little-one

plectitur artatur teritur premitur spoliatur.

is-punished is-straitened is-ground is-pressed is-despoiled.

Ingenuus servus parasitus scurra protervus

The-freeborn the-slave the-parasite the-buffoon the-insolent

servit honoratur tonat imperitat dominatur.

serves is-honored thunders commands rules.

Elluo periurus raptor fallax Epicurus

The-glutton the-perjurer the-robber the-deceiver the-Epicurean

prestat ditatur viget excellit decoratur.

excels is-enriched thrives surpasses is-adorned.

Delicie fastus inimicitie tumor astus

Delights pride enmities swelling cunning

enervant turgent exercentur furit urget.

enervate swells are-practiced rages presses.

Blandimenta mine rabies usura rapine

Blandishments threats rage usury plunderings

suadent adduntur sevit tractatur aguntur.

persuade are-added rages is-handled are-driven.

Idcirco pesti detrimentum grave mesti

Therefore by-plague loss heavy sad

cedimur incidimus patimur languescimus imus.

we-are-slain we-fall-into we-suffer we-languish we-go.

Aër languores incendia mucro timores

The-air sicknesses fires the-sword fears

tabet adaugentur consumunt sevit habentur.

wastes are-increased consume rages are-beld.

Aurum censores pravi iusti meliores

Gold the-censors the-depraved the-just the-better

fallit falluntur presunt desunt rapiuntur.

deceives are-deceived preside are-lacking are-seized.

Giraldus mores deflendus ovile dolores

Gerald morals to-be-wept the-sheepfold sorrows

prefuit ornavit ruit orbavit cumulavit.

presided adorned fell bereaved heaped-up.

Omnipotens penis hostis paradisus amenis

Almighty by-punishments the-enemy paradise to-the-pleasant

audi tollatur fugiat pateat foveatur.

hear let-him-be-taken-away let-him-flee let-it-be-open let-him-be-cherished.

Florebat olim studium

6 · STUDY ONCE FLOURISHED

A satire on the decline of learning. Ten-year-old boys now call themselves masters, the blind lead the blind, and donkeys play the lyre. Gregory argues in the tavern, Jerome haggles over a penny, Augustine and Benedict whisper of grain and wine casks, and Cato turns to brothels. Everything has left its proper path, and the prudent man should cleanse his heart before the last judgment.

6 Florebat olim studium,

Flourished once study,

nunc vertitur in tedium;

now it-is-turned into tedium;

iam scire diu vigit,

already to-know long thrived,

sed ludere prevaluit.

but to-play has-prevailed.

iam pueris astutia

now to-boys cunning

contingit ante tempora,

comes before the-time,

qui per malivolentiam

who through ill-will

excludunt sapientiam.

shut-out wisdom.

sed retro actis seculis

but back in-gone ages

vix licuit discipulis

scarcely it-was-permitted to-pupils

tandem nonagenarium

at-last at-ninety

quiescere post studium.

to-rest after study.

at nunc decennes pueri

but now ten-year-old boys

decusso iugo liberi

shaken-off the-yoke free

se nunc magistros iactitant,

themselves now masters vaunt,

ceci cecos precipitant,

the-blind the-blind throw-headlong,

implumes aves volitant,

featherless birds fly-about,

brunelli chordas incitant,

donkeys strings strike,

boves in aula salitant,

oxen in the-ball dance,

stive preconces militant.

of-the-plow-handle the-criers soldier.

in taberna Gregorius

in the-tavern Gregory

iam disputat inglorius;

now disputes inglorious;

severitas Ieronymi

the-severity of-Jerome

partem causatur obuli;

the-share pleads of-a-penny;

Augustinus de segete,

Augustine about the-crop,

Benedictus de vegete

Benedict about the-wine-cask

sunt colloquentes clanculo

are conversing secretly

et ad macellum sedulo.

and to the-meat-market diligently.

Mariam gravat sessio,

Mary vexes sitting,

nec Marthe placet actio;

nor to-Martha pleases action;

iam Lie venter sterilis,

now of-Leah the-womb is-barren,

Rachel lippescit oculis.

Rachel grows-bleary in-her-eyes.

Catonis iam rigiditas

Of-Cato now the-rigor

convertitur ad ganeas,

is-turned to brothels,

et castitas Lucretie

and the-chastity of-Lucretia

turpi servit lascivie.

to-foul serves wantonness.

quod prior etas respuit,

what the-former age spat-out,

iam nunc latius claruit;

already now more-widely has-shone;

iam calidum in frigidum

now hot into cold

et humidum in aridum,

and wet into dry,

virtus migrat in vitium,

virtue migrates into vice,

opus transit in otium;

work passes into idleness;

nunc cuncte res a debita

now all things from the-due

exorbitantur semita.

are-turned-off path.

vir prudens hoc consideret,

the-man prudent this let-him-consider,

cor mundet et exoneret,

his-heart let-him-cleanse and unburden,

ne frustra dicat 'Domine!'

lest in-vain he-say 'Lord!'

in ultimo examine;

at the-last examination;

quem iudex tunc arguerit,

whom the-judge then will-have-convicted,

appellare non poterit.

to-appeal not he-will-be-able.

Postquam nobilitas servilia cepit amare

7 • TRUE NOBILITY

Twelve hexameters on nobility. Since nobility began to love what is servile, it has degenerated with the servants, and nobility not guarded by honesty lies fallen. True nobility is the mind, God's image: to curb rage, raise the fallen, keep nature's laws, and fear nothing but disgrace. He is noble whom virtue ennobles.

7 Postquam nobilitas servilia cepit amare,

After nobility slavish-things began to-love,

cepit nobilitas cum servis degenerare.

began nobility with slaves to-degenerate.

Nobilitas, quam non probitas regit atque tuetur,

Nobility, which not honesty rules and guards,

lapsa iacet nullique placet, quia nulla videtur.

fallen lies and-to-no-one is-pleasing, because none it-seems.

Nobilitas hominis mens est, deitatis imago.

The-nobility of-man the-mind is, of-the-deity the-image.

Nobilitas hominis virtutum clara propago.

The-nobility of-man of-virtues the-bright offspring.

Nobilitas hominis mentem frenare furentem.

The-nobility of-man the-mind to-curb raging.

Nobilitas hominis humilem relevare iacentem.

The-nobility of-man the-humble to-raise lying.

Nobilitas hominis nature iura tenere.

The-nobility of-man of-nature the-laws to-keep.

Nobilitas hominis nisi turpia nulla timere.

The-nobility of-man except foul-things nothing to-fear.

Nobilis est ille, quem virtus nobilitavit;

Noble is that-one, whom virtue has-ennobled;

degener est ille, quem virtus nulla beavit.

degenerate is that-one, whom virtue no has-blessed.

Licet eger cum egrotis

8 · THOUGH SICK WITH THE SICK

Eight stanzas on simony. The speaker, though no better than the rest, will be a whetstone and usurp a priest's right to rebuke. Zion's daughters should weep: the church's leaders imitate Christ only from afar, altars and the Eucharist are sold, whoever sells or buys God's gift is struck with the leprosy of the Syrian, and old men drink the poison of lust while bribery opens every door to the bishop-to-be.

8 Licet eger cum egrotis

Though sick with the-sick

et ignotus cum ignotis

and unknown with the-unknown

fungar tamen vice cotis,

I-shall-perform yet the-office of-a-whetstone,

ius usurpans sacerdotis.

the-right usurping of-a-priest.

flete, Sion filie!

weep, of-Zion daughters!

presides ecclesie

the-presidents of-the-church

imitantur hodie

imitate today

Christum a remotis.

Christ from afar.

Si privata degens vita

If private passing a-life

vel sacerdos vel levita

either a-priest or a-deacon

sibi dari vult petita,

to-himself to-be-given wants what-he-asked,

hac incedit via trita:

by-this he-walks way worn:

previa fit pactio

going-before is-made a-bargain

Simonis auspicio,

of-Simon under-the-auspices,

cui succedit datio:

to-which succeeds a-giving:

sic fit Giezita.

thus he-becomes a-Gebazite.

Iacet ordo clericalis

Lies the-order clerical

in respectu laicalis,

in regard of-the-lay,

sponsa Christi fit mercalis,

the-bride of-Christ becomes for-sale,

generosa generalis;

the-noble common;

veneunt altaria,

are-sold altars,

venit eucharistia,

is-sold the-Eucharist,

cum sit nugatoria

since is worthless

gratia venalis.

grace for-sale.

Donum Dei non donatur,

The-gift of-God not is-given,

nisi gratis conferatur;

unless freely it-be-conferred;

quod qui vendit vel mercatur,

which who sells or buys,

lepra Syri vulneratur.

by-the-leprosy of-the-Syrian is-wounded.

quem sic ambit ambitus,

whom thus courts ambition,

idolorum servitus,

of-idols the-slavery,

templo sancti Spiritus

to-the-temple of-the-holy Spirit

non compaginatur.

not he-is-joined.

Si quis tenet hunc tenorem,

If anyone holds this course,

frustra dicit se pastorem

in-vain he-calls himself a-shepherd

nec se regit ut rectorem,

nor himself rules as a-ruler,

renum mersus in ardorem.

of-the-loins plunged into the-beat.

hec est enim alia

this is for another

sanguisuge filia,

of-the-leech daughter,

quam venalis curia

whom the-venal curia

duxit in uxorem.

has-led into wife.

In diebus iuventutis

In the-days of-youth

timent annos senectutis,

they-fear the-years of-old-age,

ne fortuna destitutis

lest by-fortune forsaken

desit eis splendor cutis.

be-lacking to-them the-splendor of-the-skin.

et dum querunt medium,

and while they-seek the-mean,

vergunt in contrarium;

they-incline to the-contrary;

fallit enim vitium

deceives for vice

specie virtutis.

with-the-look of-virtue.

Ut iam loquar inamenum:

That now I-may-speak something-unpleasant:

sanctum chrisma datur venum,

the-holy chrism is-given for-sale,

iuvenantur corda senum

are-made-young the-hearts of-old-men

nec refrenant motus renum.

nor do-they-curb the-motions of-the-loins.

senes et decrepiti

old-men and decrepit

quasi modo geniti

as-if just born

nectaris illiciti

of-nectar illicit

hauriunt venenum.

drink-in the-poison.

Ergo nemo vivit purus,

Therefore no-one lives pure,

castitatis perit murus,

of-chastity perishes the-wall,

commendatur Epicurus

is-commended Epicurus

nec spectatur moriturus.

nor is-he-regarded about-to-die.

grata sunt convivia;

welcome are banquets;

auro vel pecunia

by-gold or money

cuncta facit pervia

all-things makes passable

pontifex futur.

the-bishop to-be.

Iudas gehennam meruit

9 · JUDAS DESERVED HELL

Five stanzas. Judas sold Christ once and deserved hell; what punishment awaits those who sell the Lord's body seven times a day in the mass? Peter condemned Simon Magus, yet Simon's heirs flourish, so that Simon still lives in them, and the Ephranites, named for Ephron who sold Abraham a field for a tomb, are many.

- 9 Iudas gehennam meruit,
Judas bell deserved,
quod Christum semel vendidit;
because Christ once he-sold;
vos autem michi dicite:
you however to-me tell:
qui septies cotidie
who seven-times daily
corpus vendunt dominicum,
the-body sell of-the-Lord,
quod superat supplicium?
what remains the-punishment?

Perpendite subtiliter:

Weigh subtly:
 cum vendant missam viliter
since they-sell the-mass cheaply
 et peccent in alterutrum
and sin against one-another
 sumendo plus vel modicum,
taking more or little,
 quod anhelant ad munera,
because they-pant for gifts,
 finis est avaritia.
the-end is avarice.

Petrus damnato Simone

Peter condemned Simon
 gravi sub anathemate
heavy under anathema
 docuit, ut fidelibus
taught, that for-the-faithful
 non esset locus amplius
not should-be a-place any-more
 in donis spiritalibus
in gifts spiritual
 emptis a venditoribus.
bought from sellers.

Multi nunc damnant Simonem

Many now condemn Simon

Magum magis quam demonem,

Magus more than a-demon,

heredes autem Simonis

the-heirs however of-Simon

suis fovent blanditiis.

with-their-own cherish blandishments.

Simon nondum est mortuus,

Simon not-yet is dead,

si vivit in heredibus.

if he-lives in his-heirs.

Quamvis cogente Abraham

Although compelling Abraham

Ephron sumens pecuniam

Ephron taking the-money

agrum sepulcro vendidit,

the-field for-a-tomb sold,

Ephran vocari meruit;

Ephran to-be-called he-deserved;

nunc Ephranitas dicere

now Ephranites to-call

multos potestis simile.

many you-can likewise.

Ecce sonat in aperto

10 • A VOICE CRIES IN THE DESERT

A single run of rhymed couplets. No one seeks life or carries the cross, and death reigns among prelates who will not give freely what they promised at their entry. The house of God has become a robbers' cave and Simon rules it, giving and taking, crowning and expelling at will. Simon Peter once tricked him and thrust him down from on high into hell, and whoever imitates him is to pay the penalty with him forever.

Ecce sonat in aperto

10

Behold sounds in the-open

vox clamantis in deserto:

the-voice of-one-crying in the-desert:

nos desertum, nos deserti,

we the-desert, we deserted,

nos de pena sumus certi.

we of punishment are certain.

nullus fere vitam querit,

no-one almost life seeks,

et sic omne vivens perit.

and thus every living-thing perishes.

omnes quidem sumus rei,

all indeed are guilty,

nullus imitator Dei,

no-one an-imitator of-God,

nullus vult portare crucem,

no-one wishes to-carry the-cross,

nullus Christum sequi ducem.

no-one Christ to-follow as-leader.

quis est verax, quis est bonus,

who is truthful, who is good,

vel quis Dei portat onus?

or who of-God carries the-burden?

ut in uno claudam plura:

that in one I-may-enclose many-things:

mors extendit sua iura.

death extends its-own rights.

iam mors regnat in prelatis:

now death reigns in prelates:

nolunt sanctum dare gratis,

they-are-unwilling the-holy-thing to-give freely,

quod promittunt sub ingressu,

which they-promise at entry,

sancte mentis in excessu;

of-holy mind in ecstasy;

postquam sedent iam securi,

after they-sit now secure,

contradicunt sancto iuri.

they-speak-against the-holy law.

rose fiunt salinca,

the-roses become wild-nard,

domus Dei fit spelunca.

the-house of-God becomes a-cave.

sunt latrones, non latores,

they-are robbers, not bearers,

legis Dei destructores.

of-the-law of-God destroyers.

Simon sedens inter eos

Simon sitting among them

dat magnates esse reos.

causes the-great to-be guilty.

Simon prefert malos bonis,

Simon prefers the-wicked to-the-good,

Simon totus est in donis,

Simon whole is in gifts,

Simon regnat apud Austrum,

Simon reigns among the-South,

Simon frangit omne claustrum.

Simon breaks every cloister.

cum non datur, Simon stridet,

when not it-is-given, Simon gnashes,

sed si detur, Simon ridet;

but if it-be-given, Simon laughs;

Simon aufert, Simon donat,

Simon takes-away, Simon gives,

hunc expellit, hunc coronat,

this-one he-expels, this-one he-crowns,

hunc circumdat gravi peste,

this-one he-surrounds with-heavy plague,

illum nuptiali veste;

that-one with-the-wedding garment;

illi donat diadema,

to-that-one he-gives the-diadem,

qui nunc erat anathema.

who now was anathema.

iam se Simon non abscondit,

now himself Simon not hides,

res permiscet et confundit.

things be-mixes and confounds.

iste Simon confundatur,

this Simon let-him-be-confounded,

cui tantum posse datur!

to-whom so-much power is-given!

Simon Petrus hunc elusit

Simon Peter him tricked

et ab alto iusum trusit;

and from on-high down thrust;

dum superbit motus penna,

while he-is-proud moved by-the-wing,

datus fuit in gehenna.

given he-was into hell.

quisquis eum imitatur,

whoever him imitates,

cum eodem puniatur

with the-same let-him-be-punished

et sepultus in infernum

and buried in hell

penas luat in eternum! Amen.

the-penalties let-him-pay into eternity! Amen.

In terra summus rex

11 • KING MONEY

Fifty leonine hexameters on Money, named in nearly every line. Money is the highest king on earth: kings, bishops, abbots, and councils serve him, and he wages wars, buys and sells all things, makes the deaf hear and the lame leap, and even sings mass while deceiving the people. No one is honored or loved without him, and only Wisdom refuses to join his school.

In terra summus rex est hoc tempore Nummus.

11

On earth the-highest king is at-this time Money.

Nummum mirantur reges et ei famulantur.

Money marvel-at kings and to-him are-servants.

Nummo venalis favet ordo pontificalis.

Money venal favors the-order pontifical.

Nummus in abbatum cameris retinet dominatum.

Money in of-abbots the-chambers holds lordship.

Nummum nigrorum veneratur turba priorum.

Money of-the-black reveres the-crowd of-priors.

Nummus magnorum fit iudex conciliorum.

Money of-great becomes the-judge of-councils.

Nummus bella gerit, nec si vult, pax sibi deerit.

Money wars wages, nor if he-wishes, peace to-him will-be-lacking.

Nummus agit lites, quia vult deponere dites.

Money drives lawsuits, because he-wishes to-bring-down the-rich.

Erigit ad plenum de stercore Nummus egenum.

Raises to the-full from the-dung Money the-needy.

Omnia Nummus emit venditque, dat et data demit.

All-things Money buys and-sells, gives and given-things takes-away.

Nummus adulatur, Nummus post blanda minatur.

Money flatters, Money after soft-words threatens.

Nummus mentitur, raro verax reperitur.

Money lies, rarely truthful he-is-found.

Nummus periuros miseros facit et perituros.

Money perjurers wretched makes and doomed-to-perish.

Nummus avarorum deus est et spes cupidorum.

Money of-the-avaricious the-god is and the-hope of-the-covetous.

Nummus in errorem mulierum ducit amorem.

Money into error of-women leads the-love.

Nummus venales dominas facit imperiales.

Money venal ladies makes imperial.

Nummus raptores facit ipsos nobiliores.

Money robbers makes themselves nobler.

Nummus habet plures quam celum sidera fures.

Money has more than heaven stars thieves.

Si Nummus placitat, cito cuncta pericula vitat.

If Money pleads, quickly all dangers he-avoids.

Si Nummus vicit, dominus cum iudice dicit:

If Money has-won, the-lord with the-judge says:

«Nummus ludebat, agnum niveum capiebat.»

«Money was-playing, a-lamb snow-white he-was-taking.»

Nummus, rex magnus, dixit: «Niger est meus agnus».

Money, king great, has-said: «Black is my lamb».

Nummus fautores habet astantes seniores.

Money supporters has standing-by elders.

Si Nummus loquitur, pauper tacet; hoc bene scitur.

If Money speaks, the-poor-man is-silent; this well is-known.

Nummus merores reprimat releuatque labores.

Money griefs represses and-relieves labors.

Nummus corda necat sapientum, lumina cecat.

Money the-hearts kills of-the-wise, the-eyes blinds.

Nummus, ut est certum, stultum docet esse disertum.

Money, as is certain, the-fool teaches to-be eloquent.

Nummus habet medicos, fictos acquirit amicos.

Money has doctors, false he-acquires friends.

In Nummi mensa sunt splendida fercula densa.

At of-Money the-table are splendid dishes thick.

Nummus laudatos pisces comedit piperatos.

Money praised fishes eats peppered.

Francorum vinum Nummus bibit atque marinum.

Of-the-Franks the-wine Money drinks and that-from-overseas.

Nummus famosas vestes gerit et pretiosas.

Money famous garments wears and precious.

Nummo splendorem dant vestes exteriorem.

To-Money splendor give garments outward.

Nummus eos gestat lapides, quos India prestat.

Money those wears stones, which India supplies.

Nummus dulce putat, quod eum gens tota salutat.

Money sweet thinks-it, that him the-people whole greets.

Nummus et invadit et que vult oppida tradit.

Money both invades and which he-wishes towns hands-over.

Nummus adoratur, quia virtutes operatur:

Money is-adored, because miracles he-works:

hic egros sanat, secatur, urit et aspera planat,

this-one the-sick heals, cuts, cauterizes and rough-things levels,

vile facit carum, quod dulce est, reddit amarum

the-cheap makes dear, what sweet is, renders bitter

et facit audire surdum claudumque salire.

and makes to-hear the-deaf and-the-lame to-leap.

De Nummo quedam maiora prioribus edam:

About Money some greater-things than-the-former I-shall-put-forth:

vidi cantantem Nummum, missam celebrantem;

I-saw singing Money, mass celebrating;

Nummus cantabat, Nummus responsa parabat;

Money was-singing, Money the-responses was-preparing;

vidi, quod flebat, dum sermonem faciebat,

I-saw, that he-wept, while the-sermon he-was-making,

et subridebat, populum quia decipiebat.

and he-smiled-beneath, the-people because he-was-deceiving.

Nullus honoratur sine Nummo, nullus amatur.

No-one is-honored without Money, no-one is-loved.

Quem genus infamat, Nummus: «Probus est homo!» clamat.

Whom his-birth disgraces, Money: «Upright is the-man!» cries.

Ecce patet cuique, quod Nummus regnat ubique.

Behold it-is-plain to-everyone, that Money reigns everywhere.

Sed quia consumi poterit cito gloria Nummi,

But because to-be-consumed will-be-able quickly the-glory of-Money,

ex hac esse schola non vult Sapientia sola.

of this to-be school not wishes Wisdom alone.

Procurans odium effectu proprio

12 · PROCURING HATRED

Two stanzas. Detractors who try to stir up hatred bind the lovers' hearts more closely, since the delay they cause only increases desire. The speaker gathers grapes from his enemies' thorns.

Procurans odium effectu proprio

12

Procuring hatred by-the-effect its-own

vix detrahentium gaudet intentio.

scarcely of-detractors rejoices the-intent.

nexus est cordium ipsa detractio:

the-bond is of-hearts itself detraction:

sic per contrarium ab hoste nescio

thus through the-contrary from the-enemy I-know-not-how

fit hic provisio;

is-made here provision;

in hoc amantium felix condicio.

in this of-lovers happy the-condition.

Insultus talium prodesse sentio,

The-insults of-such-men to-profit I-feel,

tollendi tedium fulsit occasio;

of-removing tedium has-shone the-occasion;

suspendunt gaudium pravo consilio,

they-suspend joy by-depraved counsel,

sed desiderium auget dilatio:

but desire increases delay:

tali remedio

by-such a-remedy

de spinis hostium uvas vindemio.

from the-thorns of-enemies grapes I-harvest.

Invidus invidia comburitur intus

13 • ON ENVY

Five short pieces on envy. The envious man burns inside and out and grows thin at another's wealth; the tyrants of Sicily found no greater torment. Better to be envied than envious, nothing is juster than envy, which tortures its own authors, and one should avoid envy by avoiding excess.

Invidus invidia comburitur intus et extra.

13

The-envious-man by-envy is-burned within and without.

Invidus alterius rebus macrescit opimis.

The-envious-man of-another at-things grows-thin rich.

Invidia Siculi non invenere tyranni

Than-envy the-Sicilian not have-found tyrants

maius tormentum. qui non moderabitur ire,

a-greater torment. who not will-govern his-anger,

infectum volet esse, dolor quod suaserit aut mens.

undone will-wish to-be, resentment what will-have-urged or the-mind.

Invidiosus ego, non invidus esse laboro.

Envied I, not envious to-be I-labor.

Iustius invidia nichil est, que protinus ipsos

Juster than-envy nothing is, which straightway themselves

corripit auctores excruciatque suos.

seizes its-authors and-tortures its-own.

Invidiam nimio cultu vitare memento.

Envy by-excessive cultivation to-avoid remember.

O varium

14 • O FICKLE FORTUNE

Five stanzas on Fortune's slippery wheel. She raises the poor from the dung and makes rhetoricians consuls, then casts down those she favored. Reigning did not profit Darius, nor Rome help Pompey, and both fell by the sword, so the middle way is safer than the wheel's heights. Troy burned, and Fortune broke Rome's grace, Greece's eloquence, and Carthage's glory; glory withers like a herb, and the song ends on her fickleness.

O varium

O changeable

dans dubium

giving doubtful

non modicum

not small

quem colere

whom to-cultivate

et petere

and to-seek

dans dubia

giving doubtful-things

de stercore

from the-dung

de rhetore

from a-rhetorician

Fortune lubricum,

of-Fortune slipperiness,

tribunal iudicum,

the-tribunal of-judges,

paras huic premium,

you-prepare for-this-one a-reward,

tua vult gratia

your wishes favor

rote sublimia,

of-the-wheel the-heights,

tamen, prepostere

yet, preposterously

pauperem erigens,

the-poor-man raising,

consulem eligens.

a-consul choosing.

14

Edificat

Builds

nunc abdicat,

now she-renounces,

quos noluit,

whom she-was-unwilling-for,

hec opera

these works

dans munera

giving gifts

mobilia

mobile

que debiles

which the-weak

et nobiles

and the-noble

Fortuna, diruit;

Fortune, tears-down;

quos prius coluit;

whom before she-cultivated;

iterum vendicat

again she-claims

sibi contraria,

to-herself contrary,

nimis labilia;

too slippery;

sunt Sortis federa,

are of-Lot the-treaties,

ditans nobilitat

enriching ennobles

premens debilitat.

pressing weakens.

Quid Dario

What to-Darius

Pompeio

To-Pompey

succubuit

succumbed

eligere

to-choose

quam petere

than to-seek

et gravius

and more-heavily

regnasse profuit?

to-have-reigned profited?

quid Roma tribuit?

what Rome bestowed?

uterque gladio.

each-of-the-two to-the-sword.

media tutius

middle-things more-safely

rote sublimius

of-the-wheel higher-things

a summo ruere:

from the-top to-fall:

fit gravior

becomes heavier

et durior

and harder

Subsidio

By-the-help

cur prelio

why in-battle

nunc flebilis

now lamentable

quis sanguinis

who of-the-blood

quis nominis

who of-the-name

quis gloriam

who the-glory

Sors lubrica,

Lot slippery,

hec unica

she alone

Nil gratius

Nothing more-pleasing

nil dulcius

nothing sweeter

quam gloria,

than glory,

lapsus a prosperis

the-slip from prosperity

ab ipsis asperis.

from the-very hardships.

Fortune labilis

of-Fortune slippery

Troia tunc nobilis,

Troy then noble,

ruit incendio?

fell by-fire?

Romani gratiam,

Roman the-grace,

Greci facundiam,

Greek the-eloquence,

fregit Carthaginis?

has-broken of-Carthage?

que dedit, abstulit;

what she-gave, has-taken-away;

que fovit, perculit.

what she-cherished, has-struck-down.

Fortune gratia,

than-of-Fortune the-favor,

est inter dulcia

is among sweet-things

si staret longius.

if it-stood longer.

sed labitur

but it-slips

et sequitur

and follows

quem aridum

which dry

improprium

unfitting

o varium

O changeable

ut olus marcidum

like an-herb withered

agrum nunc floridum,

the-field now flowering,

cras cernes. igitur

tomorrow you-will-see. therefore

non edo canticum:

not I-put-forth a-song:

Fortune lubricum.

of-Fortune slipperiness.

Celum non animum

15 · THE SKY, NOT THE MIND

Five stanzas on steadfastness. Steadfastness changes the sky, not the mind, and keeps a vow made with judgment, but a vow to do evil should be broken. Deliberate before acting, since the end, not the battle, crowns the soldier, and constancy keeps its face while fickleness changes shape like Proteus.

Celum, non animum

The-sky, not the-mind

firmans id optimum,

making-firm that best-thing,

vovet — cum animi

vows with of-the-mind

nam si turpissimi

for if of-a-most-foul

vis scelus imprimi

you-wish a-crime to-be-imprinted

debet hec perimi

ought this to-be-destroyed

mutat stabilitas,

changes steadfastness,

quod mentis firmitas

which of-the-mind the-firmness

tamen iudicio;

however the-judgment;

voti consilio

vow by-the-counsel

facto nefario,

by-a-deed wicked,

facta promissio.

made promise.

15

Non erat stabilis

Not was stable

pes eius labilis

the-foot of-him slippery

hinc tu considera,

hence you consider,

gradus, qui cecidit,

the-step, which fell,

domus, que occidit.

of-the-house, which perished.

quid agi censeas,

what to-be-done you-judge,

dum res est libera;

while the-matter is free;

prius delibera,

first deliberate,

ne die postera

lest on-the-day following

sic sta, ne iaceas;

so stand, lest you-lie;

quod factum subeas,

what deed you-may-undertake,

sero peniteas.

too-late you-repent.

Facti dimidium

Of-the-deed the-half

ceptum negotium

the-begun business

non tantum deditus

not so-much given

nedum sollicitus

still-less anxious

nam rerum exitus

for of-things the-outcome

subit introitus

undergoes the-entry

habet, qui ceperit,

has, who will-have-begun,

si non omiserit,

if not he-will-have-dropped,

circa principia,

about the-beginnings,

pro finis gloria;

for of-the-end the-glory;

librat industria,

weighs diligence,

preceps incuria.

headlong carelessness.

Coronat militem

Crowns the-soldier

dat hoc ancipitem

gives this a-doubtful

iste quod tribuit,

this-one what bestows,

istud quod metuit,

that what fears,

finis, non prelium;

the-end, not the-battle;

metam, is bravium;

goal, that the-prize;

dictat stabilitas;

dictates steadfastness;

inducit levitas;

brings-in fickleness;

nam palmam annuit

for the-palm grants

quam dari respuit

which to-be-given refuses

mentis integritas,

of-the-mind integrity,

vaga mobilitas.

wandering mobility.

Mutat cum Proteo

Changes with Proteus

assumit ideo

takes-on therefore

vultum constantia

its-face constancy

alpha principia

alpha the-beginnings

flectens fit media,

bending becomes the-middle,

mutans in varia

changing into various-things

figuram levitas,

its-shape fickleness,

formas incognitas;

forms unknown;

conservans intimum,

keeping inmost,

et o novissimum

and omega the-last

dans finem optimum,

giving an-end best,

celum, non animum.

the-sky, not the-mind.

Fortune plango vulnera

16 · I BEWAIL FORTUNE'S WOUNDS

Three stanzas. With streaming eyes the speaker laments Fortune's gifts withdrawn: he once sat on her throne, crowned with flowers, and has now fallen from the top. Her wheel turns, another rises and sits at its peak, and let him beware ruin, for under the axle we read the name of Queen Hecuba.

16	Fortune plango vulnera	stillantibus ocellis,
	<i>Of-Fortune I-bewail the-wounds</i>	<i>with-dripping eyes,</i>
	quod sua michi munera	subtrahit rebellis.
	<i>because her gifts from-me</i>	<i>withdraws she-rebellious.</i>
	verum est, quod legitur	fronte capillata,
	<i>true is, what is-read</i>	<i>with-brow haired,</i>
	sed plerumque sequitur	Occasio calvata.
	<i>but mostly follows</i>	<i>Occasion bald.</i>

In Fortune solio	sederam elatus,
<i>On of-Fortune the-throne</i>	<i>I-had-sat raised-up,</i>
prosperitatis vario	flore coronatus;
<i>of-prosperity with-varied</i>	<i>flower crowned;</i>
quicquid enim florui	felix et beatus,
<i>whatever for I-flourished</i>	<i>happy and blessed,</i>
nunc a summo corruui	gloria privatus.
<i>now from the-top I-have-crashed</i>	<i>of-glory deprived.</i>

Fortune rota volvitur:

Of-Fortune the-wheel is-turned:

alter in altum tollitur;

another on high is-raised;

rex sedet in vertice —

the-king sits on the-top

nam sub axe legimus

for under the-axle we-read

descendo minoratus;

I-descend lessened;

nimis exaltatus

too-much exalted

caveat ruinam!

let-him-beware ruin!

Hecubam reginam.

Hecuba the-queen.

O Fortuna

17 · O FORTUNE

Three stanzas. Fortune waxes and wanes like the moon, and hateful life now hardens, now soothes, melting poverty and power like ice. Monstrous and empty, she rolls her wheel and presses on the speaker, who bears his bare back to her cruelty; all are called to mourn with him, since she lays low the strong.

17 O Fortuna,

O Fortune,

statu variabilis,

in-state changeable,

aut decrescis;

or you-wane;

nunc obdurat

now hardens

ludo mentis aciem,

in-sport of-the-mind the-edge,

potestatem

power

Sors immanis

Lot monstrous

rota tu volubilis,

wheel you rolling,

vana salus

vain health

velut luna

like the-moon

semper crescis

always you-wax

vita detestabilis

life detestable

et tunc curat

and then cares-for

egestatem,

poverty,

dissolvit ut glaciem.

it-dissolves like ice.

et inanis,

and empty,

status malus,

state evil,

semper dissolubilis,

always dissoluble,

†obumbratam

overshadowed

michi quoque niteris;

on-me also you-press;

dorsum nudum

my-back naked

et velatam

and veiled

nunc per ludum

now through the-game

fero tui sceleris.

I-bear of-your wickedness.

Sors salutis

The-lot of-health

michi nunc contraria

to-me now contrary

et defectus

and failed

hac in hora

this in hour

corde pulsum tangite;

with-the-heart the-pulse touch;

sternit fortem,

she-lays-low the-strong,

et virtutis

and of-virtue

est affectus

is impelled

semper in angaria.

always in forced-service.

sine mora

without delay

quod per sortem

because by lot

mecum omnes plangite!

with-me all bewail!

O Fortuna levis cui vis

18 • FORTUNE IS FICKLE

A group of short pieces in hexameters and elegiacs. Fortune gives what she likes to whom she likes and takes it away in a brief hour; she wanders with doubtful steps, constant only in her fickleness, makes a king a tenant farmer, and casts down whoever climbs too high. The addition 18a sums up a reign in four clauses: I shall reign, I reign, I have reigned, I am without a kingdom.

- 18 O Fortuna levis! cui vis das munera que vis,
O Fortune fickle! to-whom you-wish you-give gifts which you-wish,
et cui vis que vis auferet hora brevis.
and from-whom you-wish what you-wish will-take-away an-hour brief.

Passibus ambiguis Fortuna volubilis errat

With-steps doubtful Fortune rolling wanders

et manet in nullo certa tenaxque loco;

and remains in no sure and-firm place;

sed modo leta manet, modo vultus sumit acerbos,

but now glad she-remains, now looks she-takes-on bitter,

et tantum constans in levitate manet.

and only constant in fickleness she-remains.

Dat Fortuna bonum, sed non durabile donum;

Gives Fortune good, but not a-lasting gift;

attollit pronum, faciens de rege colonum.

she-raises the-prostrate, making of a-king a-tenant-farmer.

Quos vult Sors ditat, quos non vult, sub pede tritat.

Whom she-wishes Lot enriches, whom not she-wishes, under foot she-treads.

Qui petit alta nimis, retro lapsus ponitur imis.

Who seeks high-things too-much, back fallen is-placed in-the-lowest.

Regnabo; regno; regnavi; sum sine regno.

I-shall-reign; I-reign; I-have-reigned; I-am without a-kingdom.

18a

Fas et nefas ambulant

19 • RIGHT AND WRONG WALK TOGETHER

Five stanzas on liberality. The spendthrift does not redeem the miser's vice, and virtue must keep the middle way. Cato's ethics teaches walking with the good, so look first to who is worthy and to whom you give and when; giving as one should comes from virtue, and the giver who winnows grain from chaff buys fame by his gifts. The poet closes by commending himself: poorer than Codrus, he glories in a patron who abounds in everything.

19 Fas et nefas ambulant

Right and wrong walk

pene passu pari;

almost with-step equal;

prodigus non redimit

the-prodigal not redeems

vitium avari;

the-vice of-the-avaricious;

virtus temperantia

the-virtue temperance

quadam singulari

with-a-certain singular

debet medium

ought the-mean

ad utrumque vitium

to either vice

caute contemplari.

cautiously to-contemplate.

Si legisse memoras

If to-have-read you-recall

ethicam Catonis,

the-ethics of-Cato,

in qua scriptum legitur:

in which written is-read:

„ambula cum bonis“,

„walk with the-good“,

cum ad dandi gloriam

when to of-giving the-glory

animum disponis,

your-mind you-dispose,

supra cetera

above other-things

primum hoc considera,

first this consider,

quis sit dignus donis.

who is worthy of-gifts.

Vultu licet hilari,

With-a-face though cheerful,

verbo licet blando

with-a-word though soft

sis equalis omnibus;

be equal to-all;

unum tamen mando:

one-thing however I-enjoin:

si vis recte gloriam

if you-wish rightly glory

promereri dando,

to-earn by-giving,

primum videas

first see

granum inter paleas,

the-grain among the-chaff,

cui des et quando.

to-whom you-give and when.

Dare non ut convenit

To-give not as it-is-fitting

non est a virtute,

not is from virtue,

bonum est secundum quid,

good it-is after something,

sed non absolute;

but not absolutely;

digne dare poteris

worthily to-give you-will-be-able

et mereri tute

and to-earn safely

famam muneris,

the-fame of-the-gift,

si me prius noveris

if me first you-will-have-known

intus et in cute.

within and in the-skin.

Si prudenter triticum

If prudently the-wheat

paleis emundas,

from-the-chaff you-cleanse,

famam emis munere;

fame you-buy by-the-gift;

sed caveto, dum das,

but beware, while you-give,

largitatis oleum

of-generosity the-oil

male non effundas.

badly lest you-pour-out.

in te glorior:

in you I-glory:

cum sim Codro Codrior,

since I-am than-Codrus more-Codrus,

omnibus habundas.

in-all-things you-abound.

Est modus in verbis duo

20 · A MEASURE IN WORDS

Short pieces on measure. I give and I hold contend with each other; in all things a limit profits, and royal care cannot stand without one. Virtue is the mean between two vices, and the fool who flees one vice runs into its opposite, deceived by vice's likeness to virtue.

20 Est modus in verbis, duo sunt contraria verba:

There-is a-measure in words, two are contrary words:

„do das“ et „teneo“ contendunt lite superba.

„I-give you-give“ and „I-hold“ contend with-strife proud.

Per „do das“ largi conantur semper amari,

Through „I-give you-give“ the-generous strive always to-be-loved,

set „teneo tenui“ miseri potiuntur avari.

but „I-hold I-held“ the-wretched get the-avaricious.

Sicut in omne quod est mensuram ponere prodest,

As in all that is a-measure to-set profits,

sic sine mensura non stabit regia cura.

so without measure not will-stand royal care.

Virtus est medium vitiorum utrimque reductum,

Virtue is the-mean of-vices on-both-sides drawn-back,

et mala sunt vicina bonis; errore sub illo

and evils are neigbboring to-goods; the-error under that

virtus pro vitio crimina sepe tulit.

virtue for vice the-charges often has-borne.

Dum stultus vitat vitia, in contraria currit;

While the-fool avoids vices, into the-contrary he-runs;

fallit enim vitium specie virtutis et umbra.

deceives for vice with-the-look of-virtue and the-shadow.

Veritas veritatum

21 • TRUTH OF TRUTHS

A sequence of five strophes. Christ, the way, the life, and the truth, restores peace after guilt; Adam's disobedience shut all things under sin and left the cup of bitter death. The Spirit's punishments are delayed, but the bridegroom will come, and the judge will winnow the threshing floor. The mind's eye strives toward its goal, while the altar's ministers serve only wealth.

21 Veritas veritatum,

Truth of-truths,

via, vita, veritas,

way, life, truth,

per veritatis semitas

through of-truth the-paths

eliminans peccatum!

banishing sin!

te verbum incarnatum

you the-word incarnate

clamant fides, spes, caritas,

proclaim faith, hope, charity,

tu prime pacis statum

you of-the-first peace the-state

reformas post reatum,

restore after guilt,

tu post carnis delicias

you after of-the-flesh the-delights

das gratias,

give graces,

ut facias

that you-may-make

beatum.

blessed.

o quam mira potentia,

O how wonderful the-power,

quam regia

how royal

vox principis,

the-voice of-the-prince,

cum egrotanti precipis:

when to-the-sick-man you-command:

„surge, tolle grabatum!“

„rise, take-up your-pallet!“

Omnia sub peccato

All-things under sin

clausit Ade meritum;

has-shut of-Adam the-merit;

dum pronior in vetitum

while more-inclined to the-forbidden

non paruit mandato,

not he-obeyed the-command,

de statu tam beato

from a-state so blessed

nos dedit in interitum;

us he-gave into destruction;

de morsu venenato

from the-bite poisoned

fel inhesit palato

gall has-clung to-the-palate

per hoc culpe dispendium

through this of-guilt loss

in vitium

into the-vice

nascentium

of-those-being-born

translato.

transferred.

mortis amare poculum

of-death bitter the-cup

in seculum

into the-age

transfunditur,

is-poured-across,

nil cui dulce bibitur

nothing by-whom sweet is-drunk

de vase vitiato.

from the-vessel corrupted.

Spiritus veritatis,

The-Spirit of-truth,

spiritus consilii

the-spirit of-counsel

modo penam supplicii

now the-penalty of-punishment

non reddit pro peccatis,

not renders for sins,

ut timor castitatis,

that the-fear of-chastity,

quo revertentur filii,

by-which will-turn-back the-sons,

castiget in prelatiis

may-chastise in prelates

fermentum vetustatis.

the-leaven of-oldness.

sed quando sponsus veniet,

but when the-bridegroom will-come,

inveniet,

he-will-find,

quid faciet

what he-will-do

ingratis.

with-the-ungrateful.

non huic penam abstulit,

not from-this-one the-penalty he-has-taken-away,

cui distulit,

for-whom he-has-deferred-it,

sed animam

but the-soul

nunc impinguat ad victimam

now fattens for the-sacrifice

adeps iniquitatis.

the-fat of-iniquity.

Tarditas prelatorum

The-slowness of-prelates

iudicem exasperat;

the-judge exasperates;

sed his qui solus reserat

but he who alone unlocks

medullas animorum,

the-marrows of-souls,

a fructibus eorum

from the-fruits of-them

novit eos et tolerat,

knows them and tolerates,

quos extra viam morum

whom outside the-way of-morals

fert impetus errorum.

carries the-onrush of-errors.

sed „ecce“ clamat „venio

but „behold“ he-cries „I-come

cum gladio

with the-sword

flagitio

for-the-outrage

malorum!“

of-the-wicked!“

et cum purgabit aream,

and when he-will-purge the-threshing-floor,

tunc paleam

then the-chaff

abiciet:

he-will-cast-away;

sic erit, quando veniet

thus it-will-be, when will-come

ille Sanctus Sanctorum.

that Holy-one of-Holy-ones.

Cecidit in preclaris

Has-fallen in excellent-places

hominum funiculus;

of-men the-cord;

sed nostre mentis oculus

but of-our mind the-eye

per vias huius maris

through the-ways of-this sea

ad vie singularis

to of-the-way single

metam contendit sedulus.

the-goal strives diligent.

sed luxus secularis

but luxury worldly

per ministros altaris

through the-ministers of-the-altar

nunc solis vacat opibus

now to-sole is-free wealth

patentibus

with-open

hiatibus

gapings

avaris.

greedy.

sic per prelatos mammone

thus through prelates of-mammon

mors anime

the-death of-the-soul

concipitur,

is-conceived,

dum cunctis male vivitur

while by-all badly it-is-lived

ad formam exemplaris.

to the-form of-the-example.

Homo quo vigeas

22 · MAN, SEE HOW YOU MAY THRIVE

A string of short rhymed lines of counsel. Cling to God's faith, rejoice in hope, burn within and shine without; preach by word and life, pull up the tares from the hearts of the faithful, devote yourself to the salvation of all, detest harmful delights, and think on the rewards of the fatherland, so that your heart will rejoice forever.

Homo, quo vigeas

Man, whereby you-may-thrive

Dei

Of-God

adhereas,

cling,

et in fide

and in faith

foris

outside

turturis retorqueas

of-the-turtledove twist-back

vide!

see!

fidei

to-the-faith

in spe gaudeas,

in hope rejoice,

intus ardeas,

within burn,

luceas,

shine,

os ad ascellas.

the-mouth to the-armpits.

22

docens ita

teaching thus

oris

of-the-mouth

de cordibus fidelium

from the-hearts of-the-faithful

lolium,

the-teres,

insere

graft-in

ut alium

that another

speciose

handsomely

virtuti,

to-virtue,

omnium

of-all

noxias

harmful

detesteris,

detest,

considera,

consider,

verbo, vita

by-word, by-life

vomere

with-the-plowshare

evellas

pull-out

lilium

the-lily

rose,

to-the-rose,

per hoc corripere

through this to-rebuke

valeas.

you-may-be-able.

saluti

to-the-salvation

studeas,

be-devoted,

delicias

delights

opera

the-works

que si non feceris,

which if not you-will-have-done,

damnaberis.

you-will-be-damned.

milita

soldier

et premia

and the-rewards

patrie,

of-the-fatherland,

cor in perpetuum

heart into perpetuity

hac in via

this in way

gratie

of-grace

cogita

think-on

et sic tuum

and thus your

gaudebit.

will-rejoice.

Vide qui nosti litteras

23 · SEE, YOU WHO KNOW LETTERS

Three stanzas, each ending on a line of an office hymn. The teacher must hold what he teaches, the student serve God and not gain, and the one who takes up religion must not be deceived by the Philistine or betrayed by Delilah, lest he lose the merit of God's soldiers.

23 Vide, qui nosti litteras

See, you-who know letters

et bene doces vivere,

and well teach to-live,

quid sit doctrina littere,

what is the-teaching of-the-letter,

de quo et ad quid referas.

from what and to what you-refer-it.

diligenter considera,

diligently consider,

si sis doctor, quid doceas,

if you-be a-teacher, what you-teach,

et quod doces, hoc teneas,

and what you-teach, this hold,

ne tua perdant opera

lest your may-lose works

Eterna Christi munera.

The-eternal of-Christ gifts.

Vide, qui colis studium

See, you-who cultivate study

pro Dei ministerio,

for of-God the-ministry,

ne abutaris studio

lest you-abuse study

suspirans ad dispendium

sighing for the-expense

lucris, nec te participes

of-gain, nor yourself make-partner

coniuge vite vitio;

with-the-spouse of-life by-vice;

namque multos invenio,

for many I-find,

qui sunt huius participes,

who are of-this partners,

Ecclesiarum principes.

Of-the-churches the-princes.

Vide, qui debes sumere

See, you-who ought to-take-up

religionis gloriam

of-religion the-glory

summi per Dei gratiam,

of-the-highest through God the-grace,

ne te possit decipere

lest you be-able to-deceive

nec trudad in interitum

nor thrust into destruction

Philisteus improvide

the-Philistine unawares

— namque prodent te Dalide—,

for will-betray you the-Delilabs—,

ut non amittas meritum,

that not you-lose the-merit,

Deus, tuorum militum.

God, of-your soldiers.

Iste mundus furibundus falsa prestat

24 • THIS RAGING WORLD

A run of trochaic lines. The raging world offers false joys that fade like the lilies of the field; worldly praise drives souls to Tartarus, and what we hold now we shall lose like an oak's leaves. Let us scorn this life's sweets and crush the desires of the flesh, so that we may rejoice with the elect forever.

Iste mundus furibundus falsa prestat gaudia,

This world raging false offers joys,

quia fluunt et decurrunt ceu campi lilia.

because they-flow and run-down like of-the-field the-lilies.

Laus mundana, vita vana vera tollit premia,

Praise worldly, life vain true takes-away rewards,

nam impellit et submergit animas in tartara.

for it-drives and plunges souls into Tartarus.

Lex carnalis et mortalis valde transitoria

The-law carnal and mortal very transitory

fugit, transit velut umbra, que non est corporea.

flees, passes like a-shadow, which not is bodily.

Quod videmus vel tenemus in presenti patria,

What we-see or hold in the-present homeland,

dimitemmus et perdemus quasi quercus folia.

we-shall-let-go and lose like of-the-oak the-leaves.

Fugiamus, contemnamus huius vite dulcia,

Let-us-flee, let-us-despise of-this life the-sweets,

ne perdamus in futuro pretiosa munera!

lest we-lose in the-future precious gifts!

24

Conteramus, confringamus carnis desideria,

Let-us-crush, let-us-shatter of-the-flesh the-desires,

ut cum iustis et electis in celesti gloria

that with the-just and the-elect in heavenly glory

gratulari mereamur per eterna secula!

to-rejoice we-may-deserve through eternal ages!

Amen.

Amen.

Vivere sub meta lex precipit

25 · LIVING WITHIN LIMITS

Seven proverbial hexameters. Law and prophet teach us to live within limits; popular praise is like a wave, and human fortunes hang by a thread. Whoever delays punishment loosens the reins of sin, and men remember what they mock more readily than what they revere.

Vivere sub meta lex precipit atque propheta.

25

To-live under a-limit the-law teaches and the-prophet.

Est velut unda maris vox, gloria, laus popularis.

Is like a-wave of-the-sea the-voice, glory, praise popular.

Omina sunt hominum tenui pendentia filo.

The-omens are of-men by-a-thin hanging thread.

Qui differt penas, peccandi laxat habenas.

Who puts-off punishments, of-sinning loosens the-reins.

Nil fieri stulte credit, qui peccat inulte.

Nothing to-be-done foolishly believes, who sins unpunished.

Discit enim citius meminitque libentius illud,

Learns for more-quickly and-remembers more-gladly that,

quod quis deridet, quam quod probat et veneratur.

which one mocks, than what he-approves and venerates.

Ad cor tuum revertere

26 • RETURN TO YOUR HEART

Four stanzas calling the sinner home. Why scorn true life and dedicate yourself to vice, when the barren fig tree will be cut down? Death's hour is unknown, so purge your guilt now. Whoever comes to the wedding without a wedding garment is thrown out, and whoever meets the bridegroom with an empty lamp is like the foolish virgin; watch, so that the Lord finds you waking.

26 Ad cor tuum revertere,

*To heart your return,
homo! cur spernis vivere?
man! why do-you-scorn to-live?*

*cur indulges malitiis?
why do-you-indulge in-wickednesses?*

*nec gressus tuos dirigis
nor steps your direct*

*sed contra te cotidie
but against you daily*

*in te succidi metue
in you to-be-cut-down fear*

*cum fructus nullos afferas!
since fruits none you-bring!*

condicionis misere

*of-condition wretched
cur dedicas te vitiis?
why do-you-dedicate yourself to-vices?*

*cur excessus non corrigis
why excesses not do-you-correct*

*in semitis iustitie,
in the-paths of-justice,*

*iram Dei exasperas?
the-wrath of-God provoke?*

*radices ficus fatue,
the-roots of-the-fig-tree foolish,*

O condicio misera!

O condition wretched!

*quam aspera
how harsh*

considera,

consider,

*sit hec vita, mors altera,
be this life, a-death second,*

que sic immutat statum!

which thus changes the-state!

sine mora,

without delay,

tibi mortis incognita!

to-you of-death unknown!

caritas, que non proficit,

charity, which not profits,

nec efficit

nor makes

cur non purgas reatum

why not do-you-purge your-guilt

cum sit hora

since be the-hour

et invita

and unwilling

prorsus aret et deficit

utterly dries-up and fails

beatum.

blessed.

Si vocatus ad nuptias

If called to the-wedding

sine veste nuptiali,

without the-garment wedding,

expelleris,

you-will-be-expelled,

sponso lampade vacua,

the-bridegroom with-lamp empty,

advenias

you-arrive

a curia regali

from the-court royal

et obviam si veneris

and to-meet if you-come

es quasi virgo fatua.

you-are as-it-were a-virgin foolish.

Ergo vide, ne dormias,

Therefore see, lest you-sleep,

Domino, cum pulsaverit!

to-the-Lord, when he-will-have-knocked!

vigilantem, cum venerit!

watching, when he-will-have-come!

sed vigilans aperias

but watching you-may-open

beatus, quem invenerit

blessed, whom he-will-have-found

Bonum est confidere

27 · IT IS GOOD TO TRUST

Three stanzas. It is good to trust in the Lord of lords and not in the power of kings. Let the spirit go free from the flesh's prison, lest it be dragged to the weeping and gnashing of teeth when the judge threshes his floor. Blessed are the pure in heart, those who hunger, and those who preach God's word and leave worldly cares behind.

27 Bonum est confidere

Good it-is to-trust

bonum est spem ponere

good it-is hope to-place

qui de regum potentia,

you-who from of-kings the-power,

spem concipis,

hope conceive,

et excipis

and exclude

quid in opum aggere

why in of-riches the-heap

in Deo cogitatum

on God thought

prius acta

the-former deeds

in labore manuum

in the-labor of-hands

pane tuo vescere!

on-bread your feed!

in dominorum Domino,

in of-lords the-Lord,

in spei nostre termino.

in of-hope our the-end.

non de Dei clementia

not from of-God the-clemency

te decipis

yourself deceive

ab aula summi principis.

from the-hall of-the-highest prince.

exaggeras peccatum?

do-you-heap-up sin?

tuum iacta,

your cast,

studeas corrigere,

be-eager to-correct,

et sudore vultuum

and the-sweat of-faces

Carnis ab ergastulo

Of-the-flesh from the-prison

ne peccati vinculo

lest of-sin by-the-chain

et trahatur

and be-dragged

ubi locus flentium,

where the-place of-the-weeping,

ubi pena gehennali

where by-punishment of-Gebenna

in die novissimo,

on the-day last,

quando iudex venerit,

when the-judge will-have-come,

et extirpet vineam,

and root-out the-vineyard,

sic granum a palea

thus the-grain from the-chaff

congregabit

he-will-gather

liber eat spiritus,

free let-go the-spirit,

vinciatur

it-be-bound

ad inferni gemitus,

to of-bell the-groans,

ubi stridor dentium,

where the-gnasbing of-teeth,

affliguntur omnes mali

are-afflicted all the-wicked

in die gravissimo,

on the-day heaviest,

ut trituret aream

that he-may-thresh the-floor

que fructum non fecerit.

which fruit not will-have-made.

separabit,

he-will-separate,

tritum in horrea.

the-wheat into barns.

O beati

O blessed

quos peccati

whom of-sin

vitium non inquinat,

vice not defiles,

mundo corde,

in-pure heart,

tersa sorde

wiped-clean the-filth

scelus non examinat,

crime not weighs,

nec arguunt peccata,

nor accuse sins,

custodiunt

keep

beati qui esuriunt

blessed who hunger

nec cogitant de crastino!

nor think about the-morrow!

se curis temporalibus,

themselves in-cares temporal,

et verbum Dei predicant

and the-word of-God preach

qui Domini mandata

who of-the-Lord the-commands

et sitiunt!

and thirst!

et confidunt in Domino

and trust in the-Lord

beati qui non implicant

blessed who not entangle

qui talentum multiplicant

who the-talent multiply

omissis secularibus!

having-let-go worldly-things!

Laudat rite Deum qui vere

28 • HE PRAISES GOD DULY

Ten proverbial hexameters. Whoever truly loves God praises him duly, and whoever restrains the flesh girds his loins. The eyes sin nothing if the mind will master them; do not delay converting another, a lying mouth kills the soul, and the sinner should mend himself daily.

Laudat rite Deum, qui vere diligit illum.

Praises duly God, who truly loves him.

Lumbos precingit, qui carnis vota restringit.

His-loins girds, who of-the-flesh the-wishes restrains.

Maxime querendum, quod semper erit retinendum.

Most-of-all to-be-sought, what always will-be to-be-kept.

Nil peccant oculi, si mens velit his dominari.

Nothing sin the-eyes, if the-mind wishes them to-master.

Ne tardare velis, si quem convertere possis.

Not to-delay be-willing, if anyone to-convert you-can.

Nisus stultorum par semper erit sociorum.

The-effort of-fools equal always will-be of-companions.

Omne, quod est iustum, merito dici valet unum.

All, that is just, deservedly to-be-called is-able one.

Os, quod mentitur, animam iugulare probatur.

The-mouth, which lies, the-soul to-cut-the-throat-of is-shown.

O quantis curis mens indiget omnibus horis!

O how-great cares the-mind needs at-all hours!

Peccans cottidie studeat se mox reparare.

Sinning daily let-him-be-eager himself soon to-restore.

28

In lacu miserie

29 • IN THE PIT OF MISERY

Three stanzas to Pamphilus, wasting his youth in lust. Let him save at least the last of his life for heaven. Satiety is no remedy, since the Hydra only grows more heads and the earth-born giant rises stronger after a fall; when the Egyptian woman seizes him, he should leave his cloak and flee, since in this war only flight wins.

29 In lacu miserie

In the-pit of-misery

volveris, inutile

you-are-rolled, useless

cur offensas numinum

why the-offenses of-the-gods

non metuis,

not do-you-fear,

corpus, rem et animam?

body, property and soul?

vite portiunculam,

of-life little-portion,

pro iuvente floribus

for of-youth the-flowers

et luto luxurie

and the-mud of-lust

tempus perdens, Panphile!

time wasting, Pamphilus!

aut derisum hominum

or the-mockery of-men

dum destruis

while you-destroy

salva saltem ultimam

save at-least the-last

offerens celestibus

offering to-the-heavenly-ones

senectutis stipulam!

of-old-age the-stubble!

Forsan ludo Veneris

Perhaps in-the-game of-Venus

ut amoris tedium

so-that of-love the-weariness

ultra vires ureris,

beyond your-strength you-are-burned,

tibi sit remedium.

to-you be a-remedy.

sed si te medullitus

but if you to-the-marrow

exhaurias,

you-drain,

nichil tamen proficis,

nothing yet you-gain,

nam insurget artius

for will-rise-up more-tightly

et post casum fortior

and after his-fall stronger

exsiccatum penitus

dried-up utterly

ut febrias,

so-that you-fever,

dum ad tempus deficis;

while for a-time you-fail;

Hydra multiplicior,

the-Hydra more-manifold,

surget Terre filius.

will-rise of-Earth the-son.

Ut stes pede stabili

That you-may-stand with-foot stable

cave precipitium,

beware the-precipice,

sed si te vexaverit

but if you she-will-have-barried

Egyptia,

the-Egyptian,

fugitivus desere,

a-fugitive abandon,

nam resistens vincitur

for resisting one-is-conquered

et qui novit cedere,

and who knows-how to-yield,

sine casu facili,

without a-fall easy,

devitando vitium.

avoiding vice.

aut si comprehenderit

or if she-will-have-seized

mox pallia

soon the-cloaks

nec lucteris temere;

nor wrestle rashly;

in hoc belli genere,

in this of-war kind,

fugiendo fugitur.

by-fleeing is-fled.

Dum iuventus floruit

30 • WHILE YOUTH FLOWERED

Four stanzas. In youth the speaker did as he pleased; now age forbids so free a life. Youth taught that nothing was forbidden, but he now wishes to come to his senses, correct what he did rashly, and repay his vices with virtues.

30 Dum iuventus floruit,

While youth flowered,

facere, quod placuit,

to-do, what pleased,

currere, peragere

to-run, to-carry-through

licuit et libuit

it-was-allowed and it-was-pleasing

iuxta voluntatem

according-to will

carnis voluptatem.

of-the-flesh the-pleasure.

Amodo sic agere,

From-now thus to-act,

talem vitam ducere

such a-life to-lead

perimit et eximit

it-destroys and removes

vivere tam libere,

to-live so freely,

virī vetat etas,

of-a-man forbids the-age,

leges assuetas.

laws accustomed.

Etas illa monuit,

Age that warned,

sic et etas annuit:

thus also age nodded:

omnia cum venia

all-things with indulgence

docuit, consuluit,

taught, counseled,

„nichil est exclusum!“

„nothing is shut-out!“

contulit ad usum.

it-brought to use.

Volo resipiscere,

I-wish to-come-to-my-senses,

quod commisi temere;

what I-committed rashly;

seriis, pro vitiis

to-serious-things, for vices

linquere, corrigere,

to-leave, to-correct,

deinceps intendam

henceforth I-shall-attend

virtutes rependam.

virtues I-shall-pay-back.

Vite perditæ

31 • OF A LOST LIFE

Nine short stanzas of repentance. The speaker had broken his vows in a lost life and chooses at its evening to correct it. He has not cheated a spouse, but lust's busk could not still his hunger; he remembers Dinah's ravishing, will not return to his vomit, changes his steps from Venus's byways to the royal road, and begs God's grace for mercy.

31 Vite perditæ

Of-a-life lost

subdideram,

I-had-subjected,

dum fregi,

while I-broke,

sed ad vite vesperam

but at of-life the-evening

quicquid ante perperam

whatever before wrongly

Rerum exitus

Of-things the-outcomes

discutere,

to-examine,

a vero

from the-true

me legi

myself to-the-law

minus licite

less lawfully

quod voveram;

what I-had-vowed;

corrigendum legi,

to-be-corrected I-have-chosen,

puerilis egi.

boyish I-did.

dum quero

while I-seek

falsum penitus

the-false utterly

discernere,

to-distinguish,

falso fallor opere,

by-a-false I-am-deceived work,

me virtutum metere,

myself of-the-virtues to-reap,

bravium si spero

the-prize if I-hope

vitia dum sero.

vices while I-sow.

Non sum duplici

Not I-am by-a-double

itinere,

road,

reflexus

turnings-back

nec fraudavi temere

nor have-I-cheated rashly

Dalidam persequere,

Delilah pursue,

perplexus

entangled

nec addidici

nor have-I-learned-besides

a venere,

from love,

coniugis amplexus;

of-a-spouse the-embraces;

ne fraudetur sexus!

lest be-cheated the-sex!

Famem siliqua

Hunger the-pod

non abstulit,

not took-away,

errorum

of-errors

sed scriptura consulit,

but scripture counsels,

que prelarga protulit

which very-lavish has-brought-forth

porcorum

of-the-pigs

que ad lubrica

which to slippery-places

non contulit.

not brought.

viam intrem morum,

the-way I-should-enter of-morals,

pabula donorum.

the-pastures of-gifts.

Dum considero,

While I-consider,

contigerit,

happened,

rapine

of-the-rape

scio: vix evaserit

I-know: scarcely will-have-escaped

diu quam contraxerit,

long which it-will-have-contracted,

quid Dine

what to-Dinah

finem confero

the-end I-compare

quis fuerit;

what it-was;

mens corrupta fine,

the-mind corrupted at-the-end,

maculam sentine.

the-stain of-the-bilge.

Preter meritum

Beyond desert

non dedero,

not I-shall-have-given,

quem ieci,

which I-cast-up,

nec a verbo aspero

nor from the-word harsh

servus si serviero

a-slave if I-shall-have-served

me neci

myself to-death

si ad vomitum,

if to the-vomit,

rediero,

I-shall-have-returned,

liberum me feci,

free myself I-have-made,

vitiorum feci.

of-vices the-dregs.

Vie veteris

Of-the-way old

vestigia,

the-footsteps,

refuto

I-refuse

immuto

I-change

ire Veneris

to-go of-Venus

per devia:

through byways:

via namque regia

the-way for royal

si quis cedit alia,

if anyone goes by-another-way,

curritur in tuto;

is-run in safety;

semper est in luto.

always he-is in the-mud.

Beli solium,

Of-Belus the-throne,

astutiam,

the-cunning,

Zenonis

of-Zeno

nil conferre sentiam,

nothing to-confer I-shall-feel,

ni fugando fugiam

unless by-fleeing I-flee

Sinonis

of-Sinon

confer Tullium,

bring-together Tully,

prudentiam:

the-prudence:

his abutens bonis,

these abusing goods,

Dalidam Samsonis.

the-Delilah of-Samson.

Ergo veniam

Therefore pardon

miseria

the-misery

de Dei

from of-God

hec et his similia

these and to-these similar-things

sola parcens gratia

alone sparing grace

de rei

from of-the-guilty

ut inveniam

that I-may-find

clementia:

the-clemency:

quod peregi, rei

what I-have-done, the-guilty-one

miserere mei!

have-mercy on-me!

Cur homo torquetur ne fastus

32 • WHY IS MAN TORMENTED?

Five hexameters asking why man suffers, with five answers: lest pride rule him, that his merit grow, that Christ be glorified, that guilt be expiated, or that he be doubly tormented. A single line adds that God's grace alone makes men merit high things.

32 Cur homo torquetur? ne fastus ei dominetur.

Why is-man tortured? lest pride over-him rule.

Cur homo torquetur? ut ei meritum cumuletur.

Why is-man tortured? that for-him merit be-heaped-up.

Cur homo torquetur? ut Christus glorificetur.

Why is-man tortured? that Christ be-glorified.

Cur homo torquetur? ut penis culpa pietur.

Why is-man tortured? that by-punishments guilt be-expiated.

Cur homo torquetur? ut dupliciter crucietur.

Why is-man tortured? that doubly be-be-tormented.

Gratia sola Dei, quos vult, facit alta mereri.

The-grace alone of-God, whom it-wishes, makes high-things to-merit.

Non te luisse pudeat

33 · BE NOT ASHAMED TO HAVE PLAYED

Seven stanzas of counsel to a young cleric about to be made bishop. He should not be ashamed of his past play, only of not ending it. He should be pious, just, sober, and chaste, give freely to the poor and not to entertainers or flatterers, drive out vicious ministers, speak little and truly, and keep his heart from allurement.

Non te luisse pudeat,

Not you to-have-played let-it-shame,

sed ludum non incidere

but the-game not to-cut-short

et que lusisti temere,

and what you-have-played rashly,

ad vite frugem vertere.

to of-life the-fruit to-turn.

magistra morum doceat

the-mistress of-morals let-teach

te ratio,

you reason,

ut dignus pontificio,

that worthy of-the-pontificate,

divini dono numinis,

of-the-divine by-the-gift power,

ad laudem Christi nominis

to the-praise of-Christ's name

fungaris sacerdotio.

you-may-perform the-priesthood.

33

Sis pius, iustus, sobrius,

Be pious, just, sober,

prudens, pudicus, humilis,

prudent, chaste, humble,

in lege Dei docilis,

in the-law of-God teachable,

et ne sis arbor sterilis;

and lest you-be a-tree barren;

tuo te regas aptius

by-your yourself rule more-fitly

officio,

office,

expulso procul vitio

driven-out far vice

munderis labe criminis,

may-you-be-cleansed from-stain of-crime,

ut mundus munde Virginis

that pure of-the-pure Virgin

ministres in altario.

you-may-minister at the-altar.

Pius protector pauperum

Pious protector of-the-poor

omni petenti tribue,

to-every-one asking bestow,

malos potenter argue

the-wicked powerfully rebuke

manusque sacras ablue

and-your-hands sacred wash

a sordidorum munerum

from of-sordid gifts

contagio,

the-contagion,

nullus te palpet premio,

no-one you let-stroke with-reward,

quesita gratis gratia

sought freely by-grace

largire beneficia,

bestow benefices,

sed dignis beneficio.

but on-the-worthy with-a-benefice.

Non des ministris scelerum

Not give to-the-ministers of-crimes

non tua, sed ecclesie,

not yours, but of-the-church,

sub pietatis specie;

under of-piety the-look;

non abutaris impie

not abuse impiously

commisso tibi pauperum

entrusted to-you of-the-poor

suffragio,

the-support,

nil a te ferat histrio,

nothing from you let-carry-off the-actor,

et tibi non allicias

and to-yourself not draw

infames amicitias

infamous friendships

de Christi patrimonio.

from of-Christ the-patrimony.

Ministros immunditie

The-ministers of-uncleanness

a te repellas longius:

from you drive farther:

bonorum vitam fortius

of-the-good the-life more-strongly

pravus depravat socius

a-depraved depraves companion

et afficit infamie

and affects of-infamy

dispendio;

with-the-loss;

sic trahitur presumptio

thus is-drawn presumption

a convictu similium,

from the-company of-like-men,

prelati vita vilium

of-a-prelate the-life of-the-vile

vilescit contubernio.

grows-vile by-the-fellowship.

Caute dispone domui,

Cautiously order your-house,

pauca, sed vera loquere,

few, but true-things speak,

verba confirmes opere,

words confirm by-deed,

quia non decet temere

because not it-befits rashly

os sacerdotis pollui

the-mouth of-a-priest to-be-polluted

mendacio;

by-a-lie;

prudentium consilio

of-the-prudent the-counsel

te frui non displiceat,

you to-enjoy not let-it-displease,

nec te sinistre moveat

nor you perversely let-move

salubris exhortatio.

wholesome exhortation.

Teneris, ut abstineas

You-are-bound, that you-abstain

ab omni mala specie,

from every evil appearance,

sub freno temperantie

under the-bridle of-temperance

magistra pudicitie,

mistress of-chastity,

sobrietate, floreas,

with-sobriety, you-may-flourish,

ne vario

lest by-varied

vagoque desiderio

and-wandering desire

declines ad illecebras,

you-decline to allurements,

sed cece mentis tenebras

but of-the-blind mind the-darkness

purga virtutis radio.

purge with-the-ray of-virtue.

Deduc Sion uberrimas

34 · LEAD DOWN, ZION, YOUR TEARS

Three stanzas. Zion should weep, since the sons given her scepter are thieves who abuse pastoral office. The weakness of the head spreads through the body, charity grows cold, and the orphan is oppressed. The poet calls on the God of vengeance, since the church has become a den of grave-robbers and the prince of Babylon has set his throne in Solomon's temple, and begs the judge of the nations to come and overturn the chairs of the dove-sellers.

Deduc, Sion, uberrimas

Lead-down, Zion, most-abundant

nam qui pro tuis patribus

for who for your fathers

quorum dedisti manibus

into-whose you-have-given hands

fures et furum socii

thieves and of-thieves companions

abutuntur regimine

abuse the-government

velut torrentem lacrimas!

like a-torrent tears!

nati sunt tibi filii,

born are to-you sons,

tui sceptrum imperii,

of-your the-scepter of-rule,

turbato rerum ordine

disturbed of-things the-order

pastoralis officii.

of-the-pastoral office.

34

Ad corpus infirmitas

To the-body the-infirmary

capitis descendit,

of-the-head descends,

singulosque gravitas

and-each the-beaviness

artus apprehendit,

limb seizes,

refrigescit karitas,

grows-cold charity,

nec iam se extendit

nor now itself does-it-extend

ad amorem proximi;

to the-love of-the-neighbor;

nam videmus opprimi

for we-see to-be-oppressed

pupillum a potente,

the-orphan by the-powerful,

nec est qui salvum faciat

nor is-there who safe may-make

vel qui iustum eripiat

or who the-just may-snatch

ab impio premente.

from the-impious pressing.

Vide, Deus ultionum,

See, God of-vengeances,

vide, videns omnia,

see, seeing all-things,

quod spelunca vispillonum

that a-cave of-grave-robbers

facta est Ecclesia,

made is the-Church,

quod in templum Salomonis

that into the-temple of-Solomon

venit princeps Babylonis

has-come the-prince of-Babylon

et excelsum sibi thronum

and lofty for-himself throne

posuit in medio!

has-set in the-middle!

sed arrepto gladio

but seized the-sword

scelus hoc ulciscere!

crime this avenge!

veni, iudex gentium,

come, judge of-the-nations,

cathedras vendentium

the-chairs of-those-selling

columbas evertere!

doves to-overturn!

Magnus maior maximus

35 · GREAT, GREATER, GREATEST

Three stanzas. The degrees of great and small measure a man's state. The speaker, small in merit, warns that the more one is given the more one owes; he begs his brother bishops not to imitate him, but to keep watch over the Lord's flock.

35 Magnus maior maximus,

Great greater greatest,

gradus istos repperi,

degrees these I-have-found,

augeri et conteri

to-be-increased and to-be-ground

prout datur dignitas,

according-as is-given dignity,

quantitasque nominis.

and-the-quantity of-name.

parvus minor minimus:

small smaller smallest:

per quos gradus comperi

through which degrees I-have-learned

gradus status hominis,

the-degrees of-the-state of-man,

dignitatum quantitas

of-dignities the-quantity

Magni parvus extiti,

Of-great small I-have-proved,

parveque sunt gratie

and-small are the-favors

cui plus datur hodie,

to-whom more is-given today,

parvi magnus meriti,

of-small great merit,

diviti contrarie:

to-the-rich contrary:

magis est obnoxius,

more he-is liable,

quique minus habuit

and-who less has-had

minus reddit gratius.

less renders more-gratefully.

et minus attribuit,

and less has-bestowed,

Viri fratres presules,

Men brothers bishops,

me non imitemini!

me not imitate!

super gregem Domini,

over the-flock of-the-Lord,

sit lumen in manibus,

be-there a-light in the-hands,

magnus maior maximus!

great greater greatest!

rationis consules,

of-reason consuls,

ne sic operemini

lest thus you-work

pervigil sit animus,

watchful be the-mind,

presit custos renibus

let-preside as-guardian over-the-loins

Nulli beneficium

36 • TO NO ONE IS PENITENCE CUT OFF

A sequence of paired strophes to a bishop. No one is cut off from the benefit of penitence, and no vice is worse than ingratitude. Confession without contrition washes nothing; he should rely on virtue, not birth, cherish the humble, and remember that more is asked of him to whom more is entrusted.

36 Nulli beneficium

To-no-one the-benefit

amputatur,

is-cut-off,

quam ingritudinis

than of-ingratitude

ergo, presul confitens,

therefore, bishop confessing,

quia nil confessio

because nothing confession

denegatur.

is-denied.

iuste penitudinis

of-just penitence

nulli maius vitium

to-no-one a-greater vice

imputatur.

is-imputed.

esto vere penitens,

be truly penitent,

lavat, cui contritio

washes, to-whom contrition

Si confessus fueris

If confessed you-will-have

ad salutem,

to salvation,

animi contritio

of-the-mind contrition

ore, fit confessio

with-the-mouth, becomes confession

corde si contereris;

in-heart if you-are-crushed;

dat virtutem,

gives virtue,

ut salutem habeas;
that salvation you-may-have;
 relictis prioribus
abandoned the-former-ways
 iuventutem.
youth.

Virtute, non sanguine
On-virtue, not on-blood
 sub honorum culmine
under of-honors the-summit
 foveas innoxium;
cherish the-innocent;
 superbi et impii;
of-the-proud and impious;
 memor iuste iudica,
mindful justly judge,

Tuum sit contemnere
Yours be-it to-despise
 et fovere munere
and to-cherish with-a-gift
 relevato debiles
raise the-weak
 in te sit humilitas,
in you be humility,
 ut lene corripas
that gently you-may-reprove

ut virtutem teneas,
that virtue you-may-hold,
 tuam orna moribus
your adorn with-morals

deceat niti;
it-befits to-rely;
 corde miti
with-heart mild
 reprime flagitium
repress the-outrage
 supremi iudicii
of-the-supreme judgment
 predicans non claudica.
preaching not limp.

contemnentes
those-despising
 nil habentes.
nothing those-having.
 et exaltes humiles.
and exalt the-humble.
 cui mixta sit gravitas,
to-which mixed be gravity,
 et serene lenias.
and serenely soothe.

Cui magis committitur,

To-whom more is-entrusted,

ab eo plus exigitur.

from him more is-exacted.

quid Domino retribuis

what to-the-Lord do-you-repay

pro tot, que tibi tribuit,

for so-many-things, which to-you he-has-bestowed,

quod lac et lanam eruis

that the-milk and the-wool you-dig-out

gregis, cuius constituit

of-the-flock, of-which he-has-appointed

te pastorem?

you shepherd?

sed cave ne, cum venerit,

but beware lest, when he-will-have-come,

te districte tunc conterat

you sternly then he-crush

ut raptorem!

as a-robber!

districtus iudex aderit;

stern the-judge will-be-present;

nunc sustinens considerat

now bearing he-considers

peccatorem.

the-sinner.

Cum subiectis ne pereas,

With your-subjects lest you-perish,

exempla prava timeas

examples depraved fear

in subiectos transfundere;

into your-subjects to-pour;

nam quanto gradus altior

for by-how-much the-step higher

cum graviori pondere,

with heavier weight,

tanto labenti gravior

by-so-much to-one-slipping heavier

lapsus datur.

a-fall is-given.

ne desperes, si criminis

not despair, if of-crime

in latens precipitium

into a-bidden precipice

pes labatur,

the-foot slip,

nam iuste penitudinis

for of-just penitence

nemini beneficium

to-no-one the-benefit

amputatur.

is-cut-off.

In Gedeonis area

37 • ON GIDEON'S THRESHING FLOOR

Six stanzas on scandal in the order of Grandmont. The fleece lies dry, the moth destroys the royal garment, and the chaff buries the grain. Rumor tells of strife in the new order, whose lay brothers rule the clerics; a fool, hooded overnight, prophesies and argues, and the poet laments those who hand the king's daughter to a pimp.

37 In Gedeonis area

On Gideon's threshing-floor

vellus aret extentum,

the-fleece is-dry spread-out,

et demolitur tineā

and destroys the-moth

regale vestimentum,

the-royal garment,

superhabundat palea,

superabounds the-chaff,

que sepelit frumentum,

which buries the-grain,

et loquitur iumentum,

and speaks the-beast-of-burden,

nec redit bos ad horrea,

nor returns the-ox to the-barns,

sed sequitur carpentum.

but follows the-cart.

Exit rumor discriminis

Goes-out a-rumor of-crisis

de Grandimontis cella,

from of-Grandmont the-cell,

que tam sancte dulcedinis

which so of-holy sweetness

late fundebat mella;

widely was-pouring the-honey;

preposteratur ordinis

is-turned-upside-down of-the-order

plantatio novella,

the-planting new,

dum movet in se bella,

while it-stirs in itself wars,

bases in summo culminis

the-bases at the-top of-the-summit

ponens, non capitella.

setting, not the-capitals.

Quod sanctum sacerdotium,

That the-holy priesthood,

quod unctio regalis

that the-anointing royal

se curvet ad imperium

itself bow to the-command

et vocem subiugalis,

and the-voice of-the-yoked-one,

humanum est mysterium

human is the-mystery

et furor laicalis.

and the-fury lay.

favor tamen venalis,

favor however venal,

qui non intrant per ostium,

who not enter through the-door,

fovet eos sub alis.

cherishes them under its-wings.

Clausa quondam religio

Shut once religion

vel otium secretum

or leisure secret

nunc subiacet opprobrio

now lies-under reproach

per vulgus indiscretum,

through the-crowd undiscerning,

quod tali tirocinio

which to-such apprenticeship

non erat assuetum;

not was accustomed;

et, quod format, decretum

and, what it-forms, the-decree

non legis patrocínio

not of-the-law on-the-patronage

nec litteris est fretum.

nor on-letters is relying.

Sub brevi doctus tempore

Within brief taught a-time

stultus dum incappatur,

the-fool while he-is-hooded,

pleno prophetat pectore,

with-full prophecies breast,

ructans interpretatur

belching he-interprets

et disputat cum rhetore,

and disputes with the-rhetorician,

qui tacet et miratur,

who is-silent and marvels,

quod vir iustus tollatur

that a-man just be-taken-away

et assumptus de stercore

and taken-up from the-dung

sententias loquatur.

judgments speak.

Ve, ve, qui regis filiam

Woe, woe, you-who of-the-king the-daughter

das in manu lenonis!

give into the-band of-a-pimp!

ve, qui profanas gloriam

woe, you-who profane the-glory

tante devotionis,

of-such devotion,

qui cellam pigmentariam

who the-cell of-spices

et opus Salomonis

and the-work of-Solomon

fraude rapis predonis,

by-the-fraud seize of-a-robber,

si certius inspiciam

if more-surely I-look

ad rem condicionis!

at the-matter of-the-condition!

Doctrine verba paucis prosunt

38 · ON TEACHING

Four proverbial hexameters. Words of teaching profit few without deeds; holy speech is more precious than gold, the untaught man lives in darkness everywhere, and whoever lacks the care of souls is an empty vessel.

Doctrine verba paucis prosunt sine factis.

38

Of-teaching the-words to-few profit without deeds.

Eloquium sanctum pretiosum fit super aurum.

Speech holy precious becomes above gold.

Expers doctrine tenebras patietur ubique.

Lacking teaching darkness will-suffer everywhere.

Est quasi vas vacuum, cui cura deest animarum.

He-is as-it-were a-vessel empty, to-whom the-care is-lacking of-souls.

In huius mundi patria

39 • IN THIS WORLD'S FATHERLAND

A long catalog of the world's corruption, with two additions. Idolatry reigns and spiritual gifts are sold, guardians rob and shepherds are wolves; bishops carry lance and helmet for crozier and miter, and monks are lazy in their rule. Four verses are lost. Man is ash and will pass in a moment; vanity of vanities. In 39b the priest is told to purge the old leaven before saying mass.

39 In huius mundi patria

In of-this world the-fatherland

regnat idolatria;

reigns idolatry;

ubique sunt venalia

everywhere are for-sale

dona spiritalia.

gifts spiritual.

custodes sunt raptores

the-guardians are robbers

atque lupi pastores,

and wolves the-shepherds,

principes et reges

princes and kings

subverterunt leges.

have-overturned the-laws.

hac incerta domo

in-this uncertain house

insanit omnis homo.

raves every man.

sed ista cum vento

but these-things with the-wind

transibunt in momento.

will-pass in a-moment.

Lia placet lipposa,

Leab pleases bleary-eyed,

sed Rachel flet formosa,

but Rachel weeps beautiful,

que diu manens sterilis

who long remaining barren

ob immanitatem sceleris

on-account-of the-monstrousness of-crime

generat anicilla;

bears a-little-old-woman;

nam Raab ancilla

for Rahab the-maidservant

navem mundi mersit,

the-ship of-the-world has-sunk,

discordia dispersit

discord has-scattered

mortis semina,

of-death the-seed-beds,

et mundi luminaria

and of-the-world the-lights

luminant obscure;

shine darkly;

pauci vivunt secure.

few live securely.

Doctores apostolici

Teachers apostolic

et iudices katholici

and judges catholic

quidam colunt Albinum

some worship Albinus

et diligunt Rufinum,

and love Rufinus,

cessant iudicare

they-cease to-judge

et student devorare

and are-eager to-devour

gregem sibi commissum;

the-flock to-them entrusted;

hi cadunt in abyssum.

these fall into the-abyss.

si cecus ducit cecum,

if the-blind-man leads the-blind-man,

in fossam cadit secum.

into the-ditch he-falls with-himself.

hi tales subsannantur

these such-men are-mocked

et infra castra cremantur.

and within the-camp are-burned.

Episcopi cornuti

Bishops horned

conticuere muti,

have-fallen-silent dumb,

ad predam sunt parati

for plunder they-are ready

et indecenter coronati;

and unbecomingly tonsured;

pro virga ferunt lanceam,

for the-staff they-carry a-lance,

pro infula galeam,

for the-miter a-helmet,

clipeum pro stola

a-shield for the-stole

— hec mortis erit mola—,

this of-death will-be the-millstone—,

loricam pro alba

a-breastplate for the-alb

— hec occasio calva—,

this an-occasion bald—,

pellem pro humerali

a-skin for the-amice

pro ritu seculari.

for the-rite worldly.

Sicut fortes incedunt

As strong-men they-advance

et a Deo discedunt,

and from God depart,

ut leones feroces

like lions fierce

et ut aquile veloces,

and like eagles swift,

ut apri frendentes

like boars gnashing

exacuere dentes,

they-have-sharpened their-teeth,

linguas ut serpentes

their-tongues like serpents

pugnare non valentes,

to-fight not able,

mundo consentientes

with-the-world agreeing

et tempus redimentes,

and the-time redeeming,

quia dies sunt mali,

because the-days are evil,

iure imperiali.

by-right imperial.

Principes et abbates

Princes and abbots

ceterique vates,

and-the-other seers,

ceteri doctores

the-other teachers

...

(lacuna)

...

(lacuna)

...

(lacuna)

...

(lacuna)

iura deposuerunt,

the-laws have-laid-down,

canones ac decreta.

the-canons and decrees.

sicut scripsit propheta,

as wrote the-prophet,

Deum exacerbaverunt

God they-have-provoked

et Sanctum Israel blasphemaverunt.

and the-Holy-one of-Israel have-blasphemed.

Monachi sunt nigri

The-monks are black

et in regula sunt pigri,

and in the-rule are slothful,

bene cucullati

well hooded

et male coronati.

and badly tonsured.

quidam sunt cani

some are gray

et sensibus profani.

and in-senses profane.

quidam sunt fratres

some are brothers

et verentur ut patres.

and are-revered as fathers.

dicuntur Norpertini

they-are-called Norbertines

et non Augustini.

and not Augustinians.

in cano vestimento

in gray clothing

novo gaudent invento.

at-new they-rejoice discovery.

39a In huius mundi domo

In of-this world the-house

quod cinis es, memento:

that ash you-are, remember:

post carnem cinis eris

after the-flesh ash you-will-be

cinis et origo.

ash also the-origin.

cum spiritus cadit

when the-spirit falls

qui eum dedit.

who it gave.

miser qui vivis homo,

wretched you-who live man,

transibis in momento.

you-will-pass in a-moment.

atque morte teneris.

and by-death you-are-held.

sit tibi formido,

let-there-be to-you dread,

et ad Dominum vadit,

and to the-Lord goes,

miser, qui hoc non credit.

wretched, who this not believes.

Vanitatum vanitas

Of-vanities vanity

est animalis homo

is animal man

cuncta, que sub sole,

all-things, which under the-sun,

nam omnia volvuntur,

for all-things are-turned,

quedam ad vitam crescunt

some to life grow

sed spiritualis homo

but spiritual man

et omnia vanitas!

and all-things vanity!

in huius mundi domo.

in of-this world the-house.

assimilantur mole.

are-likened to-a-mill.

quedam dissolvuntur,

some are-dissolved,

et omnia decrescunt.

and all-things wane.

Dei regnat in domo.

of-God reigns in the-house.

Cum vadis ad altare

When you-go to the-altar

te debes preparare,

yourself you-ought to-prepare,

de corde fermentum;

from the-heart leaven;

invoca Christum,

call-on Christ,

„Iudica“,

„Judge“,

Israel et Iuda

of-Israel and Judah

missam celebrare,

the-mass to-celebrate,

vetus expurgare

the-old to-purge-out

sic offers sacramentum:

thus you-offer the-sacrament:

psalmum dicas istum:

the-psalm say this:

teque ipsum preiudica,

and-you yourself judge-beforehand,

cordis mala denuda.

of-the-heart the-evils lay-bare.

39b

Quicquid habes meriti preventrix gratia

40 • PREVENIENT GRACE

Three short pieces. All merit is the gift of preventient grace, and God crowns in us only his own gifts. When the last harvest comes, the seeds bear fruit and joy wipes away grief, and a harsh mouth belongs to one who cannot bear life's joys.

40 Quicquid habes meriti, preventrix gratia donat;

Whatever you-have of-merit, preventient grace gives;

nil Deus in nobis preter sua dona coronat.

nothing God in us except his-own gifts crowns.

Agricolis fessis cum venerit ultima messis,

To-farmers weary when will-have-come the-last harvest,

semina dant fructum, detergunt gaudia luctum.

the-seeds give fruit, wipe-away joys grief.

Os habet immite, qui non fert gaudia vite.

A-mouth has harsh, who not bears the-joys of-life.

Propter Sion non tacebo

41 • FOR ZION'S SAKE

A satire on the Roman curia. Rome, once a princess, sits in the mud. The curia is a sea of Scylla and Charybdis: cardinals are pirates, the chancery swallows gold, sweet-voiced Sirens empty purses, and doorkeepers are rocks that strip travelers bare. Only Peter of Pavia and the poet's own Alexander are safe harbors, and the poet ends lest he be shipwrecked too.

Propter Sion non tacebo,

Because-of Zion not I-shall-be-silent,

sed ruinas Rome flebo,

but the-ruins of-Rome I-shall-weep,

quousque iustitia

until justice

rursus nobis oriatur

again for-us arise

et ut lampas accendatur

and like a-lamp be-kindled

iustus in ecclesia.

the-just-man in the-church.

Sedet vilis et in luto

Sits vile and in the-mud

princeps facta sub tributo;

the-princess made under tribute;

quod solebam dicere:

what I-used to-say:

41

Romam esse derelictam,

Rome to-be abandoned,

desolatam et afflictam,

desolate and afflicted,

expertus sum opere.

having-proved I-am by-deed.

Vidi, vidi caput mundi,

I-saw, I-saw the-head of-the-world,

instar maris et profundum

like the-sea and the-deep

vorax guttur Siculi.

the-voracious throat of-the-Sicilian.

ibi mundi bithalassus,

there of-the-world the-place-of-two-seas,

ibi sorbet aurum Crassus

there swallows gold Crassus

et argentum seculi.

and the-silver of-the-age.

Ibi latrat Scylla rapax

There barks Scylla rapacious

et Charybdis auri capax

and Charybdis of-gold capacious

potius quam navium;

rather than of-ships;

ibi cursus galearum

there the-course of-galleys

et conflictus piratarum,

and the-clash of-pirates,

id est cardinalium.

that is of-cardinals.

Syrtes insunt huic profundo

Syrtes are-in this deep

et Sirenes, toti mundo

and Sirens, to-the-whole world

minantes naufragium.

threatening shipwreck.

os humanum foris patet,

the-face human outside lies-open,

in occulto cordis latet

in the-hidden of-the-heart lurks

deforme demonium.

a-deformed demon.

Habes iuxta rationem

You-have according-to reason

bithalassum per Franconem;

the-place-of-two-seas through Franco;

quod ne credas frivolum:

which lest you-believe frivolous:

ibi duplex mare fervet,

there a-double sea boils,

a quo non est qui reservet

from which not is-there one-who may-keep

sibi valens obolum.

for-himself worth an-obol.

Ibi fluctus colliduntur,

There the-waves are-dashed-together,

ibi panni submerguntur,

there cloths are-sunk,

byssus, ostrum, purpure;

linen, sea-purple, purples;

ibi mundus deglutitur,

there the-world is-swallowed,

immo totus sepelitur

nay whole is-buried

in Franconis gutture.

in Franco's throat.

Franco nulli miseretur,

Franco on-no-one has-mercy,

nullum sexum reveretur,

no sex reveres,

nulli parcit sanguini.

no spares blood.

omnes illi dona ferunt;

all to-him gifts bring;

illuc enim ascenderunt

thither for have-gone-up

tribus, tribus Domini.

the-tribes, the-tribes of-the-Lord.

Canes Scylle possunt dici

The-dogs of-Scylla can to-be-called

veritatis inimici,

of-truth the-enemies,

advocati Curie,

the-advocates of-the-Curia,

qui latrando falsa fingunt,

who by-barking false-things feign,

mergunt simul et confringunt

sink at-once and shatter

carinam pecunie.

the-keel of-money.

Iste probat se legistam,

This-one proves himself a-legalist,

ille vero decretistam,

that-one indeed a-decretist,

inducens Gelasium;

bringing-in Gelasius;

ad probandum questionem

for proving the-question

hic intendit actionem

this-one brings the-action

regundorum finium.

of-to-be-settled boundaries.

Nunc rem sermo prosequatur:

Now the-matter let-the-discourse pursue:

hic Charybdis debacchatur,

here Charybdis rages,

id est cancellaria,

that is the-chancery,

ubi nemo gratus gratis

where no-one welcome for-nothing

neque datur absque datis

nor is-given without given-things

Gratiani gratia.

of-Gratian the-grace.

Plumbum, quod hic informatur,

The-lead, which here is-shaped,

super aurum dominatur

over gold rules

et massam argenteam;

and the-mass silver;

equitatis phantasia

of-equity the-phantasm

sedet teste Zacharia

sits witness Zechariah

super bullam plumbeam.

upon the-bull leaden.

Qui sunt Syrtes vel Sirenes?

Who are the-Syrtes or the-Sirens?

qui sermone blando lenes

who with-speech soft smooth

attrahunt byzantium;

draw-in the-bezant;

spem pretendunt lenitatis,

hope they-hold-out of-gentleness,

sed procella parcitatis

but with-the-storm of-stinginess

supinant marsupium.

they-turn-upside-down the-purse.

Dulci cantu blandiuntur

With-sweet song they-flatter

ut Sirenes, et loquuntur

like Sirens, and speak

primo quedam dulcia:

first some sweet-things:

„Frare, ben je te cognosco,

„Brother, well I you know,

certe nichil a te posco,

certainly nothing from you I-ask,

nam tu es de Francia.

for you are from France.

Terra vestra bene cepit

Land your well has-taken

et benigne nos excepit

and kindly us has-received

in portu concilii.

in the-harbor of-the-council.

nostri estis, nostri! cuius?

ours you-are, ours! of-whom?

sacrosancte sedis huius

of-the-most-holy see this

speciales filii.

special sons.

Nos peccata relaxamus

We sins release

et laxatos collocamus

and the-released we-place

sedibus ethereis.

in-seats heavenly.

nos habemus Petri leges

we have Peter's laws

ad ligandos omnes reges

for binding all kings

in manicis ferreis.“

in manacles iron.“

Ita dicunt cardinales,

So say the-cardinals,

ita solent di carnales

so are-wont the-gods carnal

in primis allicere.

in first-things to-entice.

sic instillant fel draconis,

thus they-instill the-gall of-the-dragon,

et in fine lectionis

and at the-end of-the-reading

cogunt bursam vomere.

they-force the-purse to-vomit.

Cardinales, ut predixi,

The-cardinals, as I-said-before,

novo iure Crucifixi

by-new right of-the-Crucified

vendunt patrimonium.

sell the-patrimony.

Petrus foris, intus Nero,

Peter outside, within Nero,

intus lupi, foris vero

within wolves, outside indeed

sicut agni ovium.

like lambs of-sheep.

Tales regunt Petri navem,

Such-men steer Peter's ship,

tales habent eius clavem,

such-men have his key,

ligandi potentiam.

of-binding the-power.

hi nos docent, sed indocti,

these us teach, but untaught,

hi nos docent, et nox nocti

these us teach, and night to-night

indicat scientiam.

shows knowledge.

In galea sedet una

In a-galley sits one

mundi lues inportuna,

of-the-world plague troublesome,

camelos deglutiens.

camels swallowing.

involuta canopeo

wrapped in-a-canopy

cuncta vorat sicut leo

all-things devours like a-lion

rapiens et rugiens.

seizing and roaring.

Hic piratis principatur,

This-one over-the-pirates is-chief,

Spurius qui nuncupatur,

Spurius who is-named,

sedens in insidiis,

sitting in ambush,

ventre grosso, lata cute,

with-belly thick, with-broad skin,

grande monstrum nec virtute

a-great monster nor by-virtue

redemptum a vitiis.

redeemed from vices.

Maris huius non est dea

Of-sea this not is the-goddess

Thetis, mater Achillea,

Thetis, the-mother Achillean,

de qua sepe legimus,

about whom often we-read,

immo mater sterlingorum,

nay the-mother of-sterlings,

sancta soror loculorum,

the-holy sister of-the-money-boxes,

quam nos Bursam dicimus.

whom we Purse call.

Hec dum prenat, ductor ratis

She while is-pregnant, the-leader of-the-raft

epulatur cum piratis

feasts with the-pirates

et amicos reperit;

and friends finds;

nam si Bursa detumescit,

for if Purse subsides,

surgunt venti, mare crescit,

rise the-winds, the-sea grows,

et carina deperit.

and the-keel perishes.

Tunc occurrunt cautes rati,

Then run-against the-crags the-raft,

donec omnes sint privati

until all be deprived

tam nummis quam vestibus.

as-much of-coins as of-clothes.

tunc securus fit viator,

then secure becomes the-traveler,

quia nudus, et cantator

because naked, and a-singer

it coram latronibus.

he-goes before the-robbers.

Qui sunt cautes? ianitores,

Who are the-craggs? the-doorkeepers,

per quos, licet seuiore

through whom, although fiercer

tigribus et beluis,

than-tigers and beasts,

intrat saccus ere plenus,

enters a-sack with-bronze full,

pauper autem et egenus

the-poor-man however and needy

tollitur a ianuis.

is-removed from the-doors.

Quod si verum placet scribi,

But if the-truth it-pleases to-be-written,

duo tantum portus ibi,

two only harbors there,

due tantum insule,

two only islands,

ad quas licet applicari
to which one-may to-be-brought-to-land
 et iacturam reparari
and the-loss to-be-repaired
 confracte navicule.
of-the-shattered little-ship.

Petrus enim Papiensis,
Peter for of-Pavia,
 qui electus est Meldensis,
who elected is of-Meaux,
 portus recte dicitur.
a-harbor rightly is-called.
 nam cum mare fluctus tollit,
for when the-sea waves raises,
 ipse solus mare mollit,
he alone the-sea softens,
 et ad ipsum fugitur.
and to him one-flees.

Est et ibi maior portus,
There-is also there a-greater harbor,
 fetus ager, florens ortus,
a-fruitful field, a-flowering garden,
 pietatis balsamum:
of-piety the-balsam:
 Alexander ille meus,
Alexander that my,

meus, inquam, cui det Deus

my, I-say, to-whom may-give God

paradisi thalamum.

of-paradise the-bridal-chamber.

Ille fovet litteratos,

He cherishes the-lettered,

cunctos malis incurvatos,

all by-evils bent,

si posset, erigeret.

if he-could, he-would-raise.

verus esset cultor Dei,

a-true he-would-be worshiper of-God,

nisi latus Elisei

unless the-side of-Elisha

Giezi corrumpere.

Gebazi corrupted.

Sed ne rursus in hoc mari

But lest again in this sea

me contingat naufragari,

me it-befall to-be-shipwrecked,

dictis finem faciam,

to-my-words an-end I-shall-make,

quia, dum securus eo,

because, while secure I-go,

ne submergar, ori meo

lest I-be-sunk, on-mouth my

posui custodiam.

I-have-set a-guard.

Utar contra vitia carmine rebelli

42 · I SHALL USE A REBELLIOUS SONG

On Rome's greed. Rome is the world's head, but whatever hangs from it is unclean. The curia is a market where money pleads better than Cicero, the pope's name comes from paying, and every door, charter, and bull asks its fee until the purse expires. Petitioners return with horns on their heads, and the curia's law reads: if you give to me, I will give to you.

Utar contra vitia carmine rebelli.

42

I-shall-use against vices a-song rebellious.

mel proponunt alii, fel supponunt melli,

honey set-forth others, gall they-put-under the-honey,

pectus subest ferreum deaurate pelli

a-breast lies-beneath iron the-gilded skin

et leonis spoliū induunt aselli.

and of-the-lion the-spoil put-on little-asses.

Disputat cum animo facies rebellis,

Disputes with the-mind the-face rebellious,

mel ab ore profluit, mens est plena fellis;

honey from the-mouth flows-forth, the-mind is full of-gall;

non est totum melleum, quod est instar mellis,

not is all honeyed, what is like honey,

facies est alia pectoris quam pellis.

the-face is other of-the-breast than of-the-skin.

Vitium in opere, virtus est in ore,
Vice in deed, virtue is in the-mouth,
 tegunt picem animi niveo colore,
they-cover the-pitch of-the-mind with-snowy color,
 membra dolent singula capitis dolore
the-limbs ache each with-the-head's ache
 et radici consonat ramus in sapore.
and with-the-root agrees the-branch in taste.

Roma mundi caput est, sed nil capit mundum,
Rome of-the-world the-head is, but nothing it-holds clean,
 quod pendet a capite, totum est immundum;
what hangs from the-head, whole is unclean;
 trahit enim vitium primum in secundum,
draws for the-vice first into the-second,
 et de fundo redolet, quod est iuxta fundum.
and of the-bottom smells, what is next-to the-bottom.

Roma capit singulos et res singulorum,
Rome takes individuals and the-things of-individuals,
 Romanorum curia non est nisi forum.
of-the-Romans the-curia not is but a-market.
 ibi sunt venalia iura senatorum,
there are for-sale the-rights of-senators,
 et solvit contraria copia nummorum.
and resolves contraries the-abundance of-coins.

In hoc consistorio si quis causam regat

In this consistory if anyone a-case manage

suam vel alterius, hoc inprimis legat:

his-own or another's, this first let-him-read:

nisi det pecuniam, Roma totum negat;

unless he-give money, Rome everything denies;

qui plus dat pecunie, melius allegat.

who more gives of-money, better pleads.

Romani capitulum habent in decretis,

The-Romans a-chapter have in the-decretals,

ut petentes audiant manibus repletis.

that petitioners they-bear with-hands full.

dabis, aut non dabitur, petunt, quando petis,

you-will-give, or not it-will-be-given, they-ask, when you-ask,

qua mensura seminas, et eadem metis.

by-what measure you-sow, also by-the-same you-reap.

Munus et petitio currunt passu pari,

Gift and petition run with-step equal,

opereris munere, si vis operari;

work with-a-gift, if you-wish to-work;

Tullium ne timeas, si velit causari:

Tully do-not fear, if he-should-wish to-plead:

Nummus eloquentia gaudet singulari.

Money in-eloquence rejoices singular.

Nummis in hac curia non est qui non vacet;

For-coins in this curia not there-is one-who not is-free;

crux placet, rotunditas et albedo placet;

the-cross pleases, roundness and whiteness pleases;

et cum totum placeat et Romanos placet,

and since the-whole pleases and the-Romans pleases,

ubi nummus loquitur, et lex omnis tacet.

where money speaks, also law all is-silent.

Si quo grandi munere bene pascas manum,

If with-some great gift well you-feed the-hand,

frustra quis obiceret vel Iustinianum

in-vain anyone would-object either Justinian

vel Sanctorum canones, quia tamquam vanum

or of-the-Saints the-canons, because as-if vain

transeunt has paleas et imbursant granum.

they-pass-over these husks and pocket the-grain.

Solam avaritiam Rome nevit Parca:

Only avarice for-Rome has-spun the-Fate:

parcit danti munera, parco non est parca,

she-spare the-giver gifts, to-the-sparing not she-is sparing,

nummus est pro numine et pro Marco marca,

the-coin is for the-godhead and for Mark the-mark,

et est minus celebris ara quam sit arca.

and is less thronged the-altar than be the-strongbox.

Cum ad papam veneris, habe pro constanti:

When to the-pope you-will-have-come, have-it as constant:

non est locus pauperi, soli favet danti,

not there-is place for-the-poor, alone he-favors the-giver,

vel si munus prestitum non sit aliquanti,

or if the-gift offered not be of-some-amount,

respondet: „hec tibia non est michi tanti.“

he-answers: „this pipe not is to-me worth-so-much.“

Papa, si rem tangimus, nomen habet a re:

Pope, if the-matter we-touch, the-name has from the-thing:

quicquid habent alii, solus vult papare,

whatever have others, alone he-wishes to-papa,

vel si verbum gallicum vis apocopare,

or if the-word French you-wish to-cut-short,

„paies! paies!“ dist li mot, si vis impetrare.

„pay! pay!“ says the word, if you-wish to-obtain.

Porta querit, chartula querit, bulla querit,

The-door seeks, the-little-charter seeks, the-bull seeks,

papa querit, etiam cardinalis querit,

the-pope seeks, even the-cardinal seeks,

omnes querunt, et si des — si quid uni deerit,

all seek, and if you-give if anything to-one will-be-lacking,

totum mare salsum est, tota causa perit.

whole the-sea salt is, the-whole case perishes.

Das istis, das aliis, addis dona datis,

You-give to-these, you-give to-others, you-add gifts to-the-given,

et cum satis dederis, querunt ultra satis;

and when enough you-will-have-given, they-seek beyond enough;

o vos burse turgide, Romam veniatis:

O you purses swollen, to-Rome come:

Rome viget physica bursis constipatis.

at-Rome thrives medicine for-purses constipated.

Predantur marsupium singuli paulatim,

Plunder the-moneybag each little-by-little,

magna, maior, maxima preda fit gradatim.

great, greater, greatest the-plunder becomes by-steps.

quid irem per singula? colligam summam:

why should-I-go through details? I-shall-collect summarily:

omnes bursam strangulant, et expirat statim.

all the-purse strangle, and it-expires at-once.

Bursa tamen Tityi iecur imitatur:

The-purse however of-Tityus the-liver imitates:

fugit res, ut redeat, perit, ut nascatur.

flee the-thing, that it-may-return, perishes, that it-may-be-born.

et hoc pacto loculum Roma depredatur,

and on-this pact the-money-box Rome plunders,

ut, cum totum dederit, totus impleatur.

that, when the-whole it-will-have-given, whole it-be-filled.

Redeunt a curia capite cornuto;

They-return from the-curia with-head horned;

ima tenet Iupiter, celum habet Pluto,

the-lowest holds Jupiter, heaven has Pluto,

et accedit dignitas animali bruto

and comes dignity to-an-animal brute

tamquam gemma stercori vel pictura luto.

as-if a-gem to-dung or a-painting to-mud.

Divites divitibus dant, ut sumant ibi,

The-rich to-the-rich give, that they-may-take there,

et occurrunt munera relative sibi.

and run-to-meet gifts relatively one-another.

lex est ista celebris, quam fecerunt scribi:

the-law is this famous, which they-have-made to-be-written:

„si tu michi dederis, ego dabo tibi.“

„if you to-me will-have-given, I shall-give to-you.“

Roma tue mentis oblita sanitate

43 • ROME, FORGETFUL OF YOUR MIND'S HEALTH

Three stanzas on Rome and its church, the first two each followed by a strophe of short lines. Rome is foolish and slow to come to its senses, and the apostolic see is told to be converted, since law perishes, the shepherd yields, and the wolf returns. The church limps, bereft of its fathers, and the prince of darkness glories. A glory worthy of praise is called on to banish strife and vice, but hope has dried up, the age perishes in weakness, and faith is no longer found in Israel.

43 Roma, tue mentis oblita sanitate

Rome, of-your mind forgetful health

desipis, cum resipisceris tarditate.

you-are-foolish, since you-come-to-your-senses with-slowness.

lampas caret oleo, male sed mercatur,

the-lamp lacks oil, badly but it-buys,

sponsus ꝥut cum venerit, salus obumbratur,

the-bridegroom that when he-will-have-come, salvation is-overshadowed,

pietas nec audit superne civitatis,

piety nor bears of-the-heavenly city,

foris dum inclamitat vox calamitatis.

outside while cries-out the-voice of-calamity.

O sedes apostolica,

O see apostolic,

convertere! convertere!

be-converted! be-converted!

que vix latet, catholica,

which scarcely lies-hidden, catholic,

iam mundus languet opere.

now the-world languishes in-deed.

Perit lex,	manet fex,	bibit grex
<i>Perishes the-law,</i>	<i>remains the-dregs,</i>	<i>drinks the-flock</i>
virus hoc letale;	pastor cedit,	lupus redit,
<i>venom this deadly;</i>	<i>the-shepherd yields,</i>	<i>the-wolf returns,</i>
morsu ledit	permale.	
<i>by-his-bite he-hurts</i>	<i>very-badly.</i>	

Claudicat ecclesia patribus orbata,
Limps the-church of-fathers bereft,
 sternitur iustitia capite truncata.
is-laid-low justice with-its-head cut-off.
 princeps tenebrarum se sentit gloriari
the-prince of-darkness himself feels to-glory
 orbis fluxa, miseri student quem sectari.
of-the-world the-fleeting-things, the-wretched are-eager whom to-follow.

Ludit ad interitum rerum coniectura
Plays to the-destruction of-things conjecture
 quodam vili scemate, docet ut natura.
in-a-certain vile figure, teaches as nature.
 basem rei publice, sortem senatorum
the-base of-the-thing public, the-lot of-senators
 machina corrodit presentium malorum,
the-engine gnaws-away of-present evils,
 de qua †sed di viguit, stirpe solidatur,
from which but (di) thrived, by-the-stock is-made-firm,
 cuius et propagine solium letatur.
of-which also by-the-offspring the-throne rejoices.

O decus exaltabile, saluti collaudabile
O glory exaltable, for-salvation praiseworthy
 complectere! complectere! iam languet mundus opere.
embrace! embrace! now languishes the-world in-deed.

Sed cum sis plena vis, cedat lis,
But since you-are full strength, let-yield strife,
 vitia premantur, orbe leto, tristi spreto
vices let-them-be-pressed, the-world glad, the-sad despised
 iure freto pellantur!
on-right relying let-them-be-driven-out!

Aruit spes estuans diuturnitate,
Has-dried-up hope burning with-long-duration,
 secula iam pereunt imbecillitate,
the-ages now perish by-weakness,
 ordo principatus †mentis discrepata
the-order of-the-principate of-mind at-variance
 volvitur †in serie mundo non piata.
is-rolled in sequence to-the-world not expiated.
 falso quoque veritas convincitur augurio,
by-a-false also truth is-convicted augury,
 nec altus est in Israel fidem dans centurio.
nor high is in Israel faith giving the-centurion.

In illo tempore dixit papa

44 • THE GOSPEL OF THE MARK OF SILVER

A parody of the gospel. A poor cleric begs at the papal court, is told he does not savor what coins savor, sells his cloak, his tunic, and all he has for the cardinals, doorkeepers, and chamberlains, and is thrown out. A rich cleric who has committed murder pays the doorkeeper, the chamberlain, and the cardinals; the pope, sick to death at the news, is cured by an electuary of gold and silver, and bids the cardinals take as he takes.

Initium sancti evangelii secundum marcas argenti.

44

The-beginning of-the-holy gospel according-to the-marks of-silver

In illo tempore: dixit papa Romanis: „Cum venerit filius

In that time said the-pope to-the-Romans When will-have-come the-son

hominis ad sedem maiestatis nostre, primum dicite: «Amice,

of-man to the-seat of-majesty our first say Friend

ad quid venisti?» At ille si perseveraverit pulsans nil dans

for what have-you-come But he if will-have-persevered knocking nothing giving

vobis, eicite eum in tenebras exteriores.“ Factum est autem,

to-you cast him into darkness outer Done it-was moreover

ut quidam pauper clericus veniret ad curiam domini pape,

that a-certain poor cleric came to the-curia of-the-lord pope

et exclamavit dicens: „Miseremini mei saltem vos, hostiarii

and cried-out saying Have-mercy on-me at-least you doorkeepers

pape, quia manus paupertatis tetigit me. Ego vero egenus

of-the-pope because the-hand of-poverty has-touched me I indeed needy

et pauper sum, ideo peto, ut subveniatis calamitati

and poor am therefore I-ask that you-come-to-the-aid-of the-calamity

et miserie mee.“ Illi autem audientes indignati sunt valde

and misery my They however hearing indignant they-were greatly

et dixerunt: „Amice, paupertas tua tecum sit in perditione.

and said Friend poverty your with-you be in perdition

Vade retro, satanas, quia non sapis ea, que sapiunt
Go behind satan because not you-savor those-things which savor
 nummi. Amen, amen, dico tibi: non intrabis in gaudium
the-coins Amen amen I-say to-you not you-will-enter into the-joy
 domini tui, donec dederis novissimum quadrantem.“
of-the-lord your until you-will-have-given the-last farthing
 Pauper vero abiit et vendidit pallium et tunicam et
The-poor-man however went-away and sold his-cloak and tunic and
 universa que habuit et dedit cardinalibus et hostiariis et
all-things which he-had and gave to-the-cardinals and to-the-doorkeepers and
 camerariis. At illi dixerunt: „Et hoc quid est inter tantos?“
to-the-chamberlains But they said And this what is-it among so-many
 Et eiecerunt eum ante fores, et egressus foras flevit amare
And they-cast him before the-doors and gone-out outside he-wept bitterly
 et non habens consolationem. Postea venit ad curiam
and not having consolation Afterward came to the-curia
 quidam clericus dives, incrassatus, impinguatus, dilatatus, qui
a-certain cleric rich fattened made-fat broadened who
 propter seditionem fecerat homicidium. Hic primo dedit
because-of sedition had-committed homicide This-one first gave
 hostiario, secundo camerario, tertio cardinalibus. At illi
to-the-doorkeeper second to-the-chamberlain third to-the-cardinals But they
 arbitrati sunt inter eos, quod essent plus accepturi.
thought they-were among themselves that they-were more about-to-receive
 Audiens autem dominus papa cardinales et ministros plurima
Hearing moreover the-lord pope the-cardinals and the-ministers very-many
 dona a clerico accepisse, infirmatus est usque ad mortem.
gifts from the-cleric to-have-received fallen-sick he-was even to death
 Dives vero misit sibi electuarium aureum et argenteum,
The-rich-man however sent to-him an-electuary golden and silver
 et statim sanatus est. Tunc dominus papa ad se vocavit
and at-once healed he-was Then the-lord pope to himself called

cardinales et ministros et dixit eis: „Fratres, videte, ne
the-cardinals and the-ministers and said to-them Brothers see lest
 aliquis vos seducat inanibus verbis. Exemplum enim do
anyone you lead-astray with-empty words An-example for I-give
 vobis, ut, quemadmodum ego capio, ita et vos capiat.“
to-you that just-as I take so also you may-take

Roma tenens morem nondum satiata

45 · ROME KEEPS ITS OLD CUSTOM

Three pieces in leonine hexameters. Rome gives to the giver and spares only its partner; take, receive, and seize are the pope's three favorite words. Marks free anyone from any penalty, and the king and the papal curia differ only in that the king takes openly and the pope in secret, so both will be condemned alike as followers of Simon. The Roman curia does not care for a sheep without wool, and Rome gnaws the hands and hates those it cannot gnaw.

45 Roma, tenens morem nondum satiata priorem

Rome, holding the-custom not-yet sated former

donas donanti, parcis tibi participanti;

you-give to-the-giver, you-spare to-you the-sharer;

sed miser immunis censetur, eum quia punis.

but the-wretched immune is-reckoned, him because you-punish.

„Accipe“ „sume“ „cape“ tria sunt gratissima pape;

„Receive“ „take“ „seize“ three are most-welcome to-the-pope;

„nil do“ „nil presto“ nequeunt succurrere mesto.

„Nothing I-give“ „nothing I-provide“ cannot to-help the-sad.

Non est Romanis cure legatus inanis.

Not is to-the-Romans for-a-care an-envoy empty.

Si dederis marcas et eis impleveris arcas,

If you-will-have-given marks and for-them you-will-have-filled chests,

pena solveris, quacumque ligatus haberis.

from-penalty you-will-be-released, by-whatever bound you-are-held.

Ergo non nosco, quamvis cognoscere posco,

Therefore not I-know, although to-know I-ask,

in quo papalis res distet et imperialis:

in what the-papal matter differs and the-imperial:

rex capit argentum, marcarum milia centum;

the-king takes silver, of-marks thousands a-hundred;

et facit illud idem paparum curia pridem.

and does that same of-the-popes the-curia long-since.

Rex capit audenter, sed domnus papa latenter.

The-king takes boldly, but the-lord pope secretly.

Ergo pari pena rapientes sic aliena

Therefore with-equal penalty those-seizing thus others'-things

condemnabuntur, quia Simonis acta secuntur.

will-be-condemned, because of-Simon the-acts they-follow.

Curia Romana non curat ovem sine lana.

The-curia Roman not cares-for a-sheep without wool.

Roma manus rodit, quos rodere non valet, odit.

Rome the-hands gnaws, whom to-gnaw not she-is-able, she-hates.

Fides cum Ydolatria

46 • FAITH FOUGHT IDOLATRY

A crusading song in sixteen stanzas. Faith fights idolatry; Babylon will pay for its crimes, and Christ's soldiers march under the cross against the pagans. The bread of the sons is given to the dogs; a market of salvation stands at Jerusalem for whoever will buy life, provided he first provides for his wife and children. The sepulcher is attacked by dogs, but the last will be first, and all who labor receive the same denarius.

46 Fides cum Ydolatria

Faith with Idolatry

pugnavit, teste gratia,

has-fought, witness grace,

agresti vultu turbida,

with-rustic face disordered,

mundi non querit tegmina,

of-the-world not she-seeks the-coverings,

sed forti fidens pectore,

but on-a-strong relying breast,

dives una cum paupere.

the-rich together with the-poor.

Propheta teste misera

The-prophet witness wretched

tu Babylonis filia,

you of-Babylon daughter,

beatus est, qui parvulos

blessed is-he, who the-little-ones

petre collidit tuos.

on-the-rock dashes your.

prisci das penas sceleris

of-ancient you-pay the-penalties crime

Chaldea nunc metropolis.

Chaldaean now metropolis.

Iohannes super bestiam

John upon a-beast

sedere vidit feminam

to-sit saw a-woman

ornatam, ut est meretrix,

adorned, as is a-barlot,

in forma Babylonis.

in the-form of-Babylon.

sed tempus adest calicis

but the-time is-at-hand of-the-cup

ad feces usque sceleris.

to the-dregs even of-crime.

Princeps vocatur principum,

Prince he-is-called of-princes,

qui colla premit gentium,

who the-necks presses of-the-nations,

costam scandat tetragoni

the-rib let-him-climb of-the-square

sedentis ut eterni,

of-one-seated as eternal,

sub Herculis memoria

under of-Hercules the-memory

vexilla ponens rosea.

the-banners setting rosy.

Navis in artemonem

The-ship in the-foresail

quem Deus ponet hominem,

whom God will-set as-man,

velum triangulatum

the-sail triangular

cuius regat pulcherrimum?

whose may-rule most-beautiful?

hoc militum tripudio

at-this of-soldiers triple-dance

letetur Pacis Visio!

let-rejoice of-Peace the-Vision!

Confusionis civitas

Of-Confusion the-city

decepit te, Gentilitas,

has-deceived you, Heatbendom,

inniteris harundini

you-lean on-a-reed

cladem lature manui;

the-ruin about-to-bring to-the-hand;

revertere, revertere,

return, return,

factoris opus respice!

of-the-maker the-work look-back-at!

Qui colunt cacodemonas,

Who worship evil-demons,

non fiunt illis similes,

not do-they-become to-them like,

qui fibris non utuntur,

who fibers not use,

dum illis insculpuntur,

while into-them they-are-carved,

nec vox inest nec ratio

nor voice is-in-them nor reason

nec locus in arbitrio?

nor place in judgment?

Beati sunt mucrones,

Blessed are the-swords,

quos portant Christi milites

which carry of-Christ the-soldiers

suffulti crucis tegmine,

propped of-the-cross by-the-covering,

sub cuius gaudent robore,

under whose they-rejoice strength,

quorum felix atrocitas

whose happy ferocity

constringit te, Gentilitas.

binds you, Heathendom.

De viis atque sepibus

From the-ways and hedges

et mundi voluptatibus

and of-the-world the-pleasures

compellimur intrare,

we-are-compelled to-enter,

nunc nuper epulare

now newly to-feast

gustu sepe medullitus,

in-taste often to-the-marrow,

quam suavis sit Dominus.

how sweet is the-Lord.

Nam panis filiorum

For the-bread of-the-sons

fit cibus catulorum

becomes the-food of-the-whelps

sub mensa pii Domini

under the-table of-the-kind Lord

de verbis evangelii;

from the-words of-the-gospel;

gaude, Syrophenissa!

rejoice, Syrophenician!

iam venit tua filia.

now comes your daughter.

Forum est Ierosolymis

A-market is at-Jerusalem

in campo libertatis,

in the-field of-freedom,

quod Rex regum instituit.

which the-King of-kings has-set-up.

mercator prudens aderit;

the-merchant prudent will-be-present;

qui vitam velit emere,

who life wishes to-buy,

festinet illuc currere!

let-him-hurry thither to-run!

Non tamen ita properet,

Not however so let-him-hasten,

quin coniugi provideat

but-that for-his-spouse he-provide

de rebus necessariis

of things necessary

una cum parvis liberis;

together with his-small children;

quod quidem nisi faciat,

which indeed unless he-do,

ignoro quid proficiat.

I-know-not what he-gains.

Sepulcrum gloriosum

The-sepulcher glorious

prophetis declaratum

by-prophets declared

impugnatur a canibus,

is-attacked by dogs,

quibus sanctum non dabimus,

to-whom the-holy not we-shall-give,

nec porcis margarite

nor to-pigs pearls

mittuntur deridende.

are-sent to-be-mocked.

Ad multas mansiones

To many mansions

in domo patris stabiles

in the-house of-the-father stable

nummi trahit conventio;

of-the-coin draws the-agreement;

nec gravet operatio:

nor let-it-burden the-labor:

pondus diei preterit,
the-weight of-the-day passes,
 merces perennis aderit.
the-wage everlasting will-be-present.

Novissimus fit primus
The-last becomes first
 et primus fit novissimus;
and the-first becomes last;
 dispar quidem vocatio,
unequal indeed the-calling,
 sed par remuneratio,
but equal the-repayment,
 dum cunctis laborantibus
while to-all those-laboring
 vite datur denarius.
of-life is-given the-denarius.

Non hic mutatur sedes,
Not here is-changed the-seat,
 non corrumpuntur edes,
not are-corrupted the-houses,
 non maior hic minori,
not the-greater here to-the-lesser,
 non pauper ditiori,
not the-poor to-the-riches,

non obstat alter alteri,

not stands-against one to-another,

nec locus est opprobrii.

nor place is-there of-reproach.

Crucifigat omnes

47 · LET IT CRUCIFY ALL

Three stanzas on the loss of the Holy Sepulcher, with an addition. The cross is lost and the sepulcher overturned; Zion weeps and the world is scourged. The crusader must fight for the heavenly region. In 47a the world runs at the sound of coins, and the speaker advises, in mockery, living as the world lives, since nothing is left to God where virtue is a crime.

Crucifigat omnes

47

Let-crucify all

Domini crux altera,

of-the-Lord the-cross second,

nova Christi vulnera!

the-new of-Christ wounds!

arbor salutifera

the-tree salvation-bearing

perditur; sepulcrum

is-lost; the-sepulcher

gens evertit extera

the-people overturns foreign

violente; plena gente

violently; full of-people

sola sedet civitas;

alone sits the-city;

agni fedus rapit hedus;

of-the-lamb the-pact seizes the-kid;

plorat dotes perditas

bewails her-dowries lost

sponsa Sion; immolatur

the-bride Zion; is-sacrificed

Ananias; incurvatur

Ananias; is-bent

cornu David; flagellatur

the-horn of-David; is-scourged

mundus;

the-world;

ab iniustis abdicatur,

by the-unjust is-disowned,

per quem iuste iudicatur

through whom justly is-judged

mundus.

the-world.

O quam dignos luctus!

O how worthy the-griefs!

exulat rex omnium,

is-exiled the-king of-all,

baculus fidelium

the-staff of-the-faithful

sustinet opprobrium

endures the-reproach

gentis infidelis;

of-the-people unbelieving;

cedit parti gentium

yields to-the-part of-the-gentiles

pars totalis; iam regalis

the-part whole; now royal

in luto et latere

in mud and brick

elaborat tellus, plorat

toils the-land, bewails

Moysen fatiscere.

Moses to-grow-faint.

homo, Dei miserere!

man, on-God have-mercy!

fili, patris ius tuere!

son, of-the-father the-right protect!

in incerto certum quere,

in the-uncertain the-certain seek,

ducis

of-the-leader

ducum dona promerere

of-leaders the-gifts earn

et lucrare lucem vere

and gain the-light of-the-true

lucis!

light!

Quisquis es signatus

Whoever you-are signed

fidei caractere,

of-faith with-the-character,

fidem factis assere,

faith with-deeds assert,

rugientes contere

the-roaring crush

catulos leonum,

whelps of-lions,

miserans intueri

pitying look-on

corde tristi damnum Christi!

in-heart sad loss of-Christ!

longus Cedar incola,

long of-Kedar inhabitant,

surge, vide, ne de fide

rise, see, lest on-account-of faith

reproberis frivola!

you-be-rejected frivolous!

suda martyr in agone

sweat martyr in the-contest

spe mercedis et corone!

in-hope of-reward and crown!

derelicta Babylone

abandoned Babylon

pugna

fight

pro celesti regione,

for the-heavenly region,

aqua vite! te compone

water of-life! yourself compose

pugna!

for-the-fight!

Curritur ad vocem

One-runs at the-voice

nummi vel ad sonitum;

of-the-coin or at the-sound;

hec est vox ad placitum.

this is the-voice at pleasure.

omnes ultra debitum,

all beyond what-is-due,

ut exempla docent,

as examples teach,

nitimur in vetitum.

strive into the-forbidden.

disce morem et errorem,

learn the-custom and the-error,

fac et tu similiter!

do also you likewise!

hac in vita nichil vita,

this in life nothing avoid,

vive sic, non aliter!

live thus, not otherwise!

cleri vivas ad mensuram,

of-the-clergy may-you-live to the-measure,

qui pro censu dat censuram.

who for the-tax gives the-censure.

quando iacis in capturam

when you-cast for a-catch

rete,

the-net,

messem vides iam maturam;

the-harvest you-see now ripe;

et tu saltem per usuram

also you at-least through usury

mete!

reap!

Si quis in hoc artem

If anyone in this the-art

populo non noverit,

people not will-have-known,

per quam mundus vixerit,

by which the-world will-have-lived,

omnia cum viderit,

all-things when he-will-have-seen,

eligat hanc partem

let-him-choose this part

aut nichil decreverit:

or nothing he-will-have-decided:

quod vis, aude dolo, fraude,

what you-wish, dare by-guile, by-fraud,

mos gerendus Thaidi.

humor is-to-be-done to-Thais.

mundo gere morem, vere

to-the-world do humor, truly

nil vitandum credidi.

nothing to-be-avoided I-have-believed.

legi nichil sit astrictum,

to-law nothing be bound,

iuri nichil sit addictum!

to-right nothing be devoted!

sanciatuꝛ hoc edictuꝛ

let-be-ratified this edict

tibi.

for-you.

ubi virtus est delictuꝛ,

where virtue is a-crime,

Deo nichil est relictuꝛ

to-God nothing is left

ibi.

there.

Quod spiritu David precinuit

48 · WHAT DAVID FORETOLD

Five stanzas on the fall of the Holy Sepulcher, each ending let God arise. The Saracen has polluted Christ's tomb; like the widow of Zarephath and the Shunammite, the church has lost what it loved, and only Elisha can restore it. Christ willed to lose Jerusalem so that we might wash away our faults by this work, since he could destroy the enemies without us. The Middle High German 48a is a dawn song: the watchman calls, and the lovers must part.

- 48 Quod spiritu David precinuit,
What in-the-spirit David foretold-in-song,
nunc exposuit
now has-expounded
nobis Deus, et sic innotuit.
to-us God, and thus it-has-become-known.
Sarracenus sepulcrum polluit,
The-Saracen the-sepulcher has-polluted,
quo recubuit,
in-which he-lay,
qui pro nobis crucifixus fuit.
who for us crucified was.
quantum nobis in hoc condoluit,
how-much with-us in this he-suffered,
quantum nobis propitius fuit,
how-much to-us gracious he-was,

dum sic voluit

while thus he-willed

mortem pati cruce, nec meruit!

death to-suffer on-the-cross, nor deserved-it!

Exsurgat Deus!

Let-arise God!

Et dissipet hostes, quos habuit,

And let-him-scatter the-enemies, whom he-has-had,

postquam prebuit

after he-gave

Sarracenis locum, quo iacuit,

to-the-Saracens the-place, in-which he-lay,

quia nobis propitius fuit,

because to-us gracious he-was,

dum sic voluit

while thus he-willed

mortem pati cruce, nec meruit!

death to-suffer on-the-cross, nor deserved-it!

duo ligna diu non habuit

two sticks long not had

Sarreptina, quibus ut caruit,

the-woman-of-Zarephath, which when she-lacked,

semper doluit

always she-grieved

et dolebit, dum rehabuerit.

and will-grieve, until she-will-have-had-them-back.

Exsurgat Deus!

Let-arise God!

Sunamitis clamat pro filio,

The-Shunammite cries for her-son,

qui occubuit,

who has-died,

nec Giezi sanare potuit;

nor Gebazi to-heal could;

Heliseus ꝥnisi met venerit,

Elisba unless himself will-have-come,

non surrexerit,

not he-will-have-risen,

et os ori recte coniunxerit.

and mouth to-mouth rightly will-have-joined.

Heliseus nisi nunc venerit,

Elisba unless now will-have-come,

ni peccata compassus tulerit,

unless sins with-compassion he-will-have-borne,

non habuerit

not will-have-had

ecclesia crucem, qua caruit.

the-church the-cross, which it-lacked.

Exsurgat Deus!

Let-arise God!

Et adiuvet in hoc exercitu

And let-him-help in this army

quos signaverit

whom he-will-have-signed

signo crucis, qua nos redemerit!

with-the-sign of-the-cross, by-which us he-will-have-redeemed!

iam venie tempus advenerit,

now of-pardon the-time will-have-come,

quo potuerit

in-which will-have-been-able

se salvare, qui crucem ceperit.

himself to-save, who the-cross will-have-taken.

nunc videat quisque, quid fecerit,

now let-see each-one, what he-has-done,

quibus et quot Deum offenderit!

by-what-things and how-many God he-has-offended!

quod si viderit

which if he-will-have-seen

et se signet, his solutus erit.

and himself sign, from-these freed he-will-be.

Exsurgat Deus!

Let-arise God!

Exsurrexit! et nos assurgere

He-has- arisen! and we to-rise

ei propere

to-him quickly

iam tenemur atque succurrere.

now are-bound and to-run-to-help.

Ierusalem voluit perdere,

Jerusalem he-willed to-lose,

ut hoc opere

that by-this work

sic possemus culpas diluere.

thus we-could our-faults to-wash-away.

nam si vellet, hostes destruere

for if he-wished, the-enemies to-destroy

absque nobis et terram solvere

without us and the-land to-free

posset propere,

he-could quickly,

cum sibi nil possit resistere.

since to-him nothing can to-resist.

Exsurgat Deus!

Let-arise God!

48a Horstu, uriunt, den wahter an der cinne,

Hear-you, friend, the watchman on the battlement,

wes sin sanch ueriach?

what his song declared?

wir müzen uns schaiden nu, lieber man.

we must ourselves part now, dear man.

also schiet din lip nu jungest hinnen,

so parted your body now lately hence,

do der tach uf brach

when the day up broke

unde uns diu naht so fluhtechlichen tran.

and from-us the night so fleetingly ran.

naht git senfte, we tût tach.

night gives comfort, woe does day.

owe, herce lieb, in mach

alas, heart's love, I-not can

din nu uerbergen niht.

you now bide not.

uns nimit diu freude gar daz grawe licht.

from-us takes the joy wholly the gray light.

stand ũf, riter!

stand up, knight!

Tonat evangelica clara vox

49 • THE GOSPEL'S VOICE THUNDERS

Twelve stanzas spoken by the gospel's voice. The sleeper is told to rise from the dust; the young should remember their creator, the old take the penitence the cross offers, and all seek God's kingdom first. At the judgment Christ will show his wounds and ask what we have done, and each sinner should take Lazarus as his example.

49 Tonat evangelica clara vox in mundo:

Thunders the-evangelical clear voice in the-world:

„qui dormis in pulvere, surge de profundo!

„you-who sleep in the-dust, rise from the-deep!

luce sua Dominus te illuminabit

with-light his-own the-Lord you will-illumine

et a malis omnibus animam salvabit.

and from evils all your-soul will-save.

Memor esto, iuvenis, tui creatoris.

Mindful be, young-man, of-your creator.

crux Christi te moneat omnibus in horis.

the-cross of-Christ you let-warn all at hours.

cape mente, cogita corde de futuris,

grasp with-the-mind, think with-the-heart about future-things,

quod ad radicem arboris sit posita securis.

that at the-root of-the-tree be laid the-ax.

Senes et decrepiti, vobis est oblata

Old-men and decrepit, to-you is offered

vera penitentia cruce Christi data.

true penitence by-the-cross of-Christ given.

dies vestra desiit et est inclinata,

day your has-ceased and is declined,

nam ad umbram vergitur fine desperata.

for to the-shadow it-inclines at-its-end despaired-of.

Ecce cum fiducia venit regnum Dei.

Behold with confidence comes the-kingdom of-God.

illud primum querite vos, qui estis rei.

it first seek you, who are guilty.

carnem crucifigite famulantes ei

the-flesh crucify serving him

et in psalmis dicite: 'miserere mei!'

and in psalms say: 'have-mercy on-me!'

O peccatrix anima, si vis dealbari

O sinful soul, if you-wish to-be-whitened

et ab omni crimine penitus mundari,

and from every crime thoroughly to-be-cleansed,

te in cruce Domini oportet gloriari

you in the-cross of-the-Lord it-behooves to-glory

et in ipso penitus ab hoste liberari.

and in him thoroughly from the-enemy to-be-freed.

Iacob scale summitas altera calcatur,

Of-Jacob's ladder the-top second is-trodden,

in qua Christi passio nobis reseratur.

on which of-Christ the-passion to-us is-unlocked.

Tyrus alta desinit, in se reprobatur;

Tyre high ceases, in itself is-condemned;

in Iudea Domini mons uber adoratur.

in Judea of-the-Lord the-mountain rich is-adored.

O fidelis anima, clama de profundis,

O faithful soul, cry from the-depths,

de terrenis fugito rebus et immundis.

from earthly flee things and unclean.

cruce Christi naviga velis in secundis,

by-the-cross of-Christ sail with-sails in favorable,

ne te ventus turbinis suffocet in undis.

lest you the-wind of-the-whirlwind smother in the-waves.

Cum per ignem venerit nos iudicaturus

When through fire will-have-come us about-to-judge

homo Dei filius, nulli parcens, durus,

the-man of-God the-son, no-one sparing, hard,

eius omnis crucifer erit tunc securus,

his every cross-bearer will-be then secure,

gratulans cum angelis, candidus et purus.

rejoicing with the-angels, white and pure.

In die iudicii cum sol obscuratur

On the-day of-judgment when the-sun is-darkened

et lumen fidelibus crucis Christi datur,

and light to-the-faithful of-the-cross of-Christ is-given,

tunc in peccatoribus hostis dominatur;

then over sinners the-enemy rules;

sed ab hoste crucifer tunc omnis liberatur.

but from the-enemy cross-bearer then every is-freed.

Ergo Christi milites fugite beati

Therefore of-Christ soldiers flee blessed

huius mundi gloriam cruce iam signati,

of-this world the-glory by-the-cross now signed,

in qua Christus moriens mortem superavit

on which Christ dying death overcame

atque suo sanguine peccata nostra lavit.

and with-his-own blood sins our washed.

Quid erit, cum stabimus ante tribunal Christi?

What will-it-be, when we-shall-stand before the-tribunal of-Christ?

pandens sua vulnera dicet: 'quid fecisti?

opening his-own wounds he-will-say: 'what have-you-done?

pro te crucem subii; quare non subisti

for you the-cross I-underwent; why not did-you-undergo

hanc loco penitentiae? vade, iam peristi!'

it in-place of-penance? go, now you-have-perished!'

Ergo fetens Lazarus ducatur in exemplum

Therefore stinking Lazarus let-be-led as an-example

digne penitentibus, ut sint eius templum,

worthily for-the-penitent, that they-be his temple,

in quo virtus habitat sue passionis;

in which the-power dwells of-his-own passion;

hanc impleat et muniat ipse suis donis!“

it let-fill and fortify he-himself with-his-own gifts!“

Heu voce flebili cogor enarrare

50 · ALAS, IN A TEARFUL VOICE

A lament for the loss of the holy land in 1187. The count of Tripoli leads the Turks into Galilee; Saladin summons the nations of East and West, the king and the Templars fight and are defeated, the king and the cross are captured, and three hundred Templars are beheaded. Acre falls; only Tyre holds out under the marquis. The poet weeps for the holy land, recalls how God gave Israel's ark to its enemies, and calls all to repent.

Heu, voce flebili cogor enarrare

50

Alas, with-voice tearful I-am-compelled to-recount

facinus, quod accidit nuper ultra mare,

the-deed, which happened lately beyond the-sea,

quando Saladino concessum est vastare

when to-Saladin granted it-was to-lay-waste

terram, quam dignatus est Christus sic amare.

the-land, which deigned has Christ so to-love.

Exeunte Iunio anno post milleno

Ending June in-the-year after the-thousandth

centum et octoginta iunctis cum septeno,

a-hundred and eighty joined with seven,

quo respexit Dominus mundum sorde pleno

in-which looked-back the-Lord on-the-world with-filth full

erigens de pulvere, pauperem a ceno,

raising from the-dust, the-poor-man from the-mire,

Malus comes Tripolis, mentem ferens ream,

The-evil count of-Tripoli, a-mind bearing guilty,

magna cum tyrannide tenens Tiberiam,

great with tyranny holding Tiberias,

Turcos suis fraudibus ducit in Iudeam

the-Turks by-his-own frauds leads into Judea

atque primum occupat totam Galileam.

and first occupies all Galilee.

Saladinus convocat barbaros per gyrum,

Saladin calls-together the-barbarians through the-circuit,

habitantes Phrygiam, Pontum usque Tyrum,

inhabiting Phrygia, Pontus as-far-as Tyre,

Agarenos populos, Arabem et Syrum,

the-Hagarene peoples, the-Arab and the-Syrian,

ab Egypti finibus usque in Epirum.

from Egypt's borders even to Epirus.

Veniunt Hircomili, †Turgo et Edite,

Come the-Hircomili, Turgo and Edite,

Mauri atque Getuli, Barbari et Scythe,

Moors and Gaetulians, Barbarians and Scythians,

fili Moab, Amon et Ismahelite,

the-sons of-Moab, Ammon and the-Ismaelites,

atque cum his omnibus sunt Amalechite.

and with these all are the-Amalekites.

Turcos ac Massagetas precipit adesse,
The-Turks and the-Massagetae he-orders to-be-present,
 Tatari ac Sarmates nolunt hinc abesse,
the-Tatars and the-Sarmatians are-unwilling hence to-be-absent,
 currunt Quadi, Vandili, Medi atque Perse,
run the-Quadi, the-Vandals, Medes and Persians,
 undique conveniunt gentes sic diverse.
from-everywhere come-together nations so diverse.

Terram intrant inclitam, cuncta devastantes,
The-land they-enter renowned, all-things devastating,
 capiunt Christicolas, senes et infantes,
they-seize the-worshipers-of-Christ, old-men and infants,
 et ut fere pessime sanguinem amantes
and like beasts most-evil blood loving
 iugulant puerulos, dividunt pregnantes.
they-slaughter little-boys, they-split pregnant-women.

Saladino igitur terram sic ingresso
Saladin therefore the-land so having-entered
 rex atque Templarii currunt ex adverso,
the-king and the-Templars run from the-opposite-side,
 totis obstant nisibus barbaro perverso,
with-all they-resist efforts the-barbarian perverse,
 cupientes populo subvenire presso.
desiring the-people to-help oppressed.

Turchi pugnant acriter iacula mittentes,
The-Turks fight fiercely javelins sending,
 Christianos vulnerant, cedunt resistentes,
the-Christians they-wound, they-slay the-resisting,
 et ut male bestie dentibus frementes
and like evil beasts with-their-teeth gnashing
 territant sonipedes tubis perstreptentes.
they-terrify the-steeds with-trumpets resounding.

Nostri se dum sentiunt ita pregravatos
Ours themselves when they-feel so overburdened
 et a malis gentibus undique vallatos,
and by evil nations on-all-sides walled-in,
 stringunt suis manibus enses deauratos
draw in-their-own hands swords gilded
 atque truncant fortiter barbaros armatos.
and cut-down stoutly the-barbarians armed.

Plus quam decem milia erant Christiani,
More than ten thousands were the-Christians,
 sed pro uno quolibet ter centum pagani;
but for one each three hundred pagans;
 sic pugnando comminus Bactri et Hircani,
thus fighting hand-to-hand Bactrians and Hyrcanians,
 vix ex nostris aliqui evaserunt sani.
scarcely of ours some escaped sound.

Rex cum cruce capitur, alii truncantur,

The-king with the-cross is-captured, others are-cut-down,

Templarii ter centum capti decollantur,

the-Templars three hundred captured are-beheaded,

quorum nulla corpora sepulture dantur,

of-whom no bodies to-burial are-given,

sed a Christo anime celo coronantur.

but by Christ the-souls in-heaven are-crowned.

Nostre postquam acies ita sunt confracte,

Our after battle-lines so are broken,

currunt crudelissime gentes illa parte,

run most-cruel nations in-that part,

urbem Acrim capiunt absque ullo Marte

the-city of-Acre they-take without any Mars

atque omnes alias manu, simul arte.

and all the-others by-hand, at-once by-art.

Surim solam liberat nautica marinus,

Tyre alone frees by-seamanship the-seaman,

marchio clarissimus, vere palatinus,

the-marquis most-famous, truly palatine,

cuius vires approbat Grecus et Latinus,

whose strength approves the-Greek and the-Latin,

timet quoque plurimum ferox Saladinus,

fears also very-much fierce Saladin,

Latro ille pessimus, terre devastator,
The-robber that most-evil, of-the-land the-devastator,
 per quam suis pedibus transiit Salvator,
through which with-his-own feet passed the-Savior,
 natus qui ex virgine omnium creator
born who from a-virgin of-all the-creator
 in presepi ponitur celi fabricator.
in a-manger is-placed of-heaven the-maker.

Inde siccis pedibus maria calcavit
Thence with-dry feet the-seas he-trod
 et ex quinque panibus multos satiavit,
and from five loaves many satisfied,
 quem Iohannes predicans digito monstravit,
whom John preaching with-his-finger showed,
 Iordanis sentiens post retrogradavit.
the-Jordan perceiving afterward went-backward.

Cruci demum fixus est Deus homo natus,
On-the-cross at-last fixed is God man born,
 aquam atque sanguinem sparsit eius latus,
water and blood sprinkled his side,
 quo ac tali pretio mundus est salvatus,
by-which and such a-price the-world is saved,
 qui per primum hominem fuerat damnatus.
which through the-first man had-been damned.

Heu, terra inclita, terra vere bona,
Alas, land renowned, land truly good,
 sola digna perfrui florida corona,
alone worthy to-enjoy the-flowering crown,
 terra, cui dederat Deus tanta dona,
land, to-which had-given God so-great gifts,
 heu, quantum impia te nunc cingit zona!
alas, how-greatly an-impious you now girds belt!

Heu, heu, Domine, gloria iustorum,
Alas, alas, Lord, glory of-the-just,
 angelorum bonitas, salus peccatorum:
of-angels the-goodness, salvation of-sinners:
 ecce canes comedunt panes filiorum,
behold dogs eat the-loaves of-the-sons,
 velut aqua funditur sanguis nunc sanctorum.
like water is-poured the-blood now of-the-saints.

Flete, omnes populi, flete, et non parum,
Weep, all peoples, weep, and not little,
 graves luctus facite planctum et amarum,
heavy griefs make a-lament and bitter,
 flumina effundite, undas lacrimarum;
rivers pour-out, waves of-tears;
 sic ruinam plangite urbium sanctarum!
thus the-ruin bewail of-the-cities holy!

Flete amarissime, omnes auditores,

Weep most-bitterly, all hearers,

magni atque minimi, fratres et sorores!

great and least, brothers and sisters!

mutate in melius vitam atque mores;

change for the-better life and morals;

nam de celo prospicit Deus peccatores.

for from heaven looks-out God on-sinners.

Dat flagella impiis, punit delinquentes,

He-gives scourges to-the-impious, punishes the-delinquent,

et per tempus corrigit stulta presumentes,

and through time corrects foolish-things those-presuming,

humiles glorificat, deicit potentes,

the-humble he-glorifies, casts-down the-powerful,

recipit ut filios digne penitentes.

receives as sons worthily the-penitent.

Sic iratus Dominus quondam Israheli,

Thus angered the-Lord once at-Israel,

iudicans ex nubibus et de alto celi,

judging from the-clouds and from the-height of-heaven,

archam testamenti accensus igne zeli

the-ark of-the-covenant kindled with-the-fire of-zeal

tradidisse legitur populo crudeli.

to-have-banded-over is-read to-a-people cruel.

Sed et quamvis viribus hec putabant acta,
But even although by-strength these-things they-thought done,
 sunt compulsi plangere statim sua facta,
they-were compelled to-bewail at-once their-own deeds,
 coegerunt reddere munera cum arca,
they-forced to-give-back gifts with the-ark,
 nam illorum viscera stabant putrefacta.
for their bowels stood putrefied.

Convertamur igitur et peniteamus,
Let-us-be-converted therefore and let-us-repent,
 mala, que commisimus, fletu deleamus
the-evils, which we-have-committed, with-weeping let-us-blot-out
 atque Deo munera digne offeramus,
and to-God gifts worthily let-us-offer,
 ut placatus lacrimis donet, quod rogamus!
that appeased by-tears he-may-give, what we-ask!

Debacchatur mundus pomo

51 · THE WORLD RAGES OVER THE APPLE

Four stanzas, each with the refrain alas for Moses and Aaron, David, Solomon, and Zion, and an addition. Since the apple the first man ate, man is an exile. In 51a, with a refrain from the Greek liturgy, the Byzantine emperor pays for an army, King Amalric breaks the gates of Egypt, and every Christian is urged to join him.

51 Debacchatur mundus pomo,

Rages the-world over-the-apple,

quod comedit primus homo.

which ate the-first man.

demonstratur nobis tomo,

it-is-shown to-us by-the-volume,

quod privamur nostra domo.

that we-are-deprived of-our house.

Prohdolor!

Alas!

Moyses et Aaron,

Moses and Aaron,

rex David et Salomon,

king David and Solomon,

Ierusalem et Gion,

Jerusalem and Gibon,

mundus plorat et Sion.

the-world weeps and Zion.

Ecce tempus, tempus mestum,

Behold the-time, a-time sad,

propter plebem fit infestum;

because-of the-people becomes hostile;

patet enim manifestum,

lies-open for manifest,

quod plebs temptat inhonestum.

that the-people tries the-dishonorable.

Prohdolor!

Alas!

Moyses et Aaron,

Moses and Aaron,

rex David et Salomon,

king David and Solomon,

Ierusalem et Gion,

Jerusalem and Gibon,

mundus plorat et Sion.

the-world weeps and Zion.

Alteratur creatura,

Is-altered the-creature,

fit nevosa pro natura.

becomes blemished instead-of nature.

quid superbit limatura,

why is-proud the-filings,

de qua summis nulla cura?

about which to-the-highest no care?

Prohdolor!

Alas!

Moyses et Aaron,

Moses and Aaron,

rex David et Salomon,

king David and Solomon,

Ierusalem et Gion,

Jerusalem and Gibon,

mundus plorat et Sion.

the-world weeps and Zion.

Homo reus captivatur,

Man guilty is-taken-captive,

dum hic vagus exulatur;

while here a-wanderer he-is-exiled;

non de iure gratulatur,

not by right he-rejoices,

dum hic brevis moriatur.

while here brief he-dies.

Prohdolor!

Alas!

Moyses et Aaron,

Moses and Aaron,

rex David et Salomon,

king David and Solomon,

Ierusalem et Gion,

Jerusalem and Gibon,

mundus plorat et Sion.

the-world weeps and Zion.

Imperator rex Grecorum,

The-emperor king of-the-Greeks,

auro sumpto thesaurorum

the-gold taken of-the-treasures

Ayos

Holy

ysma sather yskyros!

(ysma) (sather) strong!

salva tuos famulos!

save your servants!

minas spernens paganorum,

the-threats scorning of-the-pagans,

parat sumptus armatorum.

prepares the-expenses of-armed-men.

o theos athanathos,

O God immortal,

miserere kyrios,

have-mercy Lord,

51a

Almaricus miles fortis,

Amalric soldier strong,

in Egypto fractis portis

in Egypt broken the-gates

Ayos

Holy

ysma sather yskyros!

(ysma) (sather) strong!

salva tuos famulos!

save your servants!

rex communis nostre sortis,

king common of-our lot,

Turcos stravit dire mortis.

the-Turks laid-low of-dire death.

o theos athanathos,

O God immortal,

miserere kyrios,

have-mercy Lord,

Omnis ergo Christianus

Every therefore Christian

semper ibi degat sanus,

always there let-him-live sound,

Ayos

Holy

ad Egyptum tendat manus!

to Egypt let-stretch his-bands!

destruatur rex paganus!

let-be-destroyed the-king pagan!

o theos athanathos,

O God immortal,

ysma sather yskyros!

(ysma) (sather) strong!

salva tuos famulos!

save your servants!

miserere kyrios,

have-mercy Lord,

Nomen a solemnibus trahit Solemniacum

52 · SOLIGNAC AND JERUSALEM

A stanza against Serracus, a monk of Solignac who castrated himself, then a song for the recovery of Jerusalem, with the refrain the feast is held on the day Dagon is broken and Jerusalem rescued. The holy city first had a king and saw Christ's death and Pentecost; it is the tabernacle and the asylum of the poor, chosen of old by Araunah the Jebusite.

Nomen a solemnibus trahit Solemniacum;

52

Its-name from solemnities draws Solignac;

solemnizent igitur omnes preter monachum,

let-solemnize therefore all except the-monk,

qui sibi virilia resecavit, Serracum;

who for-himself his-virile-parts has-cut-off, Serracus;

illum hinc excipimus quasi demoniacum;

him hence we-except as-if possessed;

ipse solus lugeat reus apud Eacum!

he alone let-mourn guilty before Aeacus!

Exultemus et cantemus canticum victoriae,

Let-us-exult and let-us-sing the-song of-victory,

et clamemus quas debemus laudes regi glorie,

and let-us-cry which we-owe praises to-the-king of-glory,

qui salvavit urbem David a paganis hodie!

who has-saved the-city of-David from the-pagans today!

Festum agitur,

The-feast is-celebrated,

dies recolitur,

the-day is-recalled,

in qua Dagon frangitur,

on which Dagon is-broken,

et Amalec vincitur,

and Amalek is-conquered,

natus Agar pellitur,

the-son of-Hagar is-driven-out,

Ierusalem eripitur

Jerusalem is-rescued

et Christianis redditur;

and to-the-Christians is-given-back;

diem colamus igitur!

the-day let-us-observe therefore!

Hec urbs nobilissima prima regem habuit,

This city most-noble first a-king had,

in hac urbe maxima Domino complacuit,

in this city greatest to-the-Lord it-was-pleasing,

in hac propter hominem crucifigi voluit,

in this because-of man to-be-crucified he-willed,

hic super apostolos Spiritus intonuit.

here upon the-apostles the-Spirit thundered.

Urbs insignis, ad quam ignis venit annis singulis,

City famous, to which fire comes in-years each,

quo monstratur, quod amatur omnibus in seculis,

by-which is-shown, that it-is-loved all in ages,

honoranda, frequentanda regibus et populis!

to-be-honored, to-be-thronged by-kings and peoples!

Festum agitur,

The-feast is-celebrated,

dies recolitur,

the-day is-recalled,

in qua Dagon frangitur,

on which Dagon is-broken,

et Amalec vincitur,

and Amalek is-conquered,

natus Agar pellitur,

the-son of-Hagar is-driven-out,

Ierusalem eripitur

Jerusalem is-rescued

et Christianis redditur;

and to-the-Christians is-given-back;

diem colamus igitur!

the-day let-us-observe therefore!

Urbs sacrata celitus, adamata superis,

City consecrated from-heaven, beloved by-those-above,

legis tabernaculum, templum arche federis,

of-the-law the-tabernacle, the-temple of-the-ark of-the-covenant,

hospitale pauperum et asylum miseris!

the-hospital of-the-poor and the-asylum for-the-wretched!

non timebis aliquod, dum in ea manseris.

not you-will-fear anything, while in it you-will-have-remained.

Tanta lucis claritate superatur sol et luna,

By-such of-light brightness is-surpassed the-sun and the-moon,

tanta vicit sanctitate omnes urbes hec urbs una;

by-such has-conquered holiness all cities this city one;

non elegit frustra locum Gebuseus Areuna.

not chose in-vain the-place the-Jebusite Araunah.

Festum agitur,

The-feast is-celebrated,

dies recolitur,

the-day is-recalled,

in qua Dagon frangitur,

on which Dagon is-broken,

et Amalec vincitur,

and Amalek is-conquered,

natus Agar pellitur,

the-son of-Hagar is-driven-out,

Ierusalem eripitur

Jerusalem is-rescued

et Christianis redditur;

and to-the-Christians is-given-back;

diem colamus igitur!

the-day let-us-observe therefore!

Anno Christi incarnationis

53 • IN THE YEAR OF CHRIST'S INCARNATION

A celebration of the peace of 1177, with an addition. God has dispelled the schism's cloud and saved Peter's little ship after twenty years; Wichmann, the flower of Saxony, made the concord, the emperor's sword and Peter's fight as one, and Rome is told to rejoice. In 53a Pope Alexander III, the shrewd arch-hunter, snares the sparrows, captures the foxes that spoil the vineyards, and lays low the snake.

Anno Christi incarnationis,	anno nostre reparationis	53
<i>In-the-year of-Christ's incarnation,</i>	<i>in-the-year of-our restoration</i>	
millesimo	centesimo	
<i>thousandth</i>	<i>hundredth</i>	
septuagesimo	septimo	
<i>seventieth</i>	<i>seventh</i>	
rex eterne glorie	dono sue gratie	
<i>the-king of-eternal glory</i>	<i>by-the-gift of-his grace</i>	
tenebrosam nebulam	scismatis fugavit	
<i>the-dark cloud</i>	<i>of-schism has-put-to-flight</i>	
quassamque naviculam	Simonis salvavit.	
<i>and-the-shaken little-ship</i>	<i>of-Simon has-saved.</i>	

Hoc chaos obduxerat	orbem, immo infecerat
<i>This chaos had-overspread</i>	<i>the-world, nay had-infected-it</i>
annis quater quinis	scismatum pruinis;
<i>for-years four-times five-each</i>	<i>with-the-frosts of-schisms;</i>
scintilla caritatis alserat	facta iam cinis.
<i>the-spark of-charity had-grown-cold</i>	<i>become now ash.</i>

Hoc decus concordie

This glory of-concord

sanxit flos Saxonie,

has-ratified the-flower of-Saxony,

noster felix pontifex

our happy bishop

Wichmannus, omnis pacis artifex,

Wichmann, of-all peace the-craftsman,

mira gratia,

by-wonderful grace,

per quem talia

through whom such

fiunt consilia,

are-made counsels,

que hunc errorem

which this error

valent reducere sic ad pacis honorem.

are-able to-bring-back thus to of-peace the-honor.

Victor imperatoris

The-victorious of-the-emperor

ensis, cum mucrone Petri prisci moris

sword, with the-point of-Peter of-ancient custom

unitate dimicans, feliciter maioris

in-unity fighting, happily of-the-greater

vim resecat erroris.

the-force cuts-back of-error.

Gaude, mater Roma triumphalis!

Rejoice, mother Rome triumphal!

ecce, nauta iam universalis

behold, the-sailor now universal

de profundo maris hieme remige integro portum pacis adiit,

from the-deep of-sea in-winter with-oars whole port of-peace reached,

dum pietatis dexteram tetigit.

while of-piety the-right-hand he-has-touched.

Felix acumen huius mentis,

Happy the-sharpness of-this mind,

qui cum tribus elementis

who with three elements

†aliis ac dirimit litem pacis ligamentis!

others and settles the-strife of-peace with-the-bonds!

Nunc Sion letetur gens,

Now of-Zion let-rejoice the-people,

miserans cor lenit;

pitying the-heart softens;

quia Dominus exsurgens

because the-Lord rising-up

tempus enim venit.

the-time for has-come.

Huius anni magnalia

Of-this year the-great-works

exstirpantur zizania,

are-rooted-out the-tares,

et palee de area

and the-chaff from the-threshing-floor

sunt iubilei gaudia;

are of-jubilee the-joys;

flavet seges triticea,

grows-yellow the-crop of-wheat,

ventantur foras horrea.

are-winnowed outside the-barns.

Hoc decus concordie	canat vox ecclesie!
<i>This glory of-concord</i>	<i>let-sing the-voice of-the-church!</i>
hec nova tripudia	requirat casta Sion filia!
<i>these new dances</i>	<i>let-seek the-chaste of-Zion daughter!</i>

53a Passeres illos, qui transmigrant supra montes, Alexander tertius

Sparrows those, which cross over mountains, Alexander Third
 sagax et fidelis archivenator illaqueavit,
shrewd and faithful arch-hunter has-snared,

Vulpes, que demoliuntur vineas, captivavit,
The-foxes, which destroy the-vineyards, he-has-taken-captive,
 anguem stravit,
the-snake has-laid-low,
 qui disseminavit
which has-sown

discolum virus, quod infrigidavit
discordant venom, which has-chilled
 igniculum fidei, quique cecavit.
the-little-fire of-faith, and-which has-blinded.

Omne genus demoniorum

54 • EVERY KIND OF DEMONS

An exorcism in verse. The speaker conjures every demon and phantom, the serpent's followers Gordan, Ingordin, and Ingordan, by Solomon's seal, Pharaoh's magicians, the three Magi, David who calmed Saul with his song, the day of judgment, and God's ineffable name, and banishes specters, fauns, nymphs, sirens, and satyrs back to chaos, lest they corrupt a Christian vessel.

Omne genus demoniorum

Every kind of-demons

claudorum

of-the-lame

attendite iussum meorum

attend-to the-command of-mine

cecorum,

of-the-blind,

sive confusorum,

or of-the-confused,

et vocationem verborum.

and the-calling of-words.

54

Omnis creatura phantasmatum,

Every creature of-phantasms,

que corroboratis principatum

you-who strengthen the-principality

serpentis tortuosi,

of-the-serpent twisting,

venenosi,

venomous,

qui traxit per superbiam

who drew through pride

stellarum partem tertiam,

of-the-stars the-part third,

Gordan,

Gordan,

Ingordin et Ingordan:

Ingordin and Ingordan:

per sigillum Salomonis

by the-seal of-Solomon

et per magos Pharaonis

and by the-magicians of-Pharaoh

omnes vos coniuro,

all you I-conjure,

omnes exorcizo

all I-exorcise

per tres magos Caspar,

by the-three magi Caspar,

Melchior et Balthasar,

Melchior and Balthasar,

per regem David,

by king David,

qui Saul sedavit,

who Saul calmed,

cum iubilavit,

when he-sang-for-joy,

vosque fugavit.

and-you put-to-flight.

Vos attestor,

You I-call-to-witness,

per mandatum Domini,

by the-command of-the-Lord,

vos contestor

you I-adjure

ne zeletis,

lest you-be-jealous-of,

quem soletis

whom you-are-wont

ut compareatis

that you-may-appear

et cum desperatis

and with the-desperate

vos vexare, homini,

you to-vex, the-man,

et post discedatis

and afterward depart

chaos incolatis.

chaos inhabit.

Attestor,

I-call-to-witness,

per tremendum

by the-to-be-trembled-at

diem miserie,

the-day of-misery,

vos in infernum,

you into hell,

contestor

I-adjure

diem iudicii,

day of-judgment,

perennis tristitie,

of-perennial sadness,

salvaturus est

about-to-save is

per timendum,

by the-dreadful,

eterni supplicii,

of-eternal punishment,

qui ducturus est

which about-to-lead is

nos in eternum.

us into eternity.

Per nomen mirabile

By the-name wonderful

Dei tetragrammaton,

of-God the-tetragrammaton,

et perhorreatis,

and shudder,

Larve,

Specters,

Manes,

Shades,

Sirene,

Sirens,

atque ineffabile

and ineffable

ut expaveatis

that you-may-take-fright

vos exorcizo,

you I-exorcise,

Fauni,

Fauns,

Nymphe,

Nymphs,

Adryades,

Dryads,

Satyri,

Satyrs,

Penates,

Household-gods,

chaos incolatis,

chaos inhabit,

christianitatis.

of-Christianity.

Incubi,

Incubi,

ut cito abeatis,

that quickly you-depart,

ne vas corrumpatis

lest the-vessel you-corrupt

Tu nos, Deus, conservare ab hostibus digneris!

You us, God, to-preserve from enemies deign!

Amara tanta tyri pastos sycalos

55 • A CHARM

Two hexameters of words with no meaning, a charm.

Amara tanta tyri pastos sycalos sycaliri

(Amara) (tanta) (tyri) (pastos) (sycalos) (sycaliri)

ellivoli scarras polili posylique lyvarras.

(ellivoli) (scarras) (polili) (posylique) (lyvarras).

55

The Love Songs

Janus annum circinat

56 • JANUS ROUNDS THE YEAR

The love songs open under a rubric announcing the jubilations. Spring announces summer, and the refrain declares that love overcomes all. A pupil of Pallas enters the school of Venus and sees one girl second in face only to Tyndareus's daughter and Venus. He loves her differently from all others, and her glad life is his delight; he asks Cupid to spare him and Venus to favor him, since he now yields to love's law.

Incipiunt Iubili.

56

Begin the-Jubilations.

Janus annum circinat,

Janus the-year rounds,

calcat Phębus ungula,

treads Phoebus with-hoof,

arietis repagula.

of-the-Ram the-bars.

amor dura terebrat.

love hard-things pierces.

ver ęstatem nuntiat,

spring summer announces,

dum in taurum flectitur,

while into the-Bull he-is-turned,

Amor cuncta superat,

Love all-things overcomes,

Procul sint 'iam tristia'!

Far be 'now sad-things'!

solempnizent 'omnia'

let-celebrate 'all'

'Dulcia' gaudia

'Sweet' joys

Veneris gymnasia!

of-Venus the-schools!

Decet iocundari

It-befits to-be-merry

Dioneo lari.

for-the-Dionean hearth.

quos militare contigit

whom to-soldier it-has-befallen

Dum alumnus Palladis

When pupil of-Pallas

introissem, inter multas

I-had-entered, among many

vidi unam solam

I-saw one alone

ac Veneris secundam,

and to-Venus second,

et magis pudibundam.

and more modest.

‘Cythereę’ scolam

‘of-Cytherea’ the-school

bene cultas

well adorned

facie Tyndarideę

in-face to-Tyndareus’-daughter

plenam elegantię

full of-elegance

Differentem omnibus

Differing from-all

Novus ignis in me furit,

A-new fire in me rages,

indeficienter.

unfailingly.

habilis,

apt,

nulla minus mobilis,

none less fickle,

infronita reperitur,

shameless is-found,

amo differenter.

I-love differently.

et adurit

and burns

Nulla magis nobilis,

None more noble,

pulchra vel amabilis,

beautiful or lovable,

instabilis,

unstable,

vel fide mutabilis.

or in-faith changeable.

Eius lētum vivere

Her glad to-live

diligi si merear,

to-be-loved if I-should-deserve,

Vincit amor omnia,

Conquers love all-things,

est meum delectari:

is my to-be-delighted:

hoc meum est beari.

this my is to-be-blessed.

regit amor omnia.

rules love all-things.

Parce, puer, puero!

Spare, boy, a-boy!

Fave, Venus, tenero

Favor, Venus, a-tender-one

ignem movens,

the-fire moving,

ignem fovens,

the-fire cherishing,

ne mori sit quod vixero,

lest to-die be what I-shall-have-lived,

nec sit 'Daphne' Phēbo

nor let-be 'Daphne' to-Phoebus

'cui' me ipsum dedo.

'to-whom' me myself I-give.

Olim tyro Palladis

Once recruit of-Pallas

nunc tuo iuri cedo.

now to-your law I-yield.

Bruma veris emula

57 · WINTER, SPRING'S RIVAL

A song of spring and the elements. Winter grieves to see its bars broken, and the elements feel love's gentle law under Hymen, though the north wind obstructs them; Dione rewards those who take her yoke. Thetis wishes for calm and Ceres seeks Proserpina, and the upper and lower elements unite like male and female. Phrison sang this beside a king's daughter feigning sickness on her way to be betrothed; a dwarf reports it, and someone is maimed as profane.

57 Bruma veris emula

Winter of-spring the-rival

sua iam repagula

its-own now bars

dolet demoliri,

grieves to-be-pulled-down,

demandat Februario,

it-enjoins on-February,

ne se a solis radio

lest itself by the-sun's ray

sinat deliniri.

it-allow to-be-softened.

Omnis nexus elementorum

Every bond of-the-elements

legem blandam sentit amorum.

the-law gentle feels of-loves.

Sed Hymenęs eorum

But Hymen their

iugalem ordinat thorum

conjugal arranges couch

Thetis allubescens

Thetis being-pleased

deorum piorum ...

of-the-gods pious (lacuna)

Sed Aquilonis

But of-Aquilo

elementis officit,

the-elements obstructs,

nec tamen in hoc proficit;

nor yet in this he-profits;

eius se turbini,

to-his himself whirlwind,

deserviunt 'Dione'.

they-are-devoted 'of-Dione'.

ira prędonis

the-wrath of-the-robber

ne 'pareant',

lest 'they-obey',

sed Hymenęs obicit

but Hymen throws

in hoc enim numini

in this for to-the-power

Felicibus stipendiis

With-happy wages

gaudet suos extollere,

rejoices her-own to-exalt,

non denegant submittere.

not refuse to-submit.

vult eos pro munere!

she-wishes them for reward!

Dione freta gaudiis

Dione relying on-joys

qui se suo iugo libere

who themselves to-her yoke freely

Quam felici vivere

How happy to-live

Optat Thetis

Wishes Thetis

auram quietis,

the-breeze of-calm,

ut cēlo caput exerat,

that to-the-sky her-head she-may-put-forth,

suosque fructus proferat;

and-her-own fruits may-bring-forth;

Ceres quoque secus undam cursitat,

Ceres also beside the-wave runs-about,

et tristia sollicitat

and the-sad stirs

inferorum numina

of-the-underworld powers

pro surrepta Proserpina.

for stolen Proserpina.

Elementa supra

The-elements above

coeunt et infera.

come-together and below.

Hinc illis vocabula

Hence to-those names

sunt attributa mascula,

are attributed masculine,

illis vero feminina congrue

to-those however feminine fittingly

sunt deputata nomina,

are assigned names,

quia rerum semina

because of-things the-seeds

concipiunt ut femina.

they-conceive as a-female.

Sol, quia regnat in piscibus

The-sun, because it-reigns in the-Fishes

cęlestibus, dat copiam

heavenly, gives abundance

plenariam piscationi,

full to-fishing,

reddens formam turbidę Iunoni.

rendering its-form to-turbid Juno.

Ista Phrison decantabat iuxta regis filiam,

These-things Phrison was-singing beside the-king's daughter,

ęgram quę se simulabat, dum perrexit per viam

sick who herself pretended, while she-went along the-road

desponsari.

to-be-betrothed.

Sed hęc gnanus

But these-things the-dwarf

mox truncatur ut profanus,

soon is-maimed as profane,

notans sponso retulit,

noting to-the-bridegroom reported,

tandem sponso detulit.

at-last to-the-groom he-reported.

Iam ver oritur

58 • NOW SPRING ARISES

A spring catalog. The birds greet Jove, the nightingale retells Tereus and the lost Itys while the blackbird fits its songs to hers, and the gods gather: Jupiter and Juno, Cupid and Dione, Narcissus, Orpheus, and Faunus. A long list of birds, from the diver to the stork, joins the dance in concord; it is the time of gladness, and flowers bloom as Phoebus brightens our borders.

58 Iam ver oritur.

Now spring arises.

tellus redimitur.

the-earth is-crowned.

cor concentus avium

the-heart the-concert of-birds

Iovem salutantium.

Jove greeting.

Tereum reiterat,

Tereus repeats,

querule retractat.

plaintively retells.

Itim perditum,

Itys lost,

carmina coaptat.

songs fits.

Veris flore variata

With-spring's flower variegated

Excitat in gaudium

Rouses to joy

voce relativa

with-voice answering

In his Philomena

Among these the-Nightingale

et iam fatum antiquatum

and now the-fate antiquated

Sed dum fatis obicit

But while to-the-fates she-objects

merula choraulica

the-blackbird choral-piping

Istis insultantibus

These insulting

in choreę speciem

into of-a-dance the-form

His autem conciliis

At-these moreover councils

cum sua Junone,

with his Juno,

post hos arcus stellifer

after these the-bow star-bearing

Orpheusque plectiger,

and-Orpheus plectrum-bearing,

casibus fatalibus

miscchances fatal

res reciprocatur.

the-thing is-reciprocated.

noster adest Jupiter

our is-present Jupiter

Cupido cum Dione,

Cupid with Dione,

et Narcissus floriger,

and Narcissus flower-bearing,

Faunus quoque corniger.

Faunus also horn-bearing.

Inter hæc sollemnia

Among these solemnities

communia

common

alterno motu laterum

with-alternate motion of-the-sides

lascive iactant corpora

wantonly toss their-bodies

collata

brought-together

nunc occurrens, nunc procurrrens

now running-to-meet, now running-forward

concio pennata.

the-assembly feathered.

Mergus aquaticus, aquila munificus,

The-diver aquatic, the-eagle bountiful,

bubo noctivagus, cygnus flumineus,

the-owl night-wandering, the-swan of-the-river,

phœnix unica,

the-phoenix unique,

perdix letargica, hirundo domestica,

the-partridge lethargic, the-swallow domestic,

columba turtisona, upupa galligera,

the-dove turtle-sounding, the-hoopoe crested,

anser sagax, vultur edax,

the-geese wise, the-vulture voracious,

psittacus gelboicus, milvus girovagus,

the-parrot yellowish, the-kite circle-wandering,

alaudula garrula, ciconia rostrisona.

the-little-lark chattering, the-stork beak-clattering.

His et consimilibus

For-these and the-like

demulcet enim omnia

soothes for all-things

paria sunt gaudia;

equal are the-joys;

hęc concors consonantia.

this concordant consonance.

Tempus est letitię.

The-time is of-gladness.

vernant flores

bloom flowers

Nostro tempore

In-our time

in pratis virentibus,

in meadows green,

et suis rebus

and to-his-own things

in nostris finibus.

in our borders.

decus auget Phœbus

glory increases Phoebus

Ecce chorus virginum

59 • BEHOLD THE CHORUS OF MAIDENS

Spring, and a chorus of maidens in a flowering valley, with the refrain of Cypris under the linden. The speaker, led by fortune through the groves, loves one of them. A question is put, whether chaste or unchaste love is worthier; Flora, Phyllis's companion, decides for the chaste, and Juno, Pallas, Calliope, and Venus affirm her ruling.

59	Ecce, chorus virginum, <i>Behold, the-chorus of-maidens,</i> dum solis incendium <i>while of-the-sun the-burning</i> moderatur ordine, <i>tempers order,</i> fronde pausa tilię <i>under-the-foliage the-rest of-the-linden</i> Cypridis in voto! <i>Of-Cypris in the-vow!</i> Cypridis in voto! <i>of-Cypris in the-vow!</i>	tempore vernali, <i>in-time of-spring,</i> radios equali <i>the-rays with-equal</i> iubilo semoto, <i>jubilation put-aside,</i> Cypridis in voto! <i>of-Cypris in the-vow!</i> Fronde pausa tilię <i>Under-the-foliage the-rest of-the-linden</i>
----	--	--

In hac valle florida
In this valley flowery
inter septa lilia
among the-hedged lilies

floreus, fragratus
flowering, fragrant
locus purpuratus,
a-place empurpled,

dum garritus merule
while the-chatter of-the-blackbird

philomena carmine
the-nightingale with-song

dulciter alludit,
sweetly plays-to,

dulcia concludit.
sweet-things concludes.

Acies virginea
The-battle-line of-maidens

quis enarret talia,
who could-recount such-things,

prænitent ad libitum
shine-forth at pleasure

Dido necis meritum
Dido of-death the-merit

redimita flore,
crowned with-flower,

quantoque decore
and-with-how-great grace

Veneris occulta!
of-Venus the-secrets!

proferat inulta.
let-her-bring-forth unavenged.

Per florenta nemorum
Through the-blossoms of-the-groves

arcum cupidineum
the-bow of-Cupid

Quam inter veneream
Whom among of-Venus

langueo, dum video
I-lingerish, while I-see

me fortuna vexit,
me fortune has-carried,

vernula retexit.
a-little-slave-boy has-uncovered.

diligo cohortem,
I-love company,

libiti consortem.
of-my-pleasure the-partner.

Quæstio per singula
A-question in details

potior quæ dignitas,
preferable which dignity,

oritur honesta:
arises honorable:

casta vel incesta?
chaste or unchaste?

Flora consors Phyllidis

Flora the-partner of-Phyllis

castę non est similis

to-the-chaste not is like

est sententiata:

has decreed:

turpiter amata.

the-shamefully loved.

Iuno, Pallas, 'Calliope',

Juno, Pallas, 'Calliope',

affirmant interprete

affirm with-interpreter

flagrabit felicius

will-burn more-happily

castam amans potius

the-chaste-one loving rather

'Cithereę' dura

'Cytherea' hard

Flora verbi iura:

Flora of-the-word the-rights:

nectare mellito

with-nectar honeyed

quam in infinito.

than in the-infinite.

Iura grata refero

The-rights pleasing I-report

vigeant in prospero

may-they-flourish in prosperous

actibus emeritas

in-deeds the-time-served

contingat iocunditas,

befall pleasantness,

puellarum ludis,

of-the-girls to-the-games,

iudice futuris;

judge for-the-future;

nulla salutaris

no saving

spes adulta caris.

hope grown to-the-dear.

Captus amore gravi

60 • SEIZED BY HEAVY LOVE

A long, broken lament. Seized by love, the speaker reproaches the maiden Glycerium for scorning him and favoring another; he has spurned all other girls, his grief is bitter, and Atropos has ceased spinning. He begs Venus for help against the rival. Then Cupid turns his mind; he praises the girl's beauty, brighter than the morning star, and calls on the maiden herself to grant his prayer.

Captus amore gravi

Seized by-love heavy

'femine' iuncto mari,

'female' joined to-the-male,

nec modulando silent.

nor in-singing are-silent.

psallere, virgo pridem

to-sing, the-maiden long-since

quam scrutabundus amor

whom searching love

me parem 'rebar avi'

myself equal 'I-thought to-the-bird'

quę procul ęthera vident

which far the-upper-air see

Ire perinde libet,

To-go likewise it-pleases,

non semper hęc ibidem,

not always these-things there,

notarat et amaror.

bad-marked and bitterness.

60

Hinc ortus ille clamor.

Hence arose that clamor.

qualem gignit Sardonia,

such-as begets Sardinia,

eiusque miri generis

and-of-her wondrous kind

Est bilis amarissima

It-is a-bile most-bitter

in incentivo Veneris

in the-incitement of-Venus

militiam proponere,

warfare to-propose,

non posse votum solvere.

not to-be-able the-vow to-discharge.

tibi notabis edita.

for-you you-will-note put-forth.

Hęc, ecce virgo inclita,

These-things, behold maiden renowned,

Amor instillat, quare

Love instills, why

velim, sed onus grave

I-should-wish, but the-burden heavy

dum 'affligis' inmeritum

while 'you-afflict' the-undeserving

vilipendens obloquium,

despising reproach,

fidens, promittens alteri,

trusting, promising to-another,

Ecce querimonia

Behold the-complaint

me misit in suspiria

me has-sent into sighs

te virgo salutare

you maiden to-greet

videris acerbare,

you-seem to-embitter,

grave ferens imperium,

heavy bearing command,

me minans in interitum,

me threatening into destruction,

contradicendo Cypridi.

gainsaying Cypris.

quam genuit amor;

which has-begotten love;

venereus favor.

of-Venus favor.

Cuncta sprevi virginum

All I-have-spurned of-maidens

te volens mihi iungere,

you wishing to-me to-join,

inique gratiam;

unjustly my-favor;

captas benevolentiam,

you-catch-at the-goodwill,

ego tripudia,

I the-dances,

modo 'non' diludiaveris

provided 'not' you-will-have-mocked

sed iam alterius

but now of-another

quo nil deterius.

than-which nothing worse.

Nil queo fari,

Nothing I-can to-speak,

me curat Glycerium.

me cares Glycerium.

et allidit

and dashes

Bella gero

Wars I-wage

Cypridis ob meritum.

of-Cypris on-account-of the-merit.

nec solari

nor to-console

Me fastidit

Me she-loathes

ęstimans inglorium.

judging inglorious.

cum severo,

with the-severe-one,

Dum mens una recolit,

While the-mind alone recalls,

pupilla fletum protulit,

the-pupil weeping has-brought-forth,

ut vera loquamur.

that true-things we-speak.

te, sed amici veteris

you, but of-your-friend old

vel inferis

or to-those-below

famamque nefas 'cooperit',

and-the-fame wrong 'covers',

iam expedit,

now it-is-expedient,

Amaveram prę ceteris

I-had-loved before others

es iam oblita, superis

you-are now forgetful, to-those-above

ream te criminamur.

guilty you we-accuse.

Dolor, fletus,

Grief, weeping,

tremebundis artubus

on-trembling limbs

irę, metus

angers, fear

simul incubuere.

together have-lain.

Prę dolore

For grief

canticum conticuit,

the-song has-fallen-silent,

Sorte dira

By-lot dire

structa luet; Atropos

built it-will-pay; Atropos

verso more

turned the-custom

nil restat nisi flere.

nothing remains but to-weep.

pendet pyra,

hangs the-pyre,

filum cessavit nere.

the-thread has-ceased to-spin.

Me mergis hic,

Me you-sink here,

notando sic

by-marking thus

sed lubrica

but slippery

te gaudes insectari;

you rejoice to-pursue;

patibulo

on-the-gibbet

En, oro te superos,

Lo, I-pray you by-those-above,

reclude secretarios,

open the-confidants,

cum sis illic,

when you-are there,

non stabis hic,

not you-will-stand here,

contagia

contagions

prostibulum

the-brothel

iam meruit piari.

now has-deserved to-be-expiated.

tibi ames obnoxios;

for-yourself may-you-love the-obliged;

quos nil iuvat amari.

whom nothing helps to-be-loved.

Si lethargum vitę
If the-lethargy of-life
 hanc colis rite,
it you-cultivate duly,
 in soliloquiorum
in of-soliloquies
 te unam sapiebam,
you alone I-was-savoring,
 sed nihil audis horum.
but nothing you-hear of-these.

Mihi te subdideras,
To-me yourself you-had-subjected,
 fallentis vitę semitas,
of-deceiving life the-paths,
 ut, redimam me vivere!
that, may-I-redeem me to-live!
 amores vi transponeres,
loves by-force you-would-transpose,

Usque quo te perferam,
Until when you shall-I-endure,
 ut quid agis perperam,
that why do-you-act wrongly,
 ex fraudibus alterius
from the-frauds of-another
 cur ęmula superbis,
why rival are-you-proud,

insectabor lite,
I-shall-pursue with-strife,
 et ego te
and I you
 carmine canebar,
song was-singing,
 idque iustum rebar;
and-that just I-thought;

et amore iunxeras
and with-love had-joined
 et te ita subverteras,
and yourself so had-overtured,
 presumptuosa temere
presumptuous rashly
 ut cor meum contererēs.
that heart my you-might-crush.

quam premit ęmulatio,
whom presses rivalry,
 o dira simulatio,
O dire pretense,
 et ignominia
and the-disgrace
 bifrons ingloria?
two-faced inglorious?

Cum fēdera discerpis,	o pręceps nimia,
<i>When treaties you-tear-apart,</i>	<i>O headlong excessive,</i>
te funditus evertis	ceu Bachanaria.
<i>yourself utterly you-overturn</i>	<i>like a-Bacchante.</i>

Si balbi more veritus
If of-a-stammerer in-the-manner afraid
 nil ausim fari penitus,
nothing I-should-dare to-speak utterly,
 obnixeram emeritus,
I-had-striven having-served-out,
 quem captat hic interitus.
whom catches here destruction.
 O Cypris alma, conspice
O Cypris nurturing, behold
 tuę clientem operę,
of-your the-client work,
 pęnamque nobis exime,
and-the-punishment from-us remove,
 quam patimur indebite,
which we-suffer undeservedly,
 tu Lamiam interripe,
you the-Lamia snatch-away,
 eiusque rixas opprime.
and-her quarrels suppress.

Cupido mentem girat,

Cupid the-mind turns,

favonius aspirat.

the-west-wind breathes.

‘medullis in intimis’,

‘marrows in inmost’

quas alit affabilitas

whom nourishes affability

telumque minans vibrat,

and-his-weapon threatening brandishes,

Nectar quo Venus inflat

The-nectar with-which Venus inflates

pergratum est in feminis,

very-pleasing is in women,

atque cordis simplicitas.

and of-heart simplicity.

Semel opto, basia

Once I-wish, kisses

quam sorte de infantia

whom by-lot from infancy

Post hanc nulla conplacet,

After her none pleases,

cum potius amabiles,

since rather the-lovable,

mihi quod offerat,

to-me that she-may-offer,

natura ‘venustaverat’.

nature ‘had-made-lovely’

quam sic assumpserim,

whom thus I-should-have-taken,

te propter spreverim.

you on-account-of I-have-spurned.

Iam odoros

Now fragrant

demoratur, inscia

is-delayed, unknowing

sed vocata

but called

noster thoros

our couch

es optata;

you-are wished-for;

non occurris, intima.

not you-come, inmost-one.

Gaude proles regia,

Rejoice offspring royal,

gestas, ecce venerea

bear, behold of-Venus

per te floruerunt.

through you have-flourished.

tuo quod utar osculo,

your that I-may-use kiss,

sub otio

in leisure

que vitę privilegia

who of-life the-privileges

collegia

colleges

Si iam detur optio,

If now be-given the-option,

mentis in crepusculo

of-the-mind in the-twilight

aspera non erunt.

harsh-things not there-will-be.

Matutini sideris

Of-the-morning star

et lilium

and the-lily

micat ebur dentium

gleams the-ivory of-the-teeth

ut Sirius

that Sirius

Si Męnalus fatidicus

If Maenalus prophetic

mihi det omne fari,

to-me should-give all to-speak,

Ponti feras

of-the-Sea fierce

quam desinat,

than ceases,

honor laudari.

honor to-be-praised.

iubar pręis,

the-radiance you-go-before,

rosaue periere;

and-the-rose have-perished;

per labium,

through the-lip,

credat quis enitere.

may-believe one to-shine-forth.

virginibus

to-maidens

Etna, mons occiduus,

Etna, the-mountain setting,

minas prius,

threats sooner,

virgo, tuus

maiden, your

Amores ergo fidibus

Loves therefore on-strings

cibentur ut his fructibus,

they-be-fed that by-these fruits,

‘furores’ quando lenit

‘furies’ when soothes

Incitamentum Veneris

The-incitement of-Venus

quod laudis mihi titulum

which of-praise to-me the-title

Intemerata virginum,

Undefiled-one of-maidens,

et generosa suplicis

and noble of-the-suppliant

canendi sunt his rudibus,

to-be-sung are with-these rude-ones,

stipendium erit Venus,

the-wage will-be Venus,

Venus quæ corda ferit.

Venus who hearts strikes.

fastidium est ceteris,

a-loathing is to-the-others,

clarumque det obsequium.

and-bright may-give service.

serena respice,

serene look-upon,

iam vota perfice.

now the-vows accomplish.

Siquem Pieridum

61 • IF THE MUSES' COMPANY

A love song in many short stanzas. The speaker sings, equal to Phoebus, of the maiden he obeys, whose smile drives off his grief. He compares her to Absalom's beauty, likens his love to Apollo's for Daphne, calls himself her inseparable accident, and asks her not to oppose him; whoever boasts he should be preferred to her, his praises are at an end.

61 Siquem Pieridum

If-anyone of-the-Pierides

nulli Teieridum

to-no-one of-the-Teian-poets

par Phēbi cytharē

equal of-Phoebus to-the-lyre

ditavit concio,

has-enriched the-assembly,

aptetur otio;

let-him-be-fitted for-leisure;

sum in verno nectare.

am-I in spring's nectar.

Cui prę cunctis virginum

Whom before all of-maidens

vita me potest alere

by-life me she-can to-nourish

sed decus hoc intimum

but grace this inmost

obedio,

I-obey,

vel mortis tēdio;

or by-death's weariness;

mavult potissimum.

she-prefers most-of-all.

Terminum vidit

Its-end has-seen

'gaudent' funditus

'rejoice' utterly

qui norunt Cypridem

who know Cypris

brumę desolatio;

of-winter the-desolation;

in florum exordio

at the-flowers' beginning

plaudentes eidem.

applauding the-same.

Nunquam tanti cordis

Never of-so-great heart

de spe venerea,

from hope of-Venus,

Me vita fertilis

Me a-life fertile

fuit 'prius Iupiter'

was 'before Jupiter'

opinor iugiter.

I-think continually.

alit et spes habilis.

nourishes and a-hope fitting.

Me risu linea

Me with-a-smile line

nunc ergo tineā

now therefore the-moth

dolor avellitur,

grief is-torn-away,

regit virginea,

rules maidenly,

meroris pellitur,

of-grief is-driven-out,

tremor precellitur.

fear is-surpassed.

Cui tanta claritas

To-whom so-great brightness

fecunda largitas

fruitful generosity

arrient utique,

smile certainly,

ac mira karitas,

and wondrous charity,

semper et undique

always and everywhere

hanc opto denique.

her I-choose at-last.

Ne miretur ducis tantę

Not let-wonder of-a-leader so-great

quis sublimitatem,

anyone at-the-loftiness,

quę me sibi vi prestante

who me to-herself with-strength surpassing

doctum reddit plus quam ante,

taught renders more than before,

stillans largitatem.

distilling generosity.

O decora

O comely

belli Absalonis,

of-the-handsome Absalom,

ut mortalis

that of-mortal

super ora

beyond the-face

et non talis,

and not such,

sis conditionis.

you-be condition.

Mihi soli,

To-me alone,

esse refragata,

be opposed,

ut reclinem

that I-may-turn-back

virgo, noli

maiden, do-not

quęso finem,

I-ask an-end,

a re desperata.

from a-thing despaired-of.

Tuum pręstolor nuntium,

Your I-await message,

mundani decus iubaris,

of-earthly the-glory of-radiance,

dele męrorem conscium,

blot-out the-grief conscious,

o verecunda Tyndaris.

O modest daughter-of-Tyndareus.

Apollo mire vinctus est

Apollo wonderfully bound was

sic meus amor tinctus est

thus my love tinged was

Peneide respecta,

the-daughter-of-Peneus looked-upon,

re veteri deiecta.

the-thing old cast-down.

Magnetem verum iterat

The-magnet true repeats

a tactu crebro superat

from touch frequent she-overcomes

virgo mire perfecta,

the-maiden wonderfully perfect,

me gratia directa.

me by-grace directed.

Miranda de Priamide

Wondrous about the-son-of-Priam

qui militavit floride:

who soldiered floridly:

rememorantur gesta,

are-recalled the-deeds,

sic valent mea festa.

so are-strong my feasts.

Mihi sunt frustra commoda

To-me are in-vain advantageous

concludor re parvimoda,

I-am-shut-in by-a-thing of-small-size,

consulta Salomonis,

the-counsels of-Solomon,

si duret ius agonis.

if lasts the-law of-the-contest.

Florenti desolatio non esset conturbatio,
To-the-flowering-one desolation not would-be disturbance,
 sed mea plus tremit ratio, quam Dionea sit dilatio:
but my more trembles reason, than of-Dione be the-delay:
 quid facio?
what do-I-do?

Accidens inseparabile sum tibi, o decus habile,
An-accident inseparable am-I to-you, O glory fitting,
 nil tecum est illaudabile, tu quippe germen probabile,
nothing with-you is unpraiseworthy, you indeed a-shoot commendable,
 tractabile.
tractable.

Me rata vexat credulitas
Me a-settled vexes credulity
 et voti crevit sedulitas,
and of-the-vow has-grown the-assiduity,
 sed hesitat adhuc nobilitas
but hesitates still nobility
 cui mea dudum militat humilitas.
for-which my long-since soldiers humility.

Gratia,

Grace,

donata menti languidę,

given to-the-mind languid,

amorum flos,

of-loves the-flower,

solatia

consolations

mea dos,

my dowry,

morigerata vivide.

compliant vividly.

Amantum lis,

Of-lovers the-strife,

da laudi bene placide,

give to-praise well calmly,

electe lar

chosen hearth

te quicquid vis

you whatever you-wish

nil tibi par,

nothing to-you equal,

letitię fervidę.

of-gladness fervent.

Te visa primitus

You seen first

proinde gemitus

therefore the-groaning

sed tu deme leniter

but you remove gently

exarsi penitus,

I-burned-up thoroughly,

durat perenniter,

lasts perennially,

illatum duriter.

what-was-brought-on harshly.

Hęc est dira sors,

This is a-dire lot,

nam meę vitę sors

for of-my life the-lot

quam solam soli confero

whom alone to-the-sun I-compare

nec durior est mors,

nor harder is death,

stat ritu prospero,

stands in-manner prosperous,

repugnat tenero.

she-resists the-tender-one.

Huic me corde flagrante

To-her me with-heart burning

cuius nutu me versante

at-whose nod me turning

me fero beatum.

myself I-bear blessed.

nosco intricatum,

I-know entangled,

et ad votum conspirante

and to the-wish conspiring

Aptiorem,

A-fitter,

nollem reperire,

I-would-not-wish to-find,

meę legi

to-my law

dulciorem

a-sweeter

quam elegi

than-her-whom I-have-chosen

si dat subvenire.

if she-grants to-come-to-aid.

Plus amarem,

More I-would-love,

sui verbi dona,

of-her word the-gifts,

vi iocundi

by-the-force pleasant

plus optarem

more I-would-wish

quam si mundi

than if of-the-world

fungerer corona.

I-held the-crown.

Sed primum exaltandus

But first to-be-exalted

‘quo a’ Jove secundus

‘by-which from’ Jove second

est visus clarificatus,

is the-sight made-bright,

est mihi significatus.

is to-me signified.

Effectum si non invenit,

The-effect if not it-finds,

pręrogo quod convenit

I-ask-beforehand what is-fitting

ut me velit amare,

that me she-wish to-love,

nequeat alterari.

cannot to-be-altered.

Sed si nos, discordia,

But if us, discord,

mutabo iam primordia

I-shall-change now the-beginnings

tuo more disponis,

in-your manner you-arrange,

meę professionis.

of-my profession.

Ergo, nitidior sidere,

Therefore, brighter than-a-star,

nam flores constat emergere,

for flowers it-is-agreed to-emerge,

da ludere.

grant to-play.

respice, si me vis vivere;

look-upon, if me you-wish to-live;

tuo me solatum fędere

by-your me comforted pact

Mea lex,

My law,

te mihi non proiciet,

you from-me not will-cast-out,

te mea lux

you my light

livorum fęx

of-envies the-dregs

mea dux,

my leader,

perenniter aspiciet.

perennially will-behold.

Si solverer ut nix,

If I-were-dissolved like snow,

de meo corde pix

from my heart pitch

indidit res habilis

has-put-in a-thing fitting

hoc ferrem non aut vix,

this I-would-bear not or scarcely,

indissolubilis;

indissoluble;

et honorabilis.

and honorable.

Hoc corde precor optante,

With-this heart I-pray wishing,

siquis voce iactitante

if-anyone with-voice boasting

illi laudum finis.

to-him of-praises an-end.

virgo, si tu sinis,

maiden, if you allow,

vult præferri tuæ plantæ,

wishes to-be-preferred to-your sole,

Dum Dianę vitrea

62 • WHEN DIANA'S GLASSY LAMP

A song on sleep and love. As the moon rises and the zephyr blows, sleep's antidote calms every storm of care; Morpheus brings wind, streams, and mill wheels to close the eyes. After love, sleep is sweet, but the return to love is sweeter. Under a tree, as the nightingale sings, rest and play with a maiden are best, though love tosses the mind like a ship without an anchor.

Dum Dianę vitrea

When of-Diana the-glassy

et a fratris rosea

and by her-brother's rosy

dulcis aura zephyri,

the-sweet breeze of-Zephyr,

nubes tollit,

the-clouds it-lifts,

vi chordarum pectora,

by-the-force of-strings the-breasts,

cor, quod nutat

the-heart, which nods

Lætum iubar hesperi

The-glad radiance of-the-evening-star

dat humorem

gives moisture

mortalium generi.

of-mortals to-the-race.

sero lampas oritur,

late lamp rises,

luce dum succenditur,

light when it-is-kindled,

spirant omnes ætheri,

breathe all to-the-sky,

sic emollit

thus it-softens

et inmutat

and changes

ad amoris pignora.

toward love's pledges.

gratiorem

a-more-pleasing

roris soporiferi

of-dew sleep-bearing

62

O quam felix est	antidotum soporis,
<i>O how happy is</i>	<i>the-antidote of-sleep,</i>
quod curarum tempestates	sedat et doloris!
<i>which of-cares the-storms</i>	<i>calms and of-grief!</i>
Dum surrepit clausis	oculorum poris,
<i>While it-steals-in on-the-closed</i>	<i>of-the-eyes pores,</i>
ipsum gaudio æquiparat	dulcedini amoris.
<i>it with-joy it-equals</i>	<i>to-the-sweetness of-love.</i>

'Morpheus' in 'mentem'	trahit inpellentem
<i>'Morpheus' into 'the-mind'</i>	<i>draws driving</i>
ventum lenem	segetes maturas,
<i>the-wind gentle</i>	<i>the-crops ripe,</i>
murmura rivorum	per arenas puras,
<i>the-murmurs of-streams</i>	<i>over sands pure,</i>
circulares ambitus	molendinorum,
<i>the-circular rounds</i>	<i>of-mills,</i>
qui furantur somno	lumen oculorum.
<i>which steal by-sleep</i>	<i>the-light of-the-eyes.</i>

Post blanda Veneris

After the-soft of-Venus

commercia

commerce

lassatur cerebri

is-wearied of-the-brain

substantia.

the-substance.

Hinc caligant mira novitate

Hence grow-dim with-wonderful novelty

oculi nantes in palpebrarum rate,

the-eyes swimming in the-eyelids' raft,

hei, quam felix transitus

ah, how happy the-passage

amoris ad soporem,

of-love to sleep,

sed suavior regressus ad amorem!

but sweeter the-return to love!

Ex alvo lēta fumus

From the-belly glad a-vapor

evaporat,

evaporates,

qui capitis tres cellulas

which of-the-head the-three cells

irrorat.

bedews.

Hic infumat oculos

This fumes the-eyes

ad soporem pendulos,

to sleep drooping,

et palpebras sua fumositatem

and the-eyelids with-its vaporousness

replet, 'ne' visus exspatiatur late.

fills, 'lest' the-sight roam widely.

Unde ligant oculos

Whence bind the-eyes

virtutes animales,

the-powers animal,

quę sunt magis visę

which are more of-sight

ministeriales.

the-servants.

Fronde sub arboris amęna,

The-foliage under of-a-tree pleasant,

dum querens canit philomena,

while complaining sings the-nightingale,

suave est quiescere,

sweet it-is to-rest,

suavius ludere in gramine

sweeter to-play on the-grass

cum virgine speciosa.

with a-maiden beautiful.

Si variarum odor herbarum spiraverit,

If of-various the-scent herbs will-have-breathed,

si dederit thorum rosa,

if will-have-given a-couch the-rose,

dulciter soporis alimonia

sweetly of-sleep the-nourishment

post Veneris defessa commercia

after of-Venus the-weary commerce

captatur,

is-caught,

dum lassis instillatur.

while into-the-weary it-is-instilled.

O in quantis

O in how-many-ways

animus amantis

the-mind of-a-lover

variatur vacillantis!

is-varied of-one-wavering!

Ut vaga ratis per æquora,

As a-wandering ship over the-seas,

dum caret anchora,

while it-lacks an-anchor,

fluctuat inter spem metumque dubia,

tosses between hope and-fear doubtful,

sic Veneris militia.

so of-Venus the-warfare.

Olim sudor Herculis

63 • ONCE THE SWEAT OF HERCULES

A song on Hercules. His labors had made him famous, yet Iole's charms captured him and he lost his glory. No monster frightened him, the Hydra, Cacus, Geryon, or Cerberus, yet a girl tamed him with a simple smile. The speaker resolves to be stronger than Hercules by fleeing Venus, since in this war flight wins, and bids Lycoris farewell.

63 Olim sudor Herculis

Once the-sweat of-Hercules

pestes orbis auferens

plagues of-the-world removing

emicuit;

shone-forth;

fama prius celebris

the-fame before celebrated

Ioles illecebris

by-Iole's allurements

Amor famę meritum

Love of-fame the-merit

amans tempus perditum

the-lover the-time lost

sed misere

but wretchedly

cum Venere

with Venus

monstra late conterens

monsters widely crushing

claris longe titulis

with-famous far titles

sed tandem defloruit

but at-last has-faded

cęcis clausa tenebris,

by-blind shut darkness,

Alcide captivato.

Alcides having-been-captured.

deflorat,

deflowers,

non plorat,

not bewails,

defluere

to-flow-away

laborat.

labors.

Hydra damno capitem

The-Hydra by-the-loss of-heads

facta locupletior

made richer

omni peste seŕior

than-every plague fiercer

reddere sollicitum

to-render anxious

non potuit

not could

quem puella domuit.

whom a-girl tamed.

Iugo cessit Veneris

To-the-yoke yielded of-Venus

vir qui maior superis

the-man who greater than-the-gods-above

cælum tulit humeris

the-sky bore on-his-shoulders

Atlante fatigato.

Atlas wearied.

Caco tristis halitus,

To-Cacus the-grim breath,

vel flammæ vomitus,

or of-flames the-vomitings,

vel fuga Nesso duplici

or the-flight to-Nessus double

non profuit;

not availed;

Gerion hesperius

Geryon of-the-West

ianitorque stygius,

and-the-doorkeeper Stygian,

uterque forma triplici

each in-form threefold

non terruit

not terrified

quem captivum tenuit

whom captive held

risu puella simplici.

with-a-smile a-girl simple.

Iugo cessit tenero

To-the-yoke yielded tender

somno qui lethifero

with-sleep who death-bearing

horti custodem divitis

the-garden's guardian rich

implicuit,

entangled,

frontis Acheloie

of-the-brow Achelous'

cornu dedit copie,

the-horn gave to-plenty,

apro, leone domitis

the-boar, the-lion tamed

emicuit,

shone-forth,

truces equos imbuit

the-savage horses he-steeped

cruenti cede hospitibus.

of-the-bloody in-the-slaughter host.

Antei libyci

Of-Antaeus the-Libyan

casus sophistici

of-the-fall sophistical

cadere dum vetuit;

to-fall while he-forbade;

luctu nodosos nexus,

of-the-wrestling the-knotty clasps,

et vincitur, dum labitur

and is-conquered, while he-slips

ad Iole amplexus.

into Iole's embraces.

luctum sustinuit,

the-wrestling he-endured,

fraudes cohibuit,

the-frauds he-restrained,

sed qui sic explicuit

but who thus unraveled

vincitur,

is-conquered,

magna Jovis soboles

the-great of-Jove offspring

Tantis floruerat

By-so-many he-had-flourished

quem blandis carcerat

whom with-soft imprisons

laborum titulis.

of-labors titles.

puella vinculis,

a-girl chains,

quem dum lambit osculis,

whom while she-licks with-kisses,

venereum propinat;

of-Venus she-pledges;

et gaudiis

and by-joys

et gloriam inclinat.

and the-glory lets-sink.

nectar huic labellulis

nectar to-him with-little-lips

vir solutus otiis

the-man loosened by-leisures

laborum memoriam

of-his-labors the-memory

Sed Alcide fortior

But than-Alcides stronger

pugnam contra Venerem.

the-fight against Venus.

hanc fugio;

her I-flee;

fugiendo fortius

by-fleeing more-strongly

sicque Venus vincitur.

and-thus Venus is-conquered.

aggredior

I-approach

Ut superem,

That I-may-overcome,

in hoc enim pręlio

in this for battle

et levius pugnatur,

and more-lightly it-is-fought,

Dum fugitur, fugatur.

While she-is-fled, she-is-put-to-flight.

Dulces 'nodos' Veneris

The-sweet 'knots' of-Venus

blandis seris resero.

with-soft bolts I-unlock.

dum traducor studia,

while I-am-led-across studies,

et carceris

and of-the-prison

De cetero, ad alia

For the-rest, to other

o Lichori, valeas,

O Lycoris, farewell,

et voveas quod vovi. Ab amore spiritum
and may-you-vow what I-have-vowed. From love my-spirit
 sollicitum removi.
anxious I-have-removed.

Prima Cleonēi tolerata erumna leonis

64 • THE TWELVE LABORS OF HERCULES

Twelve hexameters under the heading On the Twelve Labors of Hercules, one labor a line, from the Cleonaeon lion to Cerberus, the last.

64 De XII virtutibus Herculis.

On twelve labors of-Hercules.

Prima: 'Cleonēi' tolerata erumna leonis.

The-first: 'of-the-Cleonaeon' endured the-toil lion.

Proxima: Lerneam ferro et face contudit Hydram.

The-next: the-Lernean with-sword and torch he-crushed Hydra.

Mox Erimanthemum vis tertia perculit aprum.

Soon the-Erymanthian the-strength third struck-down boar.

Eripedis quarto tulit aurea cornua cervi.

Of-the-bronze-footed in-the-fourth he-took the-golden horns deer.

'Stymphalidas' pepulit volucres discrimine 'quinto'.

'The-Stymphalian' he-drove-off birds in-the-trial 'fifth.'

Threiciam sexto 'spoliavit' Amazona baltheo.

The-Thracian in-the-sixth 'he-despoiled' Amazon of-her-belt.

Septima in Augeis stabulis impensa laboris.

The-seventh in the-Augean stables expended of-labor.

Octava expulso numeratur adorea tauro.

The-eighth with-the-driven-out is-counted glory bull.

In Diomedeis victoria nona quadrigis.

In the-Diomedean victory ninth chariot-teams.

Gerione extincto decimam dat Iberia palmam.

Geryon extinguished the-tenth gives Iberia palm.

Undecimo mala Hesperidum districta triumpho.

In-the-eleventh the-apples of-the-Hesperides stripped triumph.

Cerberus extremi supremaque meta laboris.

Cerberus of-the-extreme and-the-highest goal labor.

Quocumque more motu

65 • HOWEVER THE TIMES TURN

A love song through the seasons, named for the sun's four horses, Philogeus, Erichtheus, Acteon, and Lampas. The Graces mock and smile; a disguised girl yields, and the speaker pours myrtle at the shrines of Cicero. He praises the maiden who smiled on him, asks that she remember how his Minerva has sung her in prose and verse, and pledges faithful love.

65	Quocumque more motu	volvuntur tempora,
	<i>In-whatever manner by-motion</i>	<i>are-turned the-times,</i>
	eadem fretus eucrasi	pulso 'tympana'.
	<i>on-the-same relying good-temper</i>	<i>I-strike 'the-drums.'</i>
	Seu Philogeus	in imis moretur,
	<i>Whether Philogeus</i>	<i>in the-lowest linger,</i>
	aut 'Erichtheus'	solito vernali semine
	<i>or 'Erichtheus'</i>	<i>with-the-usual spring seed</i>
	rubens notetur,	vel dum coruscus Acteon
	<i>reddening be-marked,</i>	<i>or while flashing Acteon</i>
	estivo lumine repletur,	sive Lampas radians
	<i>with-summer light is-filled,</i>	<i>or Lampas radiant</i>
	autumni copia ditetur,	ab uno semper numine
	<i>with-autumn's abundance be-enriched,</i>	<i>from one always divinity</i>
	mihi salus debetur.	
	<i>to-me salvation is-owed.</i>	

Brevi spectata

Briefly looked-at

quod expectata

because awaited

tandem subrisit;

at-last smiled;

strictrici ęmula

to-the-tightener a-rival

cui Dione nudula

on-whom Dione little-naked

nam 'athlotheta' cecinit

for 'the-umpire' has-sung

'Pasithea inrisit',

'Pasithea mocked',

tempore tanto Euryale

for-a-time so-long Euryale

sola Euphrosyne

alone Euphrosyne

fautrix mihi sit,

patroness to-me may-she-be,

'perquam' dulciter arrisit;

'exceedingly' sweetly smiled;

hoc carmen quod promisit.

this song which he-promised.

Cypris barbata

Cypris bearded

gaudeat occultu,

let-rejoice in-biding,

iam renovata

now renewed

maturo tumultu

by-ripe tumult

virgo dudum femineę

the-maiden long of-a-woman

habitum mentita,

the-dress having-feigned,

nec fallit in virgine;

nor deceives in the-maiden;

Veneris perita

of-Venus skilled

nomine pudico palleat

with-name modest let-her-grow-pale

venereum libamen

of-Venus libation

provida, ne palam ebulliat

foresighted, lest openly it-boil-over

ex 'partu' rei famen;

from 'the-birth' of-the-thing the-report;

devirginata tamen

deflowered however

non horruit, cum iteravit naturę luctamen.

not she-shuddered, when she-repeated of-nature the-wrestling.

Fautor sis, Paris,

Patron may-you-be, Paris,

Veneris agonis!

of-Venus' contest!

Venus, fruaris

Venus, may-you-enjoy

amplexibus Adonis!

the-embraces of-Adonis!

Myrtum libans indicam

Myrtle pouring Indian

fanis Ciceronis

to-the-shrines of-Cicero

testem ponam pedicam

as-witness I-shall-set the-fetter

meę conditionis.

of-my condition.

Delio liberior immobili

Than-Delius freer with-unmoved

non superor cohorte,

not I-am-overcome cohort,

spes lassa rem inpulit, dum nobili

hope weary the-thing has-driven, while the-noble

fruar thori consorte,

I-enjoy of-the-couch partner,

nec 'amittetur' forte,

nor 'will-it-be-lost' by-chance,

nam intra seram militavi

for within the-bolt I-have-soldiered

virginalis portę.

of-the-maidenly gate.

Pallerem, nisi me veteri

I-would-grow-pale, unless me with-old

miranda decore

wonderful grace

virgo probaret,

the-maiden approved,

marcerem. nisi spe 'Veneris'

I-would-wither. unless with-hope 'of-Venus'

fuscata timore

darkened by-fear

me stimulare.

me she-spurred.

Inclita res ita cognita,

The-famous thing thus known,

perdita dant mihi fata,

lost-things give me the-fates,

namque rogavi,

for I-have-asked,

cui pia basia,

to-whom pious kisses,

dulcia suavia

sweet kisses

congeminata multiplicavi,

doubled I-have-multiplied,

hac bibo pocula vitę,

from-her I-drink the-cups of-life,

hoc decus est mihi mite,

this glory is to-me mild,

quę satis est mihi culta,

who enough is to-me cherished,

obvia secula multa.

facing ages many.

Sat modo mature

Enough now timely

claudit onus mire,

shuts the-burden wonderfully,

Gratia lētiŕ

The-grace of-gladness

moribus et facie

in-manners and face

flosculo pręsignis

with-the-little-flower distinguished

foveat me signis

let-her-cherish me with-the-signs

sum confessus eam,

I-have confessed her,

dum conplector eam.

while I-embrace her.

iure cupita,

by-right desired,

tam redimita

so crowned

dote leporis

with-the-dowry of-charm

dulcis amoris.

of-sweet love.

Hęc memor corde serva,

These-things mindful in-heart keep,

nunc prudens nunc proterva

now prudent now wanton

declarat harmonia,

declares harmony,

psallens et 'rhythmachia'

singing and 'rhythmomachy'

scolaris symphonia.

the-scholarly symphony.

quod te mea Minerva,

that you my Minerva,

multiformis hactenus

manifold hitherto

prosa, versu, satyra

in-prose, in-verse, in-satire

te per orbem intonat

you through the-world thunders

Siquis versat quod verso

If-anyone turns what I-turn

corde nihil diverso

with-heart nothing different

amans, et e converso

loving, and from the-converse

petat, optet, 'supplicet',

seek, wish, 'entreat',

ut duret amor meus,

that may-last love my,

non ero fraudis reus,

not shall-be of-fraud guilty,

sit annus iubilæus.

be the-year of-jubilee.

ego vicem replicans

I the-turn returning

ut tali freto federe

that on-such relying a-pact

Actëon Lampas Erichtheus et Philogëus

66 • THE SUN'S FOUR HORSES

Eleven hexameters under the heading Versus, naming the sun's horses, Acteon, Lampas, Erichtheus, and Philogeus, with the part of the day each brings.

Versus.

66

Verses.

Actëon, Lampas, Erichtheus et Philogëus:

Acteon, Lampas, Erichtheus and Philogeus:

istis nominibus poterit spectare peritus

by-these names will-be-able to-see the-skilled

quemque diem tantum tempus retinere quaternum.

each day so-much time to-hold fourfold.

Actëon primum Grëci dicunt rubicundum,

Acteon the-first the-Greeks call reddish,

nam sol purpureum iam mane novum tenet ortum.

for the-sun purple now in-the-morning new holds its-rising.

Post graditur Lampas, est qui cognomine fulgens,

After steps Lampas, is who by-surname shining,

nam tunc splendorem sentimus sole micantem.

for then the-splendor we-feel with-the-sun gleaming.

Tunc est adveniëns post hos Erichtheus ardens,

Then is arriving after these Erichtheus burning,

solis fervorem quia sentimus venientem.

of-the-sun the-heat because we-feel coming.

Post hos extremus tunc procedit Philogeus.

After these last then proceeds Philogeus.

Dictus amans terram, quod vespere tendit ad illam.

Called loving the-earth, because at-evening he-tends toward it.

E globo veteri

67 • FROM THE OLD GLOBE

A portrait of the beloved. When the gods drew the world from chaos, Nature took particular care over this maiden. Her brow is snowy, her eyebrows twin arches, her eyes gleam, her nose is measured, her lips swell, and her teeth are ivory; Nature mixed the rose with the lily in her face, and set the nets of Venus in her smile.

E globo veteri

From the-globe old

traxissent superi,

had-drawn the-gods-above,

prudens explicuit

prudent unfolded

iam pręconceperat

now she-had-preconceived

Quę causas machine

Who the-causes of-the-machine

de nostra virgine

about our maiden

plus hanc excoluit,

more her cultivated,

dans privilegium

giving privilege

dum rerum faciem

when of-things the-face

mundique seriem

and-of-the-world the-series

et texuit Natura,

and wove Nature,

quę fuerat factura.

what she-had-been about-to-make.

mundanę 'sciscitans',

of-the-world 'inquiring',

iam dudum cogitans

now long thinking

plus prębuit decoris

more offered of-grace

et pręmium laboris.

and the-reward of-labor.

67

In hac præ ceteris

In her before the-others

Naturę lucent opera;

of-Nature shine the-works;

favoris contulit,

of-favor she-brought,

hanc ultra singula,

her beyond each,

amara singulis

bitter individual

huic sedula

on-her diligent

et plenius

and more-fully

totius operis

of-the-whole work

tot nulli munera

so-many to-no-one the-gifts

sed extulit

but raised

et quę puellulis

and what to-little-girls

solet partiri singula,

she-is-wont to-share one-by-one,

inpendit copiosius

she-spent more-copiously

formę munuscula.

of-beauty the-little-gifts.

Naturę studio

By-Nature's zeal

longe venustata

far made-lovely

contendit lilio

vies with-the-lily

rugis non crispata

by-wrinkles not creased

frons nivea;

the-brow snowy;

arcus supercilia

bows the-eyebrows

discriminant gemelli.

divide twin.

Omnes amantium

All of-lovers

trahit in se visus,

draws into herself the-gazes,

pandens remedium

spreading the-remedy

verecundi risus,

of-modest laughter,

lascivia simplicis

with-the-wantonness of-a-simple

siderea luce micant ocelli.

starry with-light gleam the-little-eyes.

Ab utriusque luminis

From of-each light

moderati libraminis

of-moderate balance

naris eminentia

of-the-nose the-prominence

quadam temperantia,

with-a-certain temperance,

confinio

the-border

indicio

by-the-sign

producitur venuste

is-drawn-out charmingly

nec nimis erigitur,

nor too-much is-it-raised,

nec premitur iniuste.

nor is-it-pressed unjustly.

verbis et osculis,

words and kisses,

castigate tumentibus

chastely swelling

odor infusus ori;

a-scent poured mouth;

sedet ordo dentium

sits the-row of-teeth

Allicit dulcibus

She-entices with-sweet

labellulis

with-little-lips

roseo nectareus

into-the-rosy nectar-like

pariter eburneus

equally of-ivory

par niveo candori.

equal to-snowy whiteness.

Certant nivi, micant lene

Vie with-snow, gleam gently

sed ne candore nimio

but lest by-whiteness excessive

præcastigat hunc candorem

chastens-beforehand this whiteness

prudencior Natura,

more-prudent Nature,

et gratior iunctura.

and more-pleasing the-joining.

pectus, mentum, colla, genæ;

breast, chin, neck, cheeks;

evanescat in pallorem,

it-vanish into pallor,

‘rosam’ maritans lilio

‘the-rose’ marrying to-the-lily

ut ex his fiat aptior

that from these be-made fitter

Rapit mihi nectar,

Snatches for-me nectar,

data donis

given by-gifts

nam Natura dulcioris

for Nature of-a-sweeter

diis privilegia

by-the-gods privileges

et gratiarum flosculis;

and by-the-little-flowers of-the-graces;

alimenta dans erroris,

the-nourishments giving error,

dum	in	stuporem	populis	hanc	omnibus	ostendit,
<i>while</i>	<i>to</i>	<i>stupor</i>	<i>to-the-peoples</i>	<i>her</i>	<i>all</i>	<i>she-shows,</i>
in	risu	blando	retia	venerea	tetendit.	
<i>in</i>	<i>a-smile</i>	<i>soft</i>	<i>the-nets</i>	<i>of-Venus</i>	<i>has-stretched.</i>	

Saturni sidus lividum

68 · SATURN'S LIVID STAR

A spring song. Saturn's star yields to Apollo and spring returns with shining hair; the grove sings, the thorns blossom, and the zephyr drives the north wind to prison. Venus rewards her subjects, and the lover's hope is fed by a kiss, though only the secret duel of love can cure him.

68 Saturni sidus lividum

Of-Saturn the-star livid

fugatur ab Apolline

is-put-to-flight by Apollo

redit ab exilio

returns from exile

Mercurio micante

Mercury gleaming

risum Jovis nudante,

the-smile of-Jove baring,

ver coma rutilante.

spring with-hair glowing.

Cantu nemus avium

By-the-song the-grove of-birds

lascivia canentium

with-wantonness singing

suave delinitur,

sweetly is-soothed,

fronde redimitur,

with-foliage is-crowned,

vernant spinę floribus

bloom the-thorns with-flowers

micantibus,

gleaming,

Venerem signantibus,

Venus *signifying,*

quia spina pungit, flos blanditur.

because the-thorn pricks, the-flower caresses.

Mater Venus subditis amori

Mother Venus on-those-subject to-love

dulcia stipendia

sweet wages

copia

with-abundance

largiri delectatur uberiori.

to-bestow delights richer.

Dulcis aura zephyri

The-sweet breeze of-Zephyr

spirans ab occidente

breathing from the-west

Iovis favet sideri

Jove's favors star

alacriori mente,

with-livelier mind,

Aquilonem carceri

Aquilo to-the-prison

Eolo nolente

Aeolus unwilling

deputans, sic 'ceteri'

assigning, thus 'the-other'

glaciales spiritus

icy spirits

difugiunt repente.

flee suddenly.

Redit calor ætheri,

Returns warmth to-the-heavens,

dum caligo nubium

while the-gloom of-clouds

rarescit sole taurum tenente.

thins the-sun the-Bull holding.

Sic beati spes alitur,

Thus of-the-blessed the-hope is-fed,

dum acclinat basium,

while it-inclines a-kiss,

curarum, sed avelli

cares, but to-be-torn-away

sit archani medica duelli.

be of-the-secret the-healer duel.

flagrans oris tenelli

burning of-the-mouth tender

scindit nubem omnium

it-splits the-cloud of-all

nescit, ni congressio

knows-not, unless the-encounter

Felix hora huius duelli,

Happy the-hour of-this duel,

‘qua’ contingit nectare ‘donari’ melli.

‘in-which’ it-befalls with-nectar ‘to-be-given’ honeyed.

Quam felix unio,

How happy the-union,

cuius suavitatis poculo

of-whose sweetness by-the-cup

sopiuntur sensus et ocelli!

are-lulled the-senses and the-little-eyes!

Estas in exilium

69 · SUMMER INTO EXILE

Summer departs, the birds fall silent, and cold strips the grove, but no cold can weaken love. The speaker suffers the wound he glories in and begs one healing kiss from the girl who wounded him. He praises her snowy brow, golden eyes, reddish hair, and hands whiter than lilies.

69 Estas in exilium

Summer into exile

lęto nemus avium

by-glad the-grove of-birds

pallet viror frondium,

grows-pale the-green of-leaves,

exaruit quod floruit,

has-dried-up what flowered,

vis frigoris

the-force of-cold

et ęthera silentio turbavit,

and the-air with-silence has-troubled,

iam peregrinatur,

now travels,

cantu viduatur,

song is-widowed,

campus defloratur,

the-field is-stripped-of-flowers,

quia felicem statum nemoris

because the-happy state of-the-grove

sinistra denudavit,

sinister has-laid-bare,

exilio dum aves relegavit.

to-exile while the-birds it-has-banished.

Sed amorem,

But love,

nutrit, nulla vis

nourishes, no force

valet attenuare,

is-able to-weaken,

studet, quę corruperat

it-strives, which had-corrupted

Amare crucior, morior

Bitterly I-am-tortured, I-die

Eia, si me sanare

Ah, if me to-heal

quę cor felici iaculo

who the-heart with-happy dart

qui calorem

which warmth

frigoris

of-cold

sed ea reformare

but those-things to-restore

brumę torpor.

of-winter the-torpor.

vulnere, quo glorior.

by-the-wound, in-which I-glory.

uno vellet osculo,

with-one she-would kiss,

gaudet vulnerare!

rejoices to-wound!

Lasciva, blandi risus,

Wanton, of-soft laughter,

omnes in se trahit visus,

all into herself she-draws the-gazes,

labia venerea

the-lips of-Venus

tumentia,

swelling,

sęd 'castigant' errorem,

but 'they-chasten' the-error,

leniorem

a-gentler

dum dulcorem

while sweetness

instillant, favum mellis, osculando,

they-instill, the-comb of-honey, by-kissing,

ut me mortalem negem aliquando.

that myself mortal I-deny sometimes.

Lęta frons tam nivea,

Glad the-brow so snowy,

lux oculorum aurea,

the-light of-the-eyes golden,

cęsaries subrubea,

the-hair reddish,

manus vincentes lilia

the-hands surpassing lilies

me trahunt in suspiria:

me draw into sighs:

rideo, cum video

I-laugh, when I-see

cuncta tam elegantia,

all-things so elegant,

tam regia, tam suavia, tam dulcia.

so royal, so sweet, so pleasant.

Estatís florígero tempore

70 • IN SUMMER'S FLOWERING TIME

A dialogue. Under a shady tree in summer the speaker woos his Thisbe. He confesses the fire within him; she warns that love's hope is doubtful and fears her father, mother, brother, and the hundred-eyed Argus who guard her. He promises secrecy, she weighs love against modesty, chooses the sweet yoke, and gives herself to him.

Estatís florígero tempore

70

Of-summer in-the-flower-bearing time

sub umbrosa residens arbore,

under a-shady sitting tree,

avibus canentibus in nemore,

the-birds singing in the-grove,

sibilante serotino frigore,

whistling the-evening cold,

meę 'Thisbes' adoptato

of-my 'Thisbe' the-chosen

fruebar eloquio,

I-was-enjoying speech,

colloquens de Veneris

conversing about of-Venus

blandissimo commercio.

the-most-soft commerce.

Eius vultus,

Her face,

forma, cultus

form, dress

prę puellis,

before girls,

ut sol stellis,

as the-sun before-stars,

sic pręluçet.

so shines-forth.

O inducet

O will-induce

hanc nostra ratio,

her our reason,

ut dignetur suo

that she-deign with-her

nos beare consortio!

us to-bless company!

Nil ergo restat 'sanctius',

Nothing therefore remains 'holier',

quam cęcam mentis flammam

than the-blind of-the-mind flame

denudare diffusius.

to-lay-bare more-diffusely.

Audaces fortuna iuvat penitus.

The-bold fortune helps thoroughly.

His ergo sit introitus.

For-these therefore let-there-be an-entrance.

Ignem cęcum sub pectore	longo depasco tempore,
<i>A-fire blind under the-breast</i>	<i>for-a-long I-feed-on time,</i>
qui vires miro robore	toto diffundit corpore,
<i>which strength with-wondrous vigor</i>	<i>through-all spreads body,</i>
que meum semivivere	felici ligans fędere
<i>which my half-living</i>	<i>with-a-happy binding pact</i>
quem tu sola percipere,	si vis potes extinguere.
<i>which you alone to-perceive,</i>	<i>if you-wish you-can to-extinguish.</i>

„Amoris spes est dubia,

„Of-love the-hope is doubtful,

aut verax aut contraria,

either truthful or contrary,

amanti necessaria

to-the-lover necessary

virtutis est constantia.

of-virtue is the-constancy.

Sed ceteris virtutibus

But among-the-other virtues

est patientia

is patience

amoris famulantia.

of-love servant.

Sed et ‘ignem’, qui discurrit

But also ‘the-fire’, which roams

per pręcordia,

through the-vitals,

fac ‘extinguat’ alia.

make ‘may-quench’ another.

Noster amor non furtiva,

Our love not stealthy,

non fragilia

not fragile

amplexatur gaudia.“

embraces joys.“

Ignis quo crucior,

The-fire by-which I-am-tortured,

ignis est invisibilis.

the-fire is invisible.

a quo succenditur

by whom it-is-kindled

Est ergo tuo munere

It-is therefore by-your gift

immo quo glorior,

nay in-which I-glory,

Si non extinguitur

If not it-is-extinguished

manet inextinguilis.

it-remains inextinguishable.

me mori vel me vivere.

me to-die or me to-live.

„Quid refert pro re pendula

„What matters for a-thing hanging

vite pati pericula?

of-life to-suffer the-dangers?

Est pater, est mater,

There-is a-father, there-is a-mother,

est frater, qui quater

there-is a-brother, who four-times

die me pro te corripunt,

a-day me for you rebuke,

et, vetulas per cellulas

and, little-old-women through little-rooms

et iuvenes per speculas

and young-men through watchtowers

deputantes, nos custodiunt,

assigning, us guard,

Argumque centioculum

and-Argus hundred-eyed

plus tremo quam patibulum.

more I-dread than the-gibbet.

Est ergo dignum

It-is therefore worthy

virum benignum

for-a-man kind

vitare signum,

to-avoid the-sign,

unde malignum

whence malicious

murmur cursitet per populum.“

murmur may-run-about through the-people.“

Times in vanum,

You-fear in vain,

tam est arcanum,

so it-is secret,

quod nec Vulcanum

that not-even Vulcan

curo cum sophisticis catenis.

I-care-for with sophistic chains.

Stilbontis more

Of-Stilbon in-the-manner

letheo rore

with-Lethean dew

Argum, sopore

Argus, with-sleep

premam oculis clausis centenis.

I-shall-press his-eyes closed hundred.

„In trutina mentis dubia

„On the-scale of-the-mind doubtful

fluctuant contraria

waver contraries

lascivus amor et pudicitia.

wanton love and chastity.

Sed eligo quod video,

But I-choose what I-see,

collum iugo præbeo;

my-neck to-the-yoke I-offer;

ad iugum tamen suave transeo.“

to the-yoke however sweet I-pass-over.“

Non bene dixeris

Not well you-will-have-called-it

quo nil liberius,

than-which nothing freer,

O quam dulcia

O how sweet

iugum secretum Veneris,

a-yoke the-secret of-Venus,

nil dulcius, nil melius.

nothing sweeter, nothing better.

sunt hæc gaudia!

are these joys!

Veneris furta sunt pia.

Of-Venus the-thefts are pious.

ad hæc munera:

to these gifts:

Ergo propera

Therefore hasten

carent laude dona sera.

lack praise gifts late.

„Dulcissime,

„Sweetest,

totam tibi subdo me.“

whole to-you I-submit myself“

Axe Phēbus aureo

71 • PHOEBUS ON HIS GOLDEN AXLE

A spring song with a complaint. Phoebus shines, Cybele gives a flower to Semele's son, and the birds sing. Dione's chorus resounds, but she keeps the speaker awake with love; he flees the girl who wants him and desires the one who flees him, and calls Dione's decrees fearful and her poisons secret.

71 Axe Phēbus aureo

On-axle Phoebus golden

et nitore roseo

and with-brightness rosy

Venustata 'Cybele'

Made-lovely 'Cybele'

florem nato 'Semele'

a-flower to-the-son 'of-Semele'

aurarumve suaviūm

or-of-breezes sweet

sonat nemus avium

sounds the-grove of-birds

Philomena querule

The-nightingale plaintively

dum canendo merulę

while singing of-the-blackbird

celsiora lustrat

the-higher-places traverses

radios illustrat.

his-rays illumines.

facie florente

with-face flowering

dat Phēbo favente,

gives Phoebus favoring,

gratia iuvante

the-grace helping

'voce' modulante.

'with-voice' modulating.

Terea retractat,

Tereus retells,

carmina coaptat.

the-songs she-fits.

Iam Dionea

Now Dionean

sedulo resonat

diligently resounds

Iamque Dione

And-now Dione

relevat, cruciat,

relieves, tortures,

lęta chorea

glad chorus

cantibus horum.

with-the-songs of-these.

iocis, agone

with-jests, with-contest

corda suorum.

the-hearts of-her-own.

Me quoque subtrahit

Me also draws-away

invigilareque

and-to-keep-watch

Tela Cupidinis

The-darts of-Cupid

ignem, commercia

fire, dealings

illa sopori,

she from-sleep,

cogit 'amori'.

forces 'for-love'.

aurea gesto,

golden I-bear,

corde molesto.

with-heart troubled.

Quod mihi datur

What to-me is-given

quodque negatur,

and-what is-denied,

mente sereno.

with-mind serene.

hanc caveo,

her I-beware,

'expaveo',

'I-dread,'

hoc 'aveo'

this 'I-crave'

Quę mihi cedit,

Who to-me yields,

quę non obedit,

who not obeys,

huic faveo,

her I-favor,

felix, seu peream,

happy, whether I-perish,

sumque revera

and-I-am truly

seu relever per eam.

or be-relieved through her.

Quę cupit

Who desires

quę fugit,

who flees,

plus renuo debitum,

the-more I-refuse what-is-owed,

plus 'licet' illibitum,

the-more 'is-allowed' the-unpleasing,

hanc fugio,

her I-flee,

hanc cupio;

her I-desire;

plus feror in vetitum,

the-more I-am-borne into the-forbidden,

plus 'libet' illicitum.

the-more 'pleases' the-unlawful.

O metuenda

O to-be-feared

o fugienda

O to-be-fled

fraude verenda,

for-fraud to-be-dreaded,

'doctae' furoris

'taught' of-fury

quos dat amoris

whom it-gives of-love

plena livoris

full of-envy

Dioneę decreta,

of-Dione the-decrees,

venena secreta,

poisons secret,

doloque repleta,

and-with-guile filled,

in ęstu punire

in the-beat to-punish

amara subire,

the-bitter-things to-undergo,

urentis et irę.

burning and of-anger.

Hinc mihi fletus abundat, hinc fletus inundat.

Hence for-me weeping abounds, hence weeping overflows.

Est mihi pallor in ore, est, quia fallor amore.

There-is in-me pallor in the-face, it-is, because I-am-deceived by-love.

Grates ago Veneri

72 • I GIVE THANKS TO VENUS

Two stanzas. The speaker thanks Venus for a welcome trophy: the maiden had granted sight, speech, touch, and kiss, but the last and better line of love was lacking, and without it everything else only feeds his frenzy.

72 Grates ago Veneri,

Thanks I-give to-Venus,

mihi risus numine

for-me laughter by-the-power

mea gratum

my a-pleasing

contulit trophæum.

has-brought trophy.

nec poteram

nor could-I

sed nescio

but I-know-not-whether

serenari

to-be-made-serene

quę prosperi

who of-prosperous

de virgine

from the-maiden

et optatum

and desired

Dudum militaveram,

Long I-had-soldiered,

obfrui stipendio;

enjoy the-wage;

me beari,

me to-be-blessed,

vultum Dionęum.

the-face Dionean.

Visu, colloquio,

With-sight, with-talk,

frui virgo dederat,

to-enjoy the-maiden had-given,

linea posterior

the-line later

amori,

to-love,

de cetero

for the-rest

‘materia’

‘matter’

contactu, basio

with-touch, with-kiss

sed aberat

but was-lacking

et melior

and better

quam nisi transiero,

which unless I-shall-have-crossed,

sunt quę dantur alia

are what are-given others

furori.

for-fury.

Clausus Chronos et serato

73 • CHRONOS SHUT

A spring song and a complaint. Spring leaves its prison, flowers bloom, and satyrs and dryads dance. The speaker feeds a silent fire and loves against his will, since Venus makes his vows void and drives him to ruin. He begs Cypris to spare one already conquered.

73 Clausus Chronos et serato

Shut Chronos and from-barred

carcere ver exit,

prison spring goes-out,

risu Jovis reserato

with-the-smile of-Jove unbarred

faciem detexit,

its-face has-uncovered,

purpurato

in-the-empurpled

floret prato,

it-flowers meadow,

ver 'tenet' primatum

spring 'holds' the-primacy

ex algenti

from the-freezing

renitenti

resisting

'speciei' renatum.

'form' reborn.

Vernant veris ad amēna

Bloom of-spring at the-delights

his alludit filomena,

to-these plays the-ninghtingale,

thyma, rose, lilia,

thymes, roses, lilies,

‘melos’ et lascivia.

‘melody’ and wantonness.

Satyrus hoc ‘excitatur’

The-satyr by-this ‘is-roused’

redivivis ‘incitatur’

with-revived ‘is-stirred’

et Dryadum chorea,

and of-the-Dryads the-chorus,

hoc ignibus Napea.

by-this fires the-Napea.

O Cupido, ‘concitus’

O Cupid, ‘roused’

hoc ego sollicitus,

by-this I anxious,

hoc amor innovatur,

by-this love is-renewed,

hoc mihi mens ‘turbatur’.

by-this my mind ‘is-troubled’.

Ignem alo tacitum,

A-fire I-feed silent,

utquid contra libitum

why against the-liking

votis Venus meritum

for-vows Venus the-merit

trudit in interitum

thrusters into destruction

amo, nec ad placitum,

I-love, nor to pleasure,

cupio prohibitum,

do-I-desire the-forbidden,

rite facit irritum,

duly makes void,

quem rebar emeritum.

whom I-thought discharged.

Si quis amans per amare

If anyone loving through to-love

‘amari posset mereri’

‘to-be-loved could to-deserve’

posset amor mihi velle mederi,

could love to-me wish to-heal,

quod facile sibi, tandem beare,

what easy for-itself, at-last to-bless,

perdo querelas absque levare.

I-waste complaints without relieving.

Hoc amor prædicat,

This love proclaims,

hoc sibi vindicat

this for-itself claims

hec macilenta

this lean-one

absque precepta.

without slain.

Dum mala sentio

While evils I-feel

pectora saucia

breasts wounded

semina pellere

the-seeds to-drive-out

summa malorum,

the-sum of-evils,

plena furorum,

full of-furies,

nitor illorum.

I-strive of-them.

Est Venus artibus

Has Venus with-arts

dum bene palliat

while well she-cloaks

unguibus attrahit,

with-claws she-draws-in,

usa nefandis,

used unspeakable,

aspera blandis

harsh-things with-soft

omnia pandit.

all-things she-spreads-out.

Parce dato pia

Spare given pious

et quia vincimur,

and because we-are-conquered,

et quibus est Venus,

and to-whom is Venus,

Cypris agone,

Cypris the-contest,

arma repone,

your-arms put-away,

est et Dione.

is also Dione.

Letabundus rediit

74 · JOYFULLY RETURNED

Five stanzas of spring. The birds' concert returns, Flora renews her face, Jove's smile drives away winter's torpor, and Venus rekindles love's ardor. Dryads, Oreads, and satyrs dance in Tempe, the cricket sings, and happy is the lover whose wish is granted, wretched the one who labors without hope.

74 Letabundus rediit

Joyful has-returned

ver jocundum prodiit,

spring pleasant has-come-forth,

nova ferens gaudia;

new bearing joys;

Phœbus serenatur,

Phoebus is-made-serene,

novo flore faciem

with-new flower her-face

avium concentus,

of-birds the-concert,

gaudeat iuventus,

let-rejoice youth,

modo vernant omnia,

now bloom all-things,

redolens temperiem,

smelling-of mildness,

Flora renovatur.

Flora is-renewed.

Risu Jovis pellitur
By-the-smile of-Jove is-driven-out

altius extollitur
higher is-raised

solis beneficio,
of-the-sun by-the-kindness,

recipit teporem.
receives warmth.

nostri Venus pectoris
of-our Venus breast

torpor hiemalis,
the-torpor wintry,

cursus æstivalis
the-course summer

qui sublato bravio
which removed the-prize

Sic ad instar temporis
Thus to the-likeness of-the-season

reficit ardorem.
restores the-ardor.

Estivantur Dryades,
Spend-the-summer the-Dryads,

prodeunt Oreades,
come-forth the-Oreads,

Satyrorum concio
of-the-Satyr the-assembly

Tempe peramēna;
in-Tempe very-pleasant;

cum iocundi meminit
when of-pleasant she-remembers

colle sub umbroso
the-hill under shady

cętu glorioso,
in-company glorious,

psallit cum tripudio
sings with dancing

his alludens concinit,
to-these playing sings-along,

veris, filomena.
spring, the-nightingale.

Estas ab exilio
Summer from exile

picto redit gremio
with-painted returns bosom

redit exoptata,
returns longed-for,

tellus purpurata,
the-earth empurpled,

miti cum susurrio

mild with murmuring

gryllus delectatur;

the-cricket is-delighted;

‘multiformi’ sibilo

‘manifold’ whistling

suo domicilio

in-its-own home

hec canore, iubilo,

with-these song, jubilation,

nemus gloriatur.

the-grove glories.

Applaudamus igitur

Let-us-applaud therefore

Felix qui diligitur

Happy who is-loved

dono letus Veneris,

by-the-gift glad of-Venus,

floribus odorat.

flowers is-fragrant.

qui sublato bravio

who removed the-prize

rerum novitati.

of-things the-newness.

voti compos grati,

of-his-wish possessed welcome,

cuius ara teneris

whose altar with-tender

Miser e contrario

Wretched on the-contrary

sine spe laborat.

without hope labors.

Obmittamus studia

75 • LET US LEAVE OUR STUDIES

Four stanzas. Let us leave study, since it is sweet to play the fool; serious things suit old age, and youth slips away. Winter hastens and old age frightens us with its diseases, so let us imitate the gods, go down to the streets, and watch the dances of the girls, who steal us from ourselves.

Obmittamus studia,

Let-us-leave studies,

et carparamus dulcia

and let-us-pluck the-sweets

res est apta senectuti

the-thing is fit for-old-age

dulce est desipere,

sweet it-is to-play-the-fool,

iuventutis tenerę,

of-youth tender,

seriis intendere.

to-serious-things to-attend.

75

Velox ętas preterit

Swift the-age passes-by

lascivire suggerit

to-be-wanton suggests

studio detenta,

in-study detained,

tenera iuventa.

tender youth.

Ver ętatis labitur,

The-spring of-age slips-away,

vita dampnum patitur,

life loss suffers,

hiemps nostra properat,

winter our hastens,

cura carnem macerat,

care the-flesh wastes,

sanguis aret, hebet pectus,	minuuntur gaudia,
<i>the-blood dries, dulls the-breast,</i>	<i>are-diminished the-joys,</i>
nos deterret iam senectus	'morborum' familia.
<i>us frightens now old-age</i>	<i>'of-diseases' the-household.</i>

Imitemur superos!	digna est sententia,
<i>Let-us-imitate the-gods-above!</i>	<i>worthy is the-maxim,</i>
et amoris teneros	iam venantur otia;
<i>and of-love the-tender</i>	<i>now hunt the-leisures;</i>
voto nostro serviamus,	mos iste 'est iuvenum',
<i>the-wish our let-us-serve,</i>	<i>custom this 'is of-the-young',</i>
ad plateas descendamus	et choreas virginum.
<i>to the-streets let-us-go-down</i>	<i>and the-dances of-maidens.</i>

Ibi quę fit facilis	est videndi copia,
<i>There which becomes easy</i>	<i>is of-seeing the-abundance,</i>
ibi fulget mobilis	membrorum lascivia,
<i>there gleams mobile</i>	<i>of-the-limbs the-wantonness,</i>
dum puellę se movendo	gestibus lasciviunt,
<i>while the-girls themselves by-moving</i>	<i>with-gestures are-wanton,</i>
'asto' videns, et videndo	me mihi subripiunt.
<i>'I-stand-by' seeing, and by-seeing</i>	<i>me from-myself they-steal.</i>

Dum caupona verterem

76 • WHEN I TURNED IN AT THE TAVERN

A comic narrative. Drunk, the speaker lodges by the temple of Venus with a full purse. A maiden at the door asks his business and carries his plea to Venus, who asks whether he is Paris and offers a cure for money. He spends three months with her, fed and bathed, and leaves with an empty purse, warning young men to remember him.

Dum caupona verterem

When at-the-tavern I-was-turning-in

secus templum Veneris

beside the-temple of-Venus

solus ibam prospere

alone I-was-going prosperously

plenum ferens loculum

a-full carrying money-box

vino debachatus,

with-wine drunken,

eram hospitatus,

I-was lodged,

vestibus ornatus,

in-clothes adorned,

ad sinistrum latus.

at the-left side.

76

Almi templi ianua

Of-the-kindly temple the-door

ingredi non poteram,

to-enter not I-could,

intus erat sonitus

within was the-sound

estimabant plurimi,

thought very-many,

servabatur plene,

was-guarded fully,

ut optatu bene;

as wished well;

dulcis cantilenę,

of-a-sweet song,

quod hic essent Sirenę.

that here were Sirens.

Cum custode ianuę
With the-guardian of-the-door
 erat virgo nobilis,
she-was a-maiden noble,
 secundans colloquia
furthering talk
 tandem desiderium
at-last the-desire

parum requievi;
a-little I-rested;
 pulchra, statu brevi,
beautiful, of-stature short,
 in sermone levi;
in conversation light;
 intrandi explevi.
of-entering I-fulfilled.

In ingressu ianuę,
At the-entrance of-the-door,
 ab hac pulchra virgine
by this beautiful maiden
 „unde es, o iuvenis
„whence are-you, O young-man
 Cui dixi: domina,
To-whom I-said: lady,

sedens invitatus
sitting invited
 sum interrogatus:
I-was asked:
 huic applicatus?“
to-this brought?“
 vestri comitatus.
of-your company.

„Quę est causa, dicito,
„What is the-cause, say,
 qualis ad hęc littora
what to these shores
 Dixi: necessario
I-said: of-necessity
 „Duxit te necessitas
„Has-led you necessity

huc tui adventus,
hither of-your arrival,
 appulit te ventus?“
has-driven you wind?“
 venio ‘detentus’.
I-come ‘detained’.
 et tua iuventus?“
and your youth?“

Intusque exterius

And-within outwardly

a sagitta Veneris,

by the-arrow of-Venus,

telum fero pectoris

the-dart I-bear of-the-breast

cursu veni tacito,

with-course I-came silent,

hasta vulneratus

by-the-spear wounded

ex quo fui natus,

from which-time I-was born,

nondum medicatus,

not-yet treated,

quod sim liberatus.

that I-may-be freed.

Incessanter rogo te

Unceasingly I-ask you

sic hæc verba Veneri

thus these words to-Venus

‘Ipsa mota’ precibus,

‘She moved’ by-prayers,

‘nunciavit’ Veneri

‘announced’ to-Venus

virgo te beata,

maiden you blessed,

nunties legata.

you-announce as-envoy.

fortiter rogata

strongly asked

verba destinata.

the-words destined.

Secretorum omnium

Of-secrets all

quæ es dulcis, præpotens,

who are sweet, very-powerful,

egrum quendam iuvenem

a-sick certain young-man

procurare studeas,

to-care-for be-eager,

salus o divina,

the-salvation O divine,

amoris regina,

of-love the-queen,

tua medicina

with-your medicine

obsecro festina.

I-beseech hasten.

Iussu sacre Veneris

By-the-order of-holy Venus

cernens eius speciem

seeing her beauty

flexis tandem genibus

bent at-last my-knees

salve, dicens, inclita

hail, saying, renowned

ductus in conclavi,

led into the-chamber,

fortiter expavi,

greatly I-took-fright,

ipsam salutavi:

her I-greeted:

Venus, quam optavi.

Venus, whom I-have-wished-for.

„Quis es, inquit, iuvenis,

„Who are-you, she-says, young-man,

quid venisti, dicito,

why have-you-come, say,

es tu forte iuvenis

are you perhaps the-young-man

ista de quo retulit,

she about whom reported,

qui tam bene faris?

who so well speak?

quomodo vocaris?

how are-you-called?

ille dictus Paris,

that called Paris,

cur sic infirmaris,“

why thus you-are-sick,“

Venus clementissima,

Venus most-merciful,

cerno quod preterita

I-see that past-things

Ipsa sum miserrimus,

I am most-wretched,

quem sanare poteris

whom to-heal you-will-be-able

felix creatura,

happy creature,

nescisque futura.

and-you-know-not future-things.

res iam peritura,

a-thing now about-to-perish,

tua levi cura.

with-your light care.

„Bene, inquit, Veneris

„Well, she-says, of-Venus

iuvenis, aptissime

young-man, of-the-most-fitting

Si tu das ‘denarios’

If you give ‘pennies’

dabitur consilium

will-be-given counsel

noster o dilecte

our O beloved

sedes nostrę recte.

seat our rightly.

monetę electę,

of-coin choice,

salutis perfectę.“

of-health perfect.“

Ecce, dixi, locus

Behold, I-said, the-money-box

totum quippe tribuam

the-whole indeed I-shall-bestow

si tu das consilium,

if you give counsel,

tuum in perpetuum

your into perpetuity

extat nummis plenus,

stands with-coins full,

tibi, sacra Venus;

on-you, holy Venus;

ut satis sim serenus,

that enough I-may-be serene,

venerabor genus.

I-shall-venerate race.

Ambo iunctis manibus

Both with-joined hands

ubi stabant plurimę

where stood very-many

omnes erant similes,

all were alike,

et unius habitus

and of-one dress

ivimus mature,

we-went early,

bellę creaturę:

pretty creatures:

unius naturę,

of-one nature,

atque vestiturę.

and clothing.

Nobis propinquantibus

Us approaching

quas ut salutavimus

whom as we-greeted

„bene vos veneritis,

„well you may-have-come,

Venus inquit: aliud

Venus says: another-thing

omnes surrexere,

all rose,

respondum dedere:

an-answer they-gave:

vultis ‘hic’ sedere?“

do-you-wish ‘here’ to-sit?“

volumus explere.

we-wish to-fulfill.

Innuens his omnibus

Nodding to-these all

pariter remansimus;

equally we-remained;

solis quiescentibus

alone resting

plura pertractavimus

many-things we-discussed

‘ipsa’ abire cito,

‘she’ to-go-away quickly,

in loco munito

in a-place fortified

strato redimito

on-a-couch wreathed

sermone polito.

in-speech polished.

‘Exuit’ se vestibus

‘Stripped’ herself of-her-clothes

carnes ut ostenderet

her-flesh that she-might-show

Sternens eam lectulo

Laying her on-the-little-bed

‘mitigavi’ rabiem

‘I-soothed’ the-rage

genitrix amoris,

the-mother of-love,

nivei decoris.

of-snowy grace.

fere decem horis

almost for-ten hours

febrici doloris.

of-feverish pain.

Postmodum transivimus

Afterward we-passed-over

in hortanum balneum

into the-garden bath

Huius 'aqua' balnei

Of-this 'by-the-water' bath

omnibus languoribus

of-all languors

ire balneatum

to-go to-bathe

Jovi consecratum.

to-Jove consecrated.

me sensi purgatum

myself I-felt purged

beneque piatum.

and-well expiated.

Ultra modum debilis

Beyond measure weak

fame validissima

by-hunger most-violent

Versus contra Venerem,

Turned toward Venus,

dixi, vellem edere,

I-said, I-would-like to-eat,

balneo afflictus,

by-the-bath afflicted,

steteram astrictus.

I-had-stood bound.

quamvis derelictus,

although abandoned,

si quis inest victus.

if any there-is food.

Perdices et anseres

Partridges and geese

plura volatilia,

many fowls,

pro placentis ductus est

for cakes brought was

pręparatis omnibus

prepared all-things

ductę sunt coquinę,

brought were to-the-kitchen,

grues et gallinę,

cranes and hens,

modius farine;

a-measure of-flour;

pransus sum festine.

dined I-was hastily.

Tribus reor mensibus

For-three I-think months

secum sum moratus,

with-her I-have stayed,

plenum ferens loculum,

a-full carrying money-box,

‘ibi’ vir ornatus

‘there’ a-man adorned

residens; a Venere

staying; by Venus

sum nunc allevatus

I-am now lightened

nummis, atque sic sum preparatus.

of-coins, and thus I-am prepared.

Terreat vos, iuvenes,

Let-frighten you, young-men,

dum sagittam Veneris

when the-arrow of-Venus

mei este memores;

of-me be mindful;

liberi poteritis

free you-will-be-able

istud quod auditis;

that which you-bear;

penes vos sentitis,

in you you-feel,

quocumque ‘vos’ itis,

wherever ‘you’ go,

esse, si velitis.

to-be, if you-wish.

Si linguis angelicis

77 · IF I SPEAK WITH THE TONGUES OF ANGELS

A love narrative. In a flowering grove the speaker despairs, since an old woman keeps the Rose from love. He sees the Rose, greets her as Blanche-flor and Helen, and tells how her beauty, seen at a feast five summers ago, wounded him. She asks what he wants, silver or jewels, and he wants only her; they embrace, and he urges every lover not to despair.

Si linguis angelicis

If with-tongues angelic

loquar et humanis,

I-speak and human,

non valeret exprimi

not could be-expressed

palma nec inanis,

the-palm nor empty,

per quam recte præferor

through which rightly I-am-preferred

cunctis Christianis,

to-all Christians,

tamen invidentibus

yet envying

ëmulis prophanis.

rivals profane.

77

Pange lingua igitur

Sing tongue therefore

causas et causatum;

the-causes and the-caused;

nomen tamen domine

the-name however of-my-lady

serva palliatum,

keep cloaked,

ut non sit in populo

that not be among the-people

illud divulgatum,

it divulged,

quod secretum gentibus

which secret to-the-nations

extat et celatum.

stands and hidden.

In virgultu florido

In a-thicket flowering

stabam et ameno

I-was-standing and pleasant

vertens hæc in pectore,

turning these-things in my-breast,

quid facturus ero;

what about-to-do I-shall-be;

dubito, quod semina

I-doubt, that seeds

in arena sero;

in sand I-sow;

mundi florem diligens

of-the-world the-flower loving

ecce iam despero.

behold now I-despair.

Si despero merito,

If I-despair deservedly,

nullus admiretur,

no-one let-wonder,

nam per quamdam vetulam

for through a-certain old-woman

rosa prohibetur,

the-rose is-forbidden,

ut non amet aliquem,

that not she-love anyone,

atque non ametur,

and not be-loved,

quam 'Pluto' subripere

whom 'Pluto' to-snatch-away

flagito dignetur.

I-demand may-deign.

Cumque meo animo

And-when in-my mind

verterem prædicta,

I-was-turning the-aforesaid,

optans, anum raperet

wishing, the-old-woman might-snatch

fulminis sagitta,

of-the-thunderbolt the-arrow,

ecce retrospiciens,

behold looking-back,

‘vetula’ post relictā,

‘the-little-old-woman’ behind left,

audias quid viderim,

may-you-hear what I-saw,

dum moraret icta.

while she-delayed struck.

Vidi florem floridum,

I-saw the-flower flowering,

vidi florum florem,

I-saw of-flowers the-flower,

vidi rosam madii,

I-saw the-rose of-May,

cunctis pulchriorem,

than-all more-beautiful,

vidi stellam splendidam

I-saw the-star splendid

cunctis clariorem,

than-all brighter,

per quam ego degeram

through which I had-lived

semper in amorem.

always in love.

Cum vidissem itaque

When I-had-seen therefore

quod semper optavi,

what always I-wished,

tunc ineffabiliter

then ineffably

mecum exultavi,

with-myself I-exulted,

surgensque velociter

and-rising swiftly

ad hanc properavi,

to her I-hastened,

hisque retro poplite

with-these back the-knee

‘flexo’ salutavi:

‘bent’ I-greeted:

Ave formosissima,

Hail most-beautiful,

gemma pretiosa,

gem precious,

ave decus virginum,

hail glory of-maidens,

virgo gloriosa,

maiden glorious,

ave mundi ‘luminar’

hail of-the-world ‘light’

ave mundi rosa,

hail of-the-world rose,

Blanziflor et Helena,

Blancheflor and Helen,

Venus generosa.

Venus noble.

Tunc 'respondit' inquiens

Then 'answered' saying

stella matutina:

the-star of-the-morning:

„ille qui terrestria

„he who earthly-things

regit et divina

rules and divine

dans in herba violas

giving in the-grass violets

et rosas in spina

and roses on the-thorn

tibi salus, gloria

to-you health, glory

sit et medicina.“

be and medicine.“

Cui dixi: dulcissima,

To-whom I-said: sweetest,

cor mihi fatetur,

the-heart to-me confesses,

quod meus fert animus,

what my bears mind,

ut per te salvetur,
that through you it-be-saved,
 nam 'ego' quondam didici,
for 'I' once learned,
 sicut perhibetur,
as is-said,
 quod ille qui percutit
that he who strikes
 melius medetur.
better heals.

„Mea sic lędentia
„My thus wounding
 iam fuisse tela,
now to-have-been the-darts,
 dicis; nego; sed tamen
you-say; I-deny-it; but yet
 posita querela,
set-aside the-complaint,
 vulnus atque vulneris
the-wound and of-the-wound
 causas nunc revela,
the-causes now reveal,
 vis, te sanem postmodum
you-wish, you I-may-heal after
 gracili medela.“
with-a-slender remedy.“

Vulnera cur detegam,

The-wounds why should-I-uncover,

quæ sunt manifesta?

which are manifest?

estas quinta periit,

the-summer fifth has-perished,

properat en sexta,

hastens lo the-sixth,

quod tē in tripudio

since you in the-dance

quadam die festa

on-a-certain day festal

vidi; cunctis speculum

I-saw; for-all a-mirror

eras et fenestra.

you-were and a-window.

Cum vidissem itaque,

When I-had-seen therefore,

cēpi tunc mirari,

I-began then to-marvel,

dicens: ecce mulier

saying: behold a-woman

digna venerari,

worthy to-be-venerated,

hęc 'exscendit' virgines

she 'surpasses' the-maidens

cunctas absque pari,

all without equal,

hęc est clara facie,

she is bright in-face,

hęc est vultus clari.

she is of-face bright.

Visus tuus splendidus

The-look your splendid

erat et amēnus,

was and pleasant,

tanquam aer lucidus,

as the-air clear,

nitens et serenus;

shining and serene;

unde dixi sēpius:

whence I-said very-often:

deus, deus meus,

God, God my,

estne illa Helena,

is that Helen,

vel est dea Venus?

or is-it the-goddess Venus?

Aurea mirifice

Golden wonderfully

coma dependebat,

the-hair was-hanging-down,

tamquam massa nivea

like a-mass snowy

gula candescebat,

the-throat was-gleaming-white,

pectus erat gracile,

the-breast was slender,

cunctis innuebat,

to-all it-hinted,

quod super aromata

that above spices

cuncta redolebat.

all it-was-fragrant.

In iocunda facie

In the-pleasant face

stellę radiabant,

stars were-radiating,

eboris materiam

of-ivory the-material

dentes vendicabant,

the-teeth claimed,

plus quam dicam speciem

more than I-could-tell beauty

membra geminabant:

the-limbs doubled:

quidni si hęc omnium

why-not if these of-all

mentem alligabant?

the-mind were-binding?

Forma tua fulgida

The-form your shining

tunc me catenavit,

then me chained,

mihi mentem, animum

in-me the-mind, the-soul

et cor inmutavit,

and the-heart changed,

tibi loqui 'spiritus'

to-you to-speak 'my-spirit'

illico speravit;

on-the-spot hoped;

posse spem veruntamen

to-be-able the-hope however

nunquam roboravit.

never strengthened.

Ergo meus animus

Therefore my mind

recte vulneratur

rightly is-wounded

ecce 'mihi graviter

behold 'for-me heavily

fortuna' novercatur,

fortune' plays-the-stepmother,

'nec quis umquam aliquo'

'nor anyone ever by-anything'

tantum molestatur,

so-much is-troubled,

quam qui sperat aliquid,

as who hopes something,

et spe defraudatur.

and in-hope is-cheated.

Telum semper pectore

The-dart always in-the-breast

clausum portitavi,

shut I-have-carried,

millies et millies

thousands and thousands

inde suspiravi,

thence I-have-sighed,

dicens: rerum conditor,

saying: of-things the-founder,

quid in te peccavi?

what against you have-I-sinned?

omnium amantium

of-all lovers

pondera portavi.

the-weights I-have-carried.

Fugit a me bibere,

Flees from me to-drink,

cibus et dormire,

food and to-sleep,

medicinam nequeo

a-medicine I-cannot

malis invenire.

for-my-ills to-find.

Christe, non me desinas

Christ, not me may-you-leave

taliter perire,

thus to-perish,

sed dignare misero

but deign to-the-wretched

digne subvenire.

worthily to-come-to-aid.

Has et plures numero

These and more in-number

pertuli iacturas,

I-have-borne losses,

nec ullum solatium

nor any consolation

minuit meas curas,

has-lessened my cares,

ni quod sepe sepius

except that often oftener

per noctes obscuras

through nights dark

per 'imaginarías'

through 'imaginary'

tecum sum figuras.

with-you I-am figures.

Rosa, videns igitur,

Rose, seeing therefore,

quam sim vulneratus,

how I-am wounded,

quot et quantas tulerim

how-many and how-great I-have-borne

per te cruciatus,

through you torments,

'tu', si placet, itaque

'you,' if it-please, therefore

fac, ut sim sanatus,

make, that I-be healed,

per te sim incolumis

through you may-I-be unharmed

et vivificatus.

and given-life.

Quod quidem si feceris,

Which indeed if you-will-have-done,

in te gloriabor,

in you I-shall-glory,

tanquam cedrus Libani

like the-cedar of-Lebanon

florens exaltabor.

flowering I-shall-be-exalted.

Sed si, quod non vereor,

But if, what not I-fear,

in te defraudabor,

in you I-shall-be-cheated,

patiar naufragium

I-shall-suffer shipwreck

et periclitabor.

and I-shall-be-imperiled.

Inquit Rosa fulgida:

Says the-Rose shining:

„multa subportasti,

„many-things you-have-borne,

nec ignota penitus

nor unknown utterly

mihi revelasti,

to-me you-have-revealed,

sed quæ per te tulerim

but what through you I-have-borne

nunquam sompniasti;

never you-have-dreamed;

plura sunt quæ sustuli

more there-are which I-have-borne

quam quæ recitasti.“

than what you-have-recited.“

„Sed omitto penitus

„But I-leave-out utterly

recitationem,

the-recital,

volens talem sumere

wishing such to-take

satisfactionem,

satisfaction,

quę præstabit gaudium

which will-furnish joy

et sanationem,

and healing,

et medelam conferet

and a-remedy will-bestow

melle dulciorem.“

than-honey sweeter.“

„Dicas ergo iuvenis,

„Say therefore young-man,

quod in mente geris,

what in your-mind you-carry,

an argentum postulas,

whether silver you-demand,

per quod tu diteris,

by which you may-be-enriched,

pretiosos lapides,

precious stones,

an quod tu ameris;

or that you be-loved;

nam si esse poterit,

for if to-be it-will-be-possible,

dabo quicquid quęris.“

I-shall-give whatever you-seek.“

Non est id quod postulo

Not is that which I-demand

lapis nec argentum,

stone nor silver,

immo prębens omnibus

nay furnishing to-all

maius nutrimentum,

greater nourishment,

dans impossibilibus

giving to-impossible-things

facilem eventum,

an-easy outcome,

et quod męstis gaudium

and which to-the-sad joy

donat luculentum.

gives bright.

„Quicquid velis, talia

„Whatever you-wish, such-things

nequeo pręscire,

I-cannot to-foreknow,

tuis tamen precibus

to-your however prayers

opto consentire;

I-choose to-consent;

ergo quicquid habeo,

therefore whatever I-have,

sedulus inquire,

diligent search,

sumens id quod appetis

taking that which you-seek

potes invenire.“

you-can to-find.“

Quid plus? Collo virginis

What more? On-the-neck of-the-maiden

brachia iactavi,

my-arms I-threw,

mille dedi basia,

a-thousand I-gave kisses,

mille reportavi,

a-thousand I-brought-back,

atque sepe sepius

and often oftener

dicens affirmavi:

saying I-affirmed:

certe certe illud est

surely surely that is

id quod anhelavi.

that which I-panted-for.

Quis ignorat amodo

Who knows-not henceforth

cuncta quæ secuntur?

all which follow?

Dolor et suspiria

Grief and sighs

procul repelluntur,

far are-driven-back,

paradisi gaudia

of-paradise the-joys

nobis inducuntur,

to-us are-brought-in,

cunctęque delicię

and-all delights

simul apponuntur.

together are-set-before-us.

Hic amplexus gaudium

Here of-embrace the-joy

est centuplicatum,

is hundredfold,

hic 'meum' et dominę

here 'my' and of-my-lady

pullulat optatum,

sprouts the-wish,

hic amantum bravium

here of-lovers the-prize

est a me portatum,

is by me carried,

hic est meum igitur

here is my therefore

nomen exaltatum.

name exalted.

Quisquis amat itaque

Whoever loves therefore

mei recordetur,

of-me let-him-remember,

nec diffidat illico,

nor let-him-despair on-the-spot,

licet 'non ametur';

although 'not he-be-loved';

illi nempe aliqua

to-him surely some

dies ostendetur,

day will-be-shown,

qua penarum gloriam

in-which of-pains the-glory

post adipiscetur.

afterward he-will-attain.

Ex amaris equidem

From bitter-things indeed

amara generantur,

bitter-things are-born,

non sine laboribus

not without labors

maxima parantur,

the-greatest-things are-prepared,

dulce mel qui appetunt

sweet honey who seek

sæpe stimulantur,

often are-stung,

‘sperent’ ergo melius

‘let-them-hope’ therefore better

qui plus amarantur.

who more are-embittered.

Anni novi rediit novitas

78 • THE NEW YEAR RETURNS

Four stanzas. The new year returns and winter yields, but January finds the speaker languishing for a girl more beautiful than the lily or the rose and dearer than the queen of France. Venus and Cupid have wounded him, and only one heart made of two can heal him.

78 Anni novi rediit novitas,

Of-the-new year has-retained the-newness,

hiemis cedit asperitas,

of-winter yields the-harshness,

breves dies prolongantur,

the-short days are-lengthened,

elementa temperantur.

the-elements are-tempered.

Subintrante Januario

Entering-in January

mens æstu languet vario,

the-mind with-heat languishes varied,

propter puellam quam diligo.

because-of the-girl whom I-love.

Prudens est multumque formosa,

Prudent she-is and-much beautiful,

pulchrior lilio vel rosa,

more-beautiful than-the-lily or the-rose,

gracili coartatur statura,

with-slender she-is-compressed stature,

pręstantior omni creatura,

more-excellent than-every creature,

placet plus Francię reginâ.

she-pleases more of-France than-the-queen.

Mihi mors est iam vicina,

To-me death is now near,

nisi sanet me flos de spina.

unless heal me the-flower from the-thorn.

Venus me telo vulneravit

Venus me with-a-dart has-wounded

aureo, quod cor penetravit.

golden, which the-heart has-pierced.

Cupido faces instillavit,

Cupid torches has-instilled,

amor amorem superavit

love love has-overcome

iuenculę pro qua volo mori.

of-the-young-girl for whom I-wish to-die.

Non iungar cariori,

Not may-I-be-joined to-a-dearer,

licet accrescat dolor dolori.

although be-added grief to-grief.

Illius captus sum amore,

Of-her captured I-am by-love,

cuius flos adhuc est in flore.

whose flower still is in flower.

Dulcis fit labor in hoc labore,

Sweet becomes labor in this labor,

osculum si sumat os ab ore.

a-kiss if take mouth from mouth.

Non tactu sanabor labiorum,

Not by-the-touch I-shall-be-healed of-lips,

nisi cor unum fiat duorum

unless heart one become of-two

et idem velle. Vale, flos florum!

and the-same to-wish. Farewell, flower of-flowers!

Estivali sub fervore

79 • IN THE SUMMER HEAT

A pastourelle. Resting under an olive in a meadow with a spring, birdsong, and shade, the speaker sees a shepherd girl gathering mulberries. He tells her he is no robber and offers himself; she answers briefly that she knows nothing of men's games, that her parents are Swabians, and that her mother will be angry.

Estivali sub fervore,

Summer under the-heat,

quando cuncta sunt in flore,

when all-things are in flower,

totus eram in ardore;

whole I-was in ardor;

sub olive me decore

under of-the-olive me the-beauty

estu fessum et ardore

with-heat weary and ardor

detinebat mora.

was-detaining delay.

Erat arbor hęc in prato

Was a-tree this in a-meadow

quovis flore picturato,

with-any-you-like flower painted,

herba, 'fonte, situ' grato,

with-grass, 'spring, site' pleasing,

79

sed et umbra, flatu dato:

but also with-shade, a-breeze given:

stylo non pinxisset Plato

with-the-stylus not would-have-painted Plato

loca gratiora.

places more-pleasing.

Subest fons vivacis vene,

Lies-beneath a-spring of-lively vein,

adest cantus philomenę

is-present the-song of-the-nightingale

Naiadumque cantilene,

and-of-the-Naiads the-songs,

paradisus hic est pene,

paradise here is almost,

non sunt loca, scio plene,

not there-are places, I-know fully,

his iocundiora.

than-these more-pleasant.

Hic dum placet delectari,

Here while it-pleases to-be-delighted,

delectatque iocundari,

and-it-delights to-be-merry,

et ab ęstu relevari,

and from the-heat to-be-relieved,

cerno 'forma' singulari

I-see 'of-form' singular

pastorellam sine pari,

a-shepherd-girl without equal,

colligentem mora.

gathering mulberries.

In amorem visę cedo,

Into love of-her-seen I-yield,

facit Venus hoc, ut credo:

does Venus this, as I-believe:

ades, inquam, non sum pŕedo,

be-here, I-say, not I-am a-robber,

nihil tollo, nihil lędo,

nothing I-take, nothing I-harm,

me meaque tibi dedo,

me and-mine to-you I-surrender,

pulchrrior quam Flora.

more-beautiful than Flora.

Quę respondit verbo brevi:

Who answered with-a-word brief:

„ludos viri non assuevi,

„the-games of-a-man not I-am-accustomed-to,

sunt parentes mihi Suevi;

are parents to-me Swabians;

mater longioris ævi

my-mother of-longer age

irascetur pro re levi,

will-be-angry for a-thing light,

parce nunc in hora.“

spare now in the-hour.“

Estivali gaudio

80 • WITH SUMMER'S JOY

Four stanzas. The earth is renewed, Venus is roused to love's campaigning, the young rejoice, and the birds chatter. How great are the joys of lovers without bitterness. The meadows flower, the groves are clothed, the girls keep Venus's feast, and Love serves the tender sweet mixed with bitter.

Estivali gaudio

With-summer joy

militandi studio

of-soldiering with-zeal

gaudet chorus iuvenum,

rejoices the-chorus of-young-men,

garritu modulatur.

with-chatter makes-melody.

tellus renovatur,

the-earth is-renewed,

Venus excitatur;

Venus is-roused;

dum turba frequens avium

while the-crowd thronging of-birds

80

Quanta sunt gaudia

How-great are the-joys

sine fellis macula

without of-gall a-stain

Iam revernant omnia

Now bloom-again all-things

hyems eradicatur.

winter is-rooted-out.

amanti et amato

for-the-lover and the-loved

dilectę sociato!

to-the-beloved joined!

nobis delectabilia,

to-us delightful,

Ornantur prata floribus	varii coloris
<i>Are-adorned the-meadows with-flowers</i>	<i>of-varied color</i>
quorum delectatio	causa fit amoris;
<i>of-which the-delight</i>	<i>cause becomes of-love;</i>
gaudet chorus iuvenum,	dum turba frequens avium
<i>rejoices the-chorus of-young-men,</i>	<i>while the-crowd thronging of-birds</i>
garritu modulatur.	
<i>with-chatter makes-melody.</i>	

In calore vivido	nunc reformantur omnia,
<i>In warmth lively</i>	<i>now are-re-formed all-things,</i>
hiemali tēdio	quę viluere languida;
<i>by-winter's tedium</i>	<i>which grew-cheap languid;</i>
tellus ferens gramina	decoratur floribus,
<i>the-earth bearing grasses</i>	<i>is-adorned with-flowers,</i>
et vestiuntur nemora	frondosis arboribus.
<i>and are-clothed the-groves</i>	<i>with-leafy trees.</i>

Annorum 'officiis'	hęc arident tempora,
<i>Of-the-years 'to-the-duties'</i>	<i>these smile times,</i>
geminatis 'sociis'	restaurantur fędera,
<i>with-doubled 'partners'</i>	<i>are-restored the-pacts,</i>
festā colit Veneris	puellaris curia;
<i>the-feasts keeps of-Venus</i>	<i>the-girlish court;</i>
propinat Amor teneris,	amaris 'miscens' dulcia.
<i>pledges Love to-the-tender,</i>	<i>with-bitters 'mixing' sweets.</i>

Solis iubar nituit

81 • THE SUN'S RADIANCE HAS SHONE

Four stanzas of spring with a refrain bidding the company sing. Winter's cold flees, the dew makes the earth fertile, the snow melts, and the field grows green. The nightingale and the lark greet the season, and even the old woman grows wanton when the young girl is refreshed.

Solis iubar nituit

Of-the-sun the-radiance has-shone

quod nobis emicuit

that for-us has-flashed-forth

et quod nunc apparuit

and what now has-appeared

salutari meruit

to-be-greeted has-deserved

nuntians in mundum,

announcing to the-world,

tempus letabundum;

a-time joyful;

dans solum fecundum,

giving soil fertile,

per carmen iocundum.

through song pleasant.

81

Ergo nostra concio

Therefore our assembly

dulci melodia.

with-sweet melody.

psallat cum tripudio

let-sing with dancing

Fugiente penitus

Fleeing utterly

spirat ether tacitus

breathes the-upper-air silent

hyemis algore,

of-winter the-cold,

estu gratiores;

with-heat more-pleasing;

descendente cēlitus

descending from-heaven

fecundatur funditus

is-made-fertile utterly

‘salutari’ rore

‘with-wholesome’ dew

tellus ex humore.

the-earth from the-moisture.

Sol extinctus fuerat,

The-sun extinguished had-been,

prius invaluerat,

before had-prevailed,

nix quę nos obruens

the-snow which us overwhelming

qui prius aruerat

which before had-dried-up

modo renitescit;

now it-shines-again;

sed modo tabescit

but now melts

ex ęstu liquescit;

from the-heat liquefies;

campus revirescit.

the-field grows-green-again.

Filomena stridulâ

The-nightingale with-sbrill

floridum alaudulâ

the-flowering by-the-little-lark

anus, licet vetula,

the-old-woman, although little-old,

lasciva iuvencula

the-wanton young-girl

voce modulatur,

voice makes-melody,

tempus salutatur,

time is-greeted,

mire petulatur,

wonderfully is-wanton,

cum sic recreatur.

when thus is-refreshed.

Frigus hinc est horridum

82 • THE COLD IS GONE

A debate on lovers, with a refrain that the clergy loves a maiden better than the soldier does. Spring makes the earth pregnant and the birds sing. The poet tells the maidens that soldiers lack nature's strength. Two girls, Thyme and Sorrel, argue that soldiers please for their looks and paint the girls' faces on their cloaks and shields, but the clerics keep the girls close and are the true lovers.

Frigus hinc est horridum,

The-cold hence is shuddering,

veris ab instantia

of-spring by the-urging

in partum inde solvitur,

into birth thence it-is-released,

O. o. o. a. i. a. e.

O. o. o. a. i. a. e.

Clerus scit diligere

The-clergy knows-how to-love

tempus adest floridum;

the-time is-at-hand flowering;

tellus iam fit gravaida,

the-earth now becomes pregnant,

dum florere cernitur.

while to-flower it-is-seen.

amor insolabile!

love inconsolable!

virginem plus milite.

a-maiden more than-the-soldier.

82

Sol tellurem recreat,

The-sun the-earth restores,

ab aeris temperantia

from of-the-air the-temperance

unde multiplicia

whence manifold

ne fētus eius pereat;

lest the-offspring of-it perish;

rerum fit materia,

of-things becomes the-matter,

generantur semina.

are-begotten seeds.

Mons	vestitur floribus,	et sonat a volucris,
<i>The-mountain</i>	<i>is-clothed with-flowers,</i>	<i>and sounds with birds,</i>
in silvis aves concinunt	dulciterque garriunt,	
<i>in the-woods the-birds sing-together</i>	<i>and-sweetly chatter,</i>	
nec filomena desinit,	iacturam suam meminit.	
<i>nor the-nightingale ceases,</i>	<i>the-loss her-own she-remembers.</i>	

Ridet terrę facies.	Nunc audite virgines,
<i>Laughs of-the-earth the-face.</i>	<i>Now hear maidens,</i>
colores per multiplices:	non amant recte milites,
<i>colors through manifold:</i>	<i>not love rightly soldiers,</i>
miles caret viribus	naturę et virtutibus.
<i>the-soldier lacks the-strengths</i>	<i>of-nature and the-virtues.</i>

Thymus et lapathium	inierunt consilium
<i>Thyme and sorrel</i>	<i>have-entered counsel</i>
hoc: propter formam milites	nobis sunt amabiles,
<i>this: because-of their-form soldiers</i>	<i>to-us are lovable,</i>
de quibus [stulta ratio!]	suspensa est solatio.
<i>about whom [foolish reasoning!]</i>	<i>hung is from-solace.</i>

Sed in cordibus milites	depingunt nostras facies
<i>But in hearts soldiers</i>	<i>paint our faces</i>
cum serico in palliis,	colore et in clipeis;
<i>with silk on cloaks,</i>	<i>in-color and on shields;</i>
quid prosunt nobis talia,	cum forma perit propria?
<i>what profit to-us such-things,</i>	<i>when the-form perishes its-own?</i>

Clerici in frigore

The-clerics in the-cold

pannorum in velamine,

of-cloths in the-veil,

mox de omni clerico

soon from every cleric

observant nos in 'femine',

watch-over us in 'the-thigh,'

deinde et in pyxide:

then also in the-box:

amoris fit conclusio.

of-love comes the-conclusion.

Sevit aurē spiritus

83 · THE WIND'S BREATH RAGES

Five stanzas. Autumn strips the trees and the beasts' love cools, but the speaker will not follow the seasons. Flora rewards his service; in a secret chamber she lies naked, and he describes her tender body. He fears that Jupiter, seeing her, would return to his old tricks as shower, bull, or swan.

- 83 **Sevit aurē spiritus,**
Rages of-the-air the-breath,
- et arborum comē fluunt penitus,**
and of-the-trees the-bair flows utterly,
- in frigore silet cantus nemorum;**
in the-cold is-silent the-song of-the-groves;
- dum torpescit ver a sole,**
while grows-numb spring from the-sun,
- tepet amor 'pecorum'.**
grows-lukewarm the-love 'of-the-herds'.
- Nunquam amans sequi volo**
Never loving to-follow I-wish
- vices temporum**
the-changes of-the-seasons
- bestiali more.**
in-beastly manner.

En gaudia felicia,	quam dulcia stipendia
<i>Lo joys happy,</i>	<i>how sweet the-wages</i>
sunt hæc horæ	nostræ Floræ!
<i>are these of-the-hour</i>	<i>of-our Flora!</i>

Non de longo conqueror obsequio;

Not of long I-complain service;

remuneror stipendio,

I-am-repaid with-a-wage,

lętor lęto pręmio.

I-rejoice in-a-glad reward.

Dum salutat me loquaci

While greets me with-a-talkative

Flora supercilio,

Flora eyebrow,

mente satis iam capaci

with-a-mind enough now capacious

gaudia concipio,

joys I-conceive,

glorior labore.

I-glory in-my-labor.

Mihi sors obsequitur non aspera,

Me a-lot follows not harsh,

dum secreto in camera

while secretly in the-chamber

favet Venus prospera.

favours Venus prosperous.

Nudam foveat Floram lectus.

Naked cherishes Flora the-bed.

caro candet tenera,

the-flesh gleams tender,

virginale lucet pectus,

the-maidenly shines breast,

parum surgunt ubera

a-little rise the-breasts

modico tumore.

with-moderate swelling.

A tenello tenera

From the-tender tender

distenduntur latera

are-stretched the-sides

caro carens scrupulo

the-flesh lacking a-blemish

‘gracili’ sub cingulo

‘slender’ under the-girdle

paululum ventriculo

a-little with-little-belly

pectusculo

little-breast

pro modulo,

in measure,

levem tactum non offendit,

the-light touch not offends,

umbilicum præextendit

the-navel it-stretches-forth

tumescitior.

more-swelling.

O, si forte Jupiter hanc videat,

O, if perhaps Jupiter her should-see,

timeo, ne pariter incaleat,

I-fear, lest equally be-grow-hot,

et ad fraudes redeat,

and to his-frauds return,

sive ‘Danaes’ pluens antrum

or ‘of-Danae’ raining the-cave

imbre dulci mulceat,

with-shower sweet soothe,

‘vel’ Europes intret taurum,

‘or’ of-Europa enter the-bull,

vel et hęc congaudeat

or also she rejoice-together

rursus in ‘olore.’

again in ‘the-swan.’

Dum prius inculta

84 • WHEN SUMMER TILLED THE THICKETS

Two stanzas. In ripe summer the speaker sees Phyllis under a linden and is snared by her eye; dying for her is sweet. She goes out into the meadows like Venus's envoy, and he sits beside her and flatters her, but the girl trembles at his blandishments like a leaf.

84 Dum prius inculta

When before untilled

estas iam adulta

summer now grown

vidi

I-saw

Phyllidem sub tilia,

Phyllis under the-linden,

Phyllidi

at-Phyllis

Invideo

I-envy

Sic capi cogit sedulus

Thus to-be-caught forces diligent

virgineo

maidenly

coleret virgulta

was-tilling the-thickets

hieme sepulta

winter buried

viridi

green

vidi

I-saw

quevis arriendia.

anything smiling.

dum video.

while I-see.

me laqueo

me with-the-snare

cordis 'venator' oculus.

of-the-heart 'the-hunter' eye.

Visa captus virgine

By-the-seen captured maiden

Sed hæc mihi penitus

But this to-me utterly

sic amanti vivitur,

thus by-the-lover it-is-lived,

ey morior!

ah I-die!

mors dulcior;

death sweeter;

dum sic amans moritur.

while thus the-lover dies.

Fronte explicata

With-brow unfolded

ceu Dione nata

like of-Dione the-daughter

Videns

Seeing

huc spe duce rapior.

hither with-hope as-leader I-am-snatched.

residens

sitting-down

Sed tremula

But trembling

frondis ad modum tremulę

of-a-leaf in the-manner trembling

de stipula

from the-stalk

tremat ad blanditias.

trembles at blandishments.

exiit in prata

she-went-out into the-meadows

Veneris legata.

of-Venus envoy.

invidens

envying

Ridens,

Laughing,

residenti blandior.

to-her-sitting I-flatter.

virguncula

the-little-maiden

ut primula

like a-primrose

nondum seductę ferulę

not-yet of-the-separated stalk

Veris dulcis in tempore

85 • IN THE SWEET TIME OF SPRING

Four stanzas, each closing on the refrain "Sweet love!" Juliana stands with her sister under a flowering tree; the trees bloom, the birds sing, the lilies flower, and the speaker would kiss his love under the leaves.

85 Veris dulcis in tempore florenti stat sub arbore

Of-spring sweet in the-time

flowering stands under a-tree

Juliana cum sorore.

Dulcis amor!

Juliana with her-sister.

Sweet love!

Qui te caret hoc tempore,

fit vilior.

Who you lacks at-this time,

becomes viler.

Ecce florescunt arbores,

Behold flower the-trees,

lascive canunt volucres,

wantonly sing the-birds,

inde tepescunt virgines.

thence grow-warm the-maidens.

Dulcis amor!

Sweet love!

Ecce florescunt lilia,

Behold flower the-lilies,

et 'virginum' dant agmina

and 'of-maidens' give the-troops

'summo' deorum carmina.

'to-the-highest' of-the-gods songs.

Dulcis amor!

Sweet love!

Si tenerem quam capio

If I-held whom I-catch

oscularer cum gaudio.

I-would-kiss with joy.

in nemore sub folio,

in the-grove under the-leaf,

Dulcis amor!

Sweet love!

Non contracto

86 • I DO NOT TOUCH HER

Three stanzas. The speaker looks straight at the girl he desires without touching her, and tells her that a young man's parts are always firm and only an old man's slip. A string of rhymes on -ilia follows. After the heat of heaven comes the dew, after the green the white flower, and after their whiteness the lilies give their fragrance.

86 Non contracto

Not I-handle

ad te spectro,

at you I-look,

cilia.

my-eyelashes.

quam affecto.

whom I-desire.

nec annecto,

nor do-I-bind,

Ex directo

From straight

nec deflecto

nor do-I-turn-aside

Experire, filia,

Try, daughter,

'stabilia';

'stable';

... ilia

(lacuna) the-loins

sola sunt senilia

alone are old

semper iuvenilia

always youthful

labilia.

slippery.

Hęc sunt utensilia

These are utensils

facilia, gracilia,

easy, slender,

agilia,

agile,

fragilia, humilia,

fragile, humble,

mobilia, docilia,

mobile, docile,

et siqua sunt similia.

and whatever are similar.

labilia, cecilia,

slippery, blind,

Post fervorem

After the-heat

post virorem

after the-greenness

post candorem

after the-whiteness

lilia.

the-lilies.

cęli rorem,

of-heaven the-dew,

album florem,

the-white flower,

dant odorem

give fragrance

Amor tenet omnia

87 • LOVE HOLDS ALL THINGS

Five stanzas on love. Love changes the heart, is sweeter than honey and more bitter than gall, blind, bold, fearful, faithful, and faithless. The season is right for lovers; a cold partner is worthless, and a girl without one lacks every joy. Love is simple and cunning, and is caught by a snare in the silence of the night.

87 Amor tenet omnia,

Love holds all-things,

mutat cordis intima,

changes of-the-heart the-inmost-parts,

querit amor devia,

seeks love byways,

amor melle dulcior

love than-honey sweeter

felle fit amarior,

than-gall becomes more-bitter,

amor cecus caret pudicitia,

love blind lacks modesty,

frigidus et calidus et tepidus,

cold and hot and lukewarm,

amor audax, pavidus,

love bold, fearful,

est fidus atque perfidus.

is faithful and faithless.

Tempus est idoneum,

The-time is fitting,

querat amor socium,

let-seek love a-partner,

nunc garritus avium,

now the-chatter of-birds,

amor regit iuvenes,

love rules the-young-men,

amor capit virgines.

love seizes the-maidens.

Væ senectus, 'plurima'

Woe old-age, 'very-many'

tibi sunt incommoda!

to-you are disadvantages!

Vatanoy, iuencula!

(Vatanoy), young-girl!

theo deo tenet ne gratis matura†

(theo) to-God holds not freely ripe

pestis, dico pessima.†

plague, I-say most-evil

'Sit puella, frigidus'

'Let-there-be girl, a-cold-man'

numquam tibi socius:

never to-you partner:

dormit dolens sepius

he-sleeps grieving often

in natura frigidus,

in nature cold,

nihil tibi vilius.

nothing to-you viler.

Venus tenet iuvenes in gaudio:

Venus holds the-young-men in joy:

sana fit coniunctio,

sound becomes the-union,

quam diligo,

whom I-love,

tuo fit imperio,

by-your becomes command,

quicquid melius sit, nescio.

whatever better be, I-know-not.

Amor volat undique,

Love flies everywhere,

captus est libidine.

seized it-is by-desire.

Iuvenes, iuenculę

Young-men, young-girls

‘coniunguntur merito’.

‘are-joined deservedly.’

‘Siqua’ sine socio,

‘If-any-girl’ without a-partner,

caret omni gaudio,

she-lacks every joy,

tenet noctis infima

she-holds of-the-night the-lowest

sub intimo

under the-inmost

cordis in custodia:

of-the-heart in custody:

fit res amarissima.

it-becomes a-thing most-bitter.

Amor simplex, callidus,

Love simple, cunning,

‘figuris’ in omnibus;

‘figures’ in all;

constans et instabilis,

constant and unstable,

imperio,

by-the-command,

iam clanculo,

now secretly,

fit captus Amor laqueo.

becomes caught Love by-the-snare.

rufus, amor pallidus

red, love pale

amor est placabilis,

love is placable,

‘Amor’ artis regitur

‘Love’ of-art is-ruled

ludit Amor lectulo

plays Love on-the-little-bed

noctis in silentio

of-the-night in the-silence

Ludo cum Cēcilia

88 · I PLAY WITH CECILIA

A song of love's play. The speaker plays with the young Cecilia, wanting to look, touch, and kiss, but leaves the flower to ripen. Love draws the gods, and he scorns married women and harlots. Born under the same stars, he and Cecilia are joined by kind laws; he argues that love is a transitive verb that passes only through the passive, and ends by hailing the day on which the maiden yielded.

88 Ludo cum Cēcilia,

I-play with Cecilia,

sum quasi in custodia

I-am as-if in custody

ne marcescant lilia

lest wither the-lilies

nihil timeatis;

nothing fear;

fragilis ētatis,

of-fragile age,

suę castitatis.

of-her chastity.

Tantum volo ludere,

Only I-wish to-play,

pręsens volo tangere,

present I-wish to-touch,

quintum, quod est agere,

the-fifth, which is to-do,

tantum contemplari,

only to-contemplate,

tandem osculari,

at-last to-kiss,

nolo suspicari.

I-do-not-wish to-suspect.

Non est florem tangere,

Not it-is the-flower to-touch,

unam sino crescere,

one I-let to-grow,

spes me facit crescere

hope me makes to-grow

non est res segura;

not it-is a-thing safe;

donec sit matura,

until it-be ripe,

letum reversura.

glad about-to-return.

Gratus super omnia

Pleasing above all-things

et eius precordia

and her vitals

sunt quę prestat basia

are what she-furnishes kisses

ludus est puellę,

the-play is of-the-girl,

omni carent felle,

all lack gall,

dulciora melle.

sweeter than-honey.

Amor trahit superos

Love draws the-gods-above

rigidos et asperos

the-rigid and harsh

capitur 'rhinoceros'

is-caught 'the-rhinoceros'

molliori nexu,

with-a-softer bond,

duro frangit flexu;

with-hard it-breaks bending;

virginis amplexu.

by-the-maiden's embrace.

Amor trahit superos,

Love draws the-gods-above,

motus prebens ætheris

the-motions furnishing of-the-upper-air

Pluto premens inferos

Pluto pressing the-underworld

Jovem amat Juno,

Jove loves Juno,

imperat Neptuno,

commands Neptune,

mitis est hoc uno.

mild is by-this one-thing

Ludo cum virginibus,

I-play with maidens,

et cum meretricibus

and with harlots

nam in istis talibus

for in these such-ones

horreo corruptas,

I-shudder-at the-corrupted,

simul odi nuptas,

together I-hate the-married,

turpis est voluptas.

foul is the-pleasure.

Quicquid agant alii,

Whatever may-do others,

et quem decet fieri

and which befits to-be-made

ambo sumus teneri,

both we-are tender,

ergo nos ludamus,

therefore we let-us-play,

ludum faciamus,

the-play let-us-make,

tenerere ludamus.

tenderly let-us-play.

‘Jove’ cum Mercurio

Jove’ with Mercury

et a libra Venere

and from the-Scales Venus

nata est Cēcilia

born was Cecilia

geminos tenente

the-Twins holding

Martem expellente

Mars driving-out

tauro iam latente.

the-Bull now biding.

Natus ego pariter

Born I equally

par pari coniunctus sum

equal to-equal joined am-I

par pari ignibus,

equal to-equal with-fires,

sub eisdem signis,

under the-same signs,

legibus benignis,

by-laws kindly,

par accendit ignis.

equal kindles fire.

Si 'valeret' Zephyrus

If 'could' Zephyrus

Aurora Tyndaridem

Aurora the-daughter-of-Tyndareus

satis quinque cederent

enough five would-yield

ista contemplari,

these-things to-contemplate,

velles imitari;

you-would-wish to-imitate;

huic exemplari.

to-this exemplar.

Si futuram cerneret

If the-future should-see

non dotata fronesis

not endowed with-wisdom

si illam querens coniugem

if her seeking as-wife

cum beor amicam

when I-am-blessed girlfriend

cederent lecticam

they-would-yield the-litter

'relinquo' anticam.

'I-leave' the-former.

Solus solam diligo,

Alone her-alone I-love,

non est cui liceat

not there-is one-to-whom it-be-allowed

non in vanum variant

not in vain vary

sic me sola solum,

thus me she-alone alone,

inmiscere dolum,

to-mix-in guile,

nostra signa polum.

our signs the-pole.

Obicit: ab alio

He-objects: by another

et quę semel dixerim

and what once I-may-have-said

sed ut dictum valeat,

but that the-saying may-be-valid,

forsitan amatur,

perhaps she-is-loved,

ita revelatur;

thus is-revealed;

mox determinatur.

soon it-is-determined.

Est hoc verbum diligo	verbum transitivum,
<i>Is this word I-love</i>	<i>a-word transitive,</i>
nec est per quod transeat,	nisi per passivum:
<i>nor is-there by which it-may-pass,</i>	<i>except through the-passive:</i>
ergo cum nil patitur,	nil valet activum.
<i>therefore when nothing suffers,</i>	<i>nothing avails the-active.</i>

Qui vult scire diem hanc,	hec est maior 'strena',
<i>Who wishes to-know day this,</i>	<i>this is the-greater 'gift',</i>
in qua virgo passa est,	o quam dulcis pena,
<i>on which the-maiden suffered has,</i>	<i>O how sweet a-pain,</i>
his ad præsens pluribus	gaudeat hec cēna.
<i>for-these at present very-many</i>	<i>let-rejoice this supper.</i>

Nos duo boni

89 · WE TWO GOOD MEN

A pastourelle debate. Two shepherds sing. A girl in black, her brow bound with a red thread, leads her small flock, and she scolds the shepherds as rash, idle storytellers who love leisure and neglect their sheep. They answer that a woman should keep to her spinning, and boast that they are the king's shepherds.

Nos duo boni

We two good-men

sint tibi toni

let-be for-you the-tones

Tempore solis

In-the-time of-the-sun

sub aere tetro

under the-air gloomy

sub 'celeri' metro.

in 'swift' meter.

stant pecora retro.

stand the-cattle back.

89

Herba tenella

The-grass tender

rosa novella

the-rose new

nigrâ puella

in-black the-girl

flore coronatur,

with-flower is-crowned,

rubore notatur,

with-redness is-marked,

veste coronatur.

dress is-crowned.

Tunica lata

With-tunic broad

circumligata

bound-around

stat inclinata

she-stands bowed

succincta baltheo,

girt with-a-belt,

frons filo rubeo,

the-brow with-thread red,

sub alto pileo.

under a-high cap.

Labor mutavit

Labor has-changed

et alteravit

and has-altered

decoloravit

has-discolored

puellę faciem,

of-the-girl the-face,

eiusdem speciem,

of-the-same the-beauty,

eam per maciem.

her through leanness.

Ducit puella

Leads the-girl

et cum capella

and with the-she-goat

et cum asella

and with the-she-ass

gregem parvulum

a-flock little

caprum vetulum,

a-be-goat old,

ligat vitulum.

she-ties a-calf.

Polus obscura

The-sky with-dark

virgo securā

the-maiden secure

voce matura

with-voice mature

nube tegitur,

cloud is-covered,

mox egreditur,

soon goes-out,

nos alloquitur:

us addresses:

Ecce pastores

Behold shepherds

gregis pastores

of-the-flock shepherds

fabulatores

storytellers

temerarii,

rash,

conductitii,

bired,

vaniloquii.

of-empty-talk.

Abhominantur

They-abor

lucra sectantur,

gains they-pursue,

nec meditantur

nor do-they-think-on

opus manuum,

the-work of-bands,

amant otium,

they-love leisure,

curam ovium.

the-care of-sheep.

Provida 'pactis'

Provident 'in-pacts'

copia lactis

the-plenty of-milk

rebus attactis

with-things touched

est turba polorum

is the-crowd of-the-heavens

non ordine morum

not by-the-order of-morals

stat utile forum.

stands a-useful market.

Nec res succedunt

Neither things succeed

vellera cadunt

the-fleeces fall

palam accedunt

openly come

nec locus in tuto,

nor is-the-place in safety,

de spinis in luto,

from the-thorns into the-mud,

lupi cane muto.

wolves the-dog dumb.

Aspero verbo

With-harsh word

vel de acerbo

or with harsh

ore acerbo

with-mouth harsh

'tractans' de pratica

'treating' of practice

vultu frenetica

face frenzied

cessavit rustica.

ceased the-country-girl.

Vellem, ut scires

I-would-wish, that you-knew

Dum viri vires

While of-a-man the-strengths

numquam aspires

never aspire

pastorum carmina.

of-shepherds the-songs.

non habes femina,

not you-have a-woman,

ad viri crimina.

to of-a-man the-crimes.

Est tua cura

Is your care

solum ... cura

alone (lacuna) care

virgo mensura

maiden the-measure

labor femine

the-labor of-a-woman

labor femine

the-labor of-a-woman

filum stamine.

the-thread with-the-warp.

Gerit puella

Carries the-girl

languet asella

languishes the-she-ass

iungit capella

joins the-she-goat

morem pectori,

humor to-the-breast,

stupent teneri,

are-stunned the-tender-ones,

latus lateri.

side to-side.

Parvula fides

Little faith

garrula rides

chattering you-laugh-at

subdola strides

crafty you-biss

sociis otium

to-companions leisure

magisterium

mastery

... precium.

(lacuna) the-price.

Sumus pastores

We-are shepherds

procuratores

procurators

solī cantores

sole singers

nos egregii,

we excellent,

gregis regii,

of-the-flock royal,

soliloquii.

of-soliloquy.

Exiit diluculo

90 • SHE WENT OUT AT DAWN

Three stanzas. At daybreak a country girl goes out with her flock, her staff, and new wool, with a sheep, a she-ass, calves, and goats. She sees a scholar sitting on the turf and asks him to come and play with her.

90 Exiit diluculo

Went-out at-daybreak

cum grege, cum baculo,

with the-flock, with the-staff,

rustica puella

the-country girl

cum lana novella.

with wool new.

Sunt in grege parvulo

Are in the-flock little

vitula cum vitulo,

a-beifer with a-bull-calf,

ovis et asella,

a-sheep and a-she-ass,

caper et capella.

a-be-goat and a-she-goat.

Conspexit in cespite

She-caught-sight-of on the-turf

quid tu facis, domine,

what you do, lord,

scolarem sedere:

a-scholar to-sit:

veni mecum ludere.

come with-me to-play.
